SELECTIORES
DICENDI FORMULÆ

Ex Triumviris Latinitatis
PLAUTO, TERENTIO,
ARBITRO.

Quo simul
Et linguæ, & morum [illegible]
consulatur.

*Collectæ olim in gratiam Juventutis
Gymnasiorum S. MARIÆ Curtis
Orlandin. PP. Congregat.
MATRIS DEI*

A P. BARTHOLOMÆO
BEVERINI
Ejusdem Congregationis.

*Nunc verò in usum Siculæ Juventutis
Annotationibus illustratæ.*

PANORMI 1755.
Typis Petri Bentivenga sub signo
Ss. Apostolorum apud Plateam
Villenam.

Superiorum permissu.

LECTORI.

EOdem articulo temporis in manus Juventutis hæ dicendi Formulæ ex tribus purissimis Latinitatis scriptoribus, tanquam eximii flores curiosa manu collecti devenerunt, & maximis studiis plausuque exceptæ sunt. Ita certatim omnes illas addiscere, earum sibi exempla comparare, & scriptionis, ac librariorum negligentiæ fastidio, ut publicè typis mandarentur penè convicio efflagitare. Ut igitur fervidis Juvenum votis obsequeremur, eo penè tumultuario, quo primùm descriptæ sunt ordine, coacti sumus evulgare. Cujus consilii, quamvis, ut ita dicam, præcipitis, egregiam afferre possumus cau-

 sam.

sam. Ex singulis Auctoribus seorsim formulas describere placuit, ut uno aspectu quicquid in eo Scriptore eximium esset intueri posset Juventus; & simul in proclivi foret unumquemque eorum impermista sinceritate, qualis qualis esset sibi proponere, ut imitationi magis exactæ locus daretur. Nam per capita literarum dicendi formas describere, tritum quidem, ac vulgare inventum, juvandi specie, cæterum quod nihil magis foveat, nutriatque Juvenum segnitiem, memoriæ laborem aspernantium; cùm eas veluti e certis loculis, ubi venerit usus, petere possint. Illud etiam accedit incommodi, quod crudas adhuc, nec memoriæ calore maceratas, ac in stili succum conversas scriptionibus suis inferciunt, & veluti discoloris panni segmenta simul assuentes, centonem ridiculum eloquentiæ superinduunt. Etenim qui ad puritatis Latinæ elegantiam aspirant, oportet libellum hunc, quem manu facilè capias, omnium horarum comitem habeat; illum sæpius oculis hauriat, memoriæ affigat,

gat, & assidua meditatione veluti excoctum in sanguinem vertat; inde fiet, ut scribenti elegantes, & exquisiti loquendi modi se sponte ingerant, nec puerili quæstione illos persequi sit necesse. Ut autem discendi tædio consuleremus, curatum est, ut quam argutissimè, ratione proprietatis præcipuè habita, Italico *sermone, Latinæ formæ exprimerentur; ut dum Juventus sequitur voluptatem, occultè traheret profectum. Laudare autem Auctores, ex quibus illas excerpsimus supervacui profecto esset ingenii, cum sciamus Ælii Stolonis sententià,* Musas Plautino sermone loquuturas, si Latinè loqui vellent: *&* lecti sermonis, *a Tullio omnis eloquentiæ Principe laudatum Terentium:* & purissimæ impuritatis *a Lipsio Arbitrum dictum Auctorem. Qui utiquam ita scripsissent, ut sine modestiæ vulnere in manus Juventutis liberè versari possent. Sed quoniam id ratio Christiana non patitur, aurum hoc ex eorum stercore collectum interim habeat, ac severissimè sibi cautum interdicto a Verecundia sciat,*

sciat, ne ipsas bestias sua verba resonantes audire velit: *illudque Hieronymi hac de re loquentis Oraculum, tamquam sibi dictum servet*: Meliorem esse sanctam rusticitatem, quam eloquentiam peccatricem.

SI-

SICULIS ADOLESCENTIBUS

PANORMITANUS EDITOR.

PRodiit jam ab anno *1666.* Lucensibus typis Commentariolus hic : iterum Neapoli an. 1689., atque alibi intra Italiam . Nunc primùm vobis editur , Adolescentes Siculi , sed Auctoris sui nomine insignitus , ac Notis illustratus . Auctorem præfiximus (qui doctorum * hominum judicio Beverinius est , homo etruscus ac litteratus) ut etruscis formulis ea, quæ par est, fides adhibeatur. Annotationes non latinis tantùm , sed Italicis etiam locu-

* *Sebast. Pauli in Not. ad Præf. Vualchii in Synt. Bever. de pond. & mens. & P. Hieron. Logomarsini Soc. Jesu in Litt. ad Christoph. Varsaviensem.*

locutionibus subjecimus, ut vobis potissimùm italici sermonis aut ignaris, aut certè non satis peritis, earum vis, atque sensus fieret planior. Paucas item ex his formulis vel geminatas, vel magis obvias, ne opus exceresceret, detraximus, atque alias jam latinas, ex iisdem haustas fontibus, jam Italicas, jam Siculas (proverbiales præsertim) suffecimus, ac pro re nata, notis ipsis interseruimus. Pluribus denique mendis, quibus Neapolitana editio scatebat, expurgavimus. Reliquum est, ut hoc Opusculum, quod vobis est emendatum, illustratum, & auctum, vestrum assidua, attentaque lectione faciatis, & laborem hunc, qualiscumque fuerit, in usum vestrum traducatis.

FOR-

FORMULÆ DICENDI
EX PLAUTO.
I. COMOEDIA AMPHITRUO.

Questa cosa è di tuo servizio
Id est in rem tuam.
Lo comando
Pro imperio dico.
Domandar con preghiere
Precariò petere.
Attendi quà
Huc animum adverte.
Far 1 segno di malinconia
Frontem contrahere.
So quello, che tu vuoi
Teneo quid animi tui sit.
Non è in mio potere
Haud est in manu mea.
Non ho quest' ordine
Non est hoc mihi in mandatis.
Recitare in Comedia
Fabulam agere.
Pigliarsi piacere, e buon tempo
Animo suo obsequi.
Chi picchia?

1 *Far segno &c.* Far grugno, o, mal grugno, Siculè: *Fari la grugna.*

Quis ferit fores?
Quis fores crepuit?
Quis pulsat?
Quis ad fores?
Che giri a quest'ora di notte?
Quid hoc noctis ambulas?
Ti sta il molto bene
Dignum deputo.
Lo farai a tuo dispetto
1 Ingratiis facies.
E' ordinario così
Vulgò id solet.
Subito che sbarcai
Ubi primùm terram tetigi.
Non sò qual sia il tuo pensiero, o inclinazione.
Nescio an aliter animatus sis.
Marciar con l'esercito
Castris exercitum producere.
Schierar la soldatesca
Legiones instruere.
Stare in filo, o alla sua fila
Obtinere ordinem.
Ho sentito parlare non so chi
Vox mihi ad aures advolavit.

Pa-

1 *Ingratiis*. Invitus, velis nolis. Adverb. ex ablat. plur. compositum, ex *in*, & *gratiis*.

Pagare 1 *il boja che lo frusti.*
Suo jumento sibi 2 malum arcessere.
Tieni le mani a te
Manus abstine.
Come mi pare, e piace
Utcumque animo collibitum est meo.
Parti che l'abbia trovata?
Viden', ut advenit 3 compositis mendaciis!
Anco fiati?
Etiam mutis?
Mi fido di te.
Tuæ fidei credo.
Insidiare alcuno
Captare aliquem.

1 *Pagare &c.* Proverb. cui similia sunt Italis:
Tagliarsi le legna sul capo.
Schiacciarsi le noci in capo.
Tirar sassi alla sua colombaja.
Aguzzarsi il palo su'l ginocchio.
Risciacquare il fiasco colle pietre.
2 *Suo jumento &c.* Prov. ut illud; *Asciam cruribus illidere*, cui respondet Siculum illud:
Darisi la zappa ntra li pedi.
3 *Viden'.* Vides ne &c. Sic. *Comu si nni veni cu lu latinu fattu, o, allatinatu!*

Dove t' incamini?

Quò te agis?

M' è andata bene la faccenda

Bene, prosperèque hoc operis processit mihi.

Metter sossopra alcuno

Turbas concire alicui.

Ho fatto un viaggio, 1 e due servizj

Uno labore 2 duas ærumnas absolvi.

Ne 3 va matto

Efflictim amat, deperit.

Levàmiti dinanzi

Abi e conspectu meo. Apage te a me.

Fa d' aprir la bocca!

Mutito modo!

Mi son rubato un poco di tempo per servirvi

Sur-

---

1 *Ho fatto un viaggio &c.* Prov. ut hæc alia.

Batte due chiodi ad una calda.

Piglia due piccioni ad una fava.

Di una figlia ne fa due Generi.

Sic. *D' una figghia nni fa centu Jenniri.*

2 *Duas ærumnas.* Prov. Ærumnæ hic pro laboribus onerosis. Idem valet Prov. *De eadem fidelia duos parietes dealbare.*

3 *Ne va matto.* Sic. *Nni mori.*

Surripui tibi hanc operam.
Non piangere
Ne corrumpe oculos fletu.
Mi comandi?
Numquid vis?
Tornerò prima che non pensi
Priùs tua opinione hìc adero.
Sta di buona voglia
Bonum animum habe.
La dico come sta
Res uti facta est dico.
M' hai anco inteso?
Satin' disertè videor loquutus?
Sei matto, o lo sai?
Satin' tu sanus es?
Tanto mi basta
Id mihi duco esse satis.
Va a casa
Domum te recipe.
Vuol far prova di me a posta
Me tentat sciens.
Perchè?
Qua gratia?
Sono arrivato a tempo
Commodùm adveni.
Andare incontro ad alcuno
Ire adversum alicui.
Non l'ho mai veduto
Nusquam vidi gentium.

Lo fai per burlarmi
Id agis deridiculi gratia.
Che vuoi fare?
Quid vis fieri?
Hai troppo fumo
Superat tibi ſuperbia.
Che? ſei diventato matto?
Num acceſſit tibi ſtultitia?
Baciare alcuno
Oſculum ferre alicui.
Ha l'umor malinconico
Atra bili percitus eſt.
Quando ne cominciaſti a patire di queſto male?
Quando primùm ſenſiſti te hoc morbo implicari?
Dar la colpa ad alcuno
Culpam in aliquem transferre
Anco mi vuoi far matto?
Adhuc me vis derilantem facere?
Sta per appunto
1 Examuſſim eſt optimum.
Infamare alcuno
Aliquem probri inſimulare.
Mi hai dato un gran da fare
Magnum mihi exhibuiſti negotium.
Mi pento d'averlo detto

Nol-

---

1 *Examuſſim &c.* & adamuſſim. exactè, examinatè ad regulam.

Nollem dictum.

Son fatto così

Ita est ingenium meum.

Scusarsi

Purgare se alicui.

Con questo mio dire non ti ho levato niente

Si dixi, nihilo magis es.

Io te la dirò

Expediam tibi.

Io l'ho detto per burla, e tu lo prendi da vero

Quod joco dico, seriò accipis.

Tu fa i fatti tuoi, e io farò i miei

Res tuas tibi habe.

Procuro di somigliarti

Me tibi studeo comparare.

Se tu allegro, io allegro

Vultum e tuo vultu comparo.

Vi siete anco aggiustati insieme?

Redistis adhuc in concordiam, in gratiam?

Fate largo

Decedite de via. Date viam.

De via secedite.

Obedire

Dicto audientem esse.

Sta cheta, 1 Befana

 Si-

1 *Befàna*, E' un fantoccio di cenci,

Sile, larva umbratilis.

Ti spezzerò la testa

Deminuam tibi caput.

Se non apri, getterò in terra la porta

Aut aperi, aut fores toto demoliar cardine.

Quante volte te l'ho a dire?

Quoties vis dictum?

A quel ch' io vedo, tu cerchi liti

Lites emis.

Bisogna affrettare il passo

Gradus grandire oportet.

Passeggia per acquistar appetito

Famem expectat obambulans.

Fare i conti

Colligere rationes: subducere.

Fa a mio modo

Me audi.

L'aspettare, o pròvar fame fan [1] *venir la mostarda al naso.*

Fa-

---

che portano la notte di Befania (epifania) attorno, e che il giorno di Befania pongono per ischerzo i fanciulli, e le femmine alle finestre. E da questo dicesi a Donna brutta *ceffo di befana*. Sic. *Mal' umbra.*

[1] *Venir la mostarda al naso*: venir la senapa, o, il moscherino, o, la muf-

fa

Fames, & mora bilem in nasum conciunt.

Perdonali per mio amore
Mitte meâ gratiâ.

Non te l'ho detto?
Dixin' tibi?

Bisognava pensarci prima
Præcavisse oportuit.

Ajuto
Suppetias mihi.

Non è anco saldata la piaga
Nondum coivit cicatrix.

Spartitevela un poco tra voi
Vos inter vos partite.

Ho da fare
Mihi est negotium.

Dammi la mano
Cedo manum.

Son anco fuor di me
Animus etiam nunc mihi abest.

Ho la gran voglia di dartene quattro.
1 Gestiunt mihi pugni.

sa al naso: vagliono *venire in collera.*

1 *Gestiunt &c.* Sic. *Mi frijnu li manu,* Gestiunt mihi scapulæ. *Mi tremano le spalle, pensando alle busse, che mi sovrastano.*

II. ASINARIA.

ATtendi quà
Hoc age.
Che pretendi?
Quid tibi vis?
Te la dirò come la so
Ut ipse 1 scibo, faciam, ut scias
Non camini bene
Rectam non instas viam
2 *I fatti non corrispondono alle parole*
Non suppetunt dictis facta.
Mi farai piacere
A me gratiam inibis.
Imitare i costumi di alcuno
Mores alicujus persequi.
Gli son schiavo
Emit me beneficiis suis.
Suo padre lo tien corto
Eum pater arctè, contentèque habet.
Non so a che sia per uscire
Nescio quò evadat.
La dirò in breve
Verba in pauca conferam

A far-

---

1 *Scibo* pro *sciam*. Sic efferre solet Plautus futura verborum quartæ conjugationis.

2 *I fatti &c.* Dal detto al fatto v' è un gran tratto. *Proverb.*

A farla lunga, e corta
In pauca referam cuncta.
Verba ad compendium conferam.
Son cascato nella trappola
Deveni in insidias.
Di questi uomini ci vogliono
Huic mandes, si quid rectè curatum velis.
L' ho promesso, e lo manterrò
Promisi, & perfectum reddam.
Mangiava il pan nero, e n' aveva di grazia
Sordido vitam oblectabat pane, & si quidem hic erat, habebat diis gratias.
Ti domerò con la fame
Reddam te ex fero mansuetum, fame.
Pagare il nolo
Portorium solvere.
1 *Come si paga, si pinta*
Par pari datum 2 hostimentum est, Opera pro pecunia.
Nissuno ci vuol dare a credenza

1 *Come si paga &c.* Idem valent: Ebbe pan per focaccia. Ebbe frasche per foglie, cioè render la pariglia. Sic. *Pagari di la stissa munita.*
2 *Hostimentum* est Beneficii pensatio, *ricompensa.*

Græca * mercamur fide.
(* Græci enim leves, ideo sine præsenti pecunia illis a venditoribus fides non habebatur, unde ortum hoc proverbium.)
Non ti stimo un fico
Haud te magni facio *vel* pendo.
Con questo patto
Ea lege.
Farò a tuo modo
Jurabo in leges tuas.
Ti sono obbligato
Obnoxius tibi sum.
Gridare ad alta testa
Summa voce clamare, quoad vires valent
Quanto pesi?
Quod pondo censes te esse?
Manco parole
Verbis fieri compendium volo.
Non occorre ch' io l'accatti
Non est quòd quæram foris.
1 *Pian piano, a una cosa per volta*
Placidè unumquodque rogita
Son anco affannato dal correre
Ex cursura etiam anhelitum duco.
Lasciamo andar le burle

Mit-

1 *Pian piano*. Sic. *adasciu adasciu, ca mun sugnu saccu.*

Mitte ridicularia.
Insegnami la tua casa
Ædes tuas demonstra.
Neppur lo conosco di vista
Neque qua facie sit scio.
De facie non novi.
De forma non novi.
Non so che partito pigliarmi
Nescio quid consilii capiam.
Sei venuto in mal punto
Auspicio malo huc advenisti.
Fai troppo del bravo
Nimis imperiosus es.
Non far del bravo, sai?
Ne facias te mihi ferocem.
Buon giorno
Salvere te jubeo.
Piglia questo
Hem tibi hoc.
Neßuno è da più di lui
Nemo pluris est, quàm ille.
Servetene come ti piace
Do tibi utendum, ut libet.
Attendi a me
Da mihi operam.
Mi perdoni non l'aveva veduto
Non te provideram; quæso, ne vitio vertas.

Fai

1 *Far la quitanza*
Repromittere rem ſolutam eſſe.
Fallo ſopra di me
Fac meo periculo.
Ne darò conto io
Rem ſalvam ego exhibebo.
Vatti con Dio
Aufer te hinc. Abſcede hinc.
Troppo pepe
Nimis iracundè.
Pezzo di furfante
Flagitium hominis.
2 *Le cerchi ne?*
Malum tibi quæris.
Me la pagherai
Pœnas mihi pendes, *vel* dabis.
Se aveſſi domandato della perſona mia
Si me ex aliis fuiſſes percontatus.
Hai troppo ciarle
Nimium dicax es.
Anco t' ho da rifare?
Etiam debeo?

Le

---

1 *Far la quitanza.* Ceder le ragioni.
2 *Le cerchi ne?* cioè : le conteſe &c. così in proverbio : Ci cerca lappole. Cerca le brighe col fuſcellino. Sic. *Li va circannu cu lu ſgruppiddu, o, cu la cannilicchia.*

Le parole 1 *non fan farina*
2 Blanda verba non ſunt aurum.
E' un uomo di bocca larga
3 Largus verborum.
Per mia ſoddisfazione
Animi causâ.
Pagare il porto, o la portatura
Pro vectura ſolvere.
Secondo la formola
Conceptis verbis.
A lettere di ſcatola
Diſertis verbis.
Uncialibus literis. *ex S. Hieron.*
Non m' hai corriſpoſto
Malè mihi a te relata eſt gratia.
Non potevo tener le riſa
Ægrè riſum continui
Zitto
Os opprime.
Ora me ne ricordo
Modò in mentem venit.

Ad-

---

1 *Non fan farina*, cioè, non rilevano nulla. Sic. *Li palori ſu palori; o, nun inchjnu panza.*

2 *Blanda verba &c.* Idem fere valet Proverbium illud: *Ne verba pro farinis.*

3 *Largus verborum.* Sic. *Vuccazza, o, Chiacchiaruni.*

Addio per sempre
Supremum tibi dico.
Non se li parte mai da' fianchi
Pedem ab eo non discedit.
Digitum transversum, aut unguem latum non excedit.
L' ho provato
Periculum feci.
Sei più felice di me
Fortunæ tuæ meis præcedunt.
E' cosa facile
In proclivi res est.
Questa tua diceria non ha nè capo nè coda
Nec pes, nec caput sermonum apparet.
E' roba di mal acquisto
Res malâ operâ parta.
De malo est.
E'l caso nostro: cioè, quest' uomo è molto al caso
Est ad hanc rem unicus.
Metter gli occhi addosso ad alcuno
Oculos ad aliquem adjicere.
Fai troppo il savio
Nimium sapis.
Far l'occhietto
Nictare.
Pensi, che non si abbiano a sapere

Fal-

1 Falleris, si putas te hæc tacita auferre.
Sarà pensier mio
Ego istud curabo.
Apparecchiare la Tavola
Mensam apponere.
Questo mi consola
Hoc dolorem prohibet.
Non posso crederlo
Non possum in animum inducere.
L' ho per male
Ægrè patior.
Stesse così il Gran Turco
Utinam qui mihi malè volunt, sic sint.
Questo mi dà fastidio
Ea res malè me habet.
Desidero il vostro gusto.
Cupio tibi quæ vis.
Ti ho colto in bugia
Mendacem inveni.
Vien, che ti vuò dare il buon pro
2 Æcastor, miserum te habebo.

Ti

---

1 *Falleris &c.* Plaut. sic habet. *Suspendas potius me, quàm tacita hæc auferas*. Mi lascerò prima impiccare, che palesar queste cose occulte.

2 *Æcastor*, vel Ecastor, vel Mecastor. *Per Dio*. adv. jurandi per Castorem, vel per ædem Castoris.

Ti ci ho colto?
Manifestò oppressus es.
Non ho la piu cara cosa
Est mihi in deliciis.
Gli puzza il fiato
Fœtet illi anima.
M' hai fatto tanta di testa
Odio 1 me miserum enecavisti.
Che ci hai da far tu?
Quid tibi in hanc rem est curatio?
Come c' entri?
Quid curas?
Son spedito
Nullus sum, *vel* Totus perii.
Sa di mille odori
Myrrham olet.
Così si avvezzano i figliuoli ne?
Hos mores liberis largiris?
Un malanno che ti cogli
Malam crucem
E' un 2 costolone
Vir duro ingenio.

III. AULULARIA.

L*O dirò brevemente*
Paucis eloquar.

E' un

1 *Odio.* Idest tuis molestis, & odiosis dictis.
2 *Costolone.* Sic. *Turduni*, o, *Tavuluni.*

E' un uomo tenace
Vir avido ingenio.
Onorare alcuno
Honorem alicui habere.
E' di gran nascita
Summo loco natus.
In grazia vostra
Honoris tui gratia.
Maritare la figlia.
Nuptum dare filiam.
Che stai a 1 sbalurchiare?
Quid circumspectas cum istis oculis emissitiis?
Va che pare una sposa
Vide ut incedit!
Vuoi veder, che ti faccio correre?
Si fustem cepero, testudineum istum tibi 2 grandibo gradum.
Che barbotti?
Quid solus tecum murmuras?
3 *Dar pastocchie*

Da-

---

1 *Sbalurchiare*. Guardare quà, e là con occhi sbalestrati. Sic. *Cu ss' occhi di spirdu, o, di lucirtuni.*

2 *Grandibo* pro *grandiam* more vet.

3 *Dar pastocchie.* Simile a questa sono quest' altre maniere: *Tu m' infinocchi. Tu mi dai panzane* (favole) *Tu m'in-*

Dare verba
Che diavolo hai addosso?
Quæ te intemperiæ tenent?
1 *Si ci può correr con lo spadone*
Ædæs 2 inaniis oppletæ sunt, atque araneis.
Adesso torno
Jam ego hìc ero.
Sono in gran travaglio
Discrucior animi.
Dar tanto per testa
Dividere in viros, *vel* viritim.
Lo so molto bene
Haud falsus sum.
Io lo dico per tuo bene
Quod in rem tuam est, consulo.
Tener segreta alcuna cosa
Aliquid occultum habere.
Parlare a mezza bocca
Mussare.

Sia

m'inzampogni, e vagliono, m'ingan-ni colle tue ciarle.

1 *Si ci può correr &c.* o, *E' vi si può giucar di spadone.* dicesi proverbialm. di alcun luogo spogliato di masserizie: Sic. *Si ci pò jucari cu lu spatuni a dui manu.*

2 *Inaniis*: Inaniæ, arum, vacuitates. Sic. *Vacantarìi.*

Sta in buon ora
Deus bene vertat.
Il cuor me lo diceva
Præſagibat animus.
Qualche coſa voglion dir queſte corteſie
1 Non temeraria eſt hæc comitas.
E' chiariſſimo
Perſpicuè palam eſt.
2 *Getta l'ago, per aver il palo*
Petit cum pollicetur.
3 *Il pane, e la ſaſſata.*
4 Altera manu fert lapidem, panem oſtentat altera.
Da' gran partiti, partiti
5 Nemini credo, qui largè blandus eſt.

Ab-

1 *Non temeraria &c.* Plaut. habet; *Non temerarium eſt, ubi dives blandè appellat pauperem*. Non ſenza fine.
2 *Getta l'ago &c.* vale: dar poco per riavere aſſai.
3 *Il pane &c.* diceſi ancora in Prov. *Gittare il ſaſſo, e naſconder la mano.*
4 *Altera &c.* Sic. *Cu na manu ti alliſcia, e cull'autra ti gratta.*
5 *Nemini &c.* Sic. *Nun n'accetta di ſ'ogghiu,*

Abbiamo da trattare un negozio d'interesse comune
Est quod te volo appellare de communi re mea, & tua.
Venire a patti
Adire ad pactionem.
Ha sentito il 1 seto de' quattrini
Aurum huic olet.
Io non ti burlo
Non te venio derisum.
E' il nostro zimbello, o, trastullo
Idoneus est, quem 2 ludos facias.
Non ci sarà che dire tra noi
Nulla controversia mihi tecum erit.
Fa del sì, no; e del no sì
Pactum non pactum est, non pactum pactum est,
Me la son cacciata in testa
Obstinavi.
Non gli caveresti di mano un spicchio d'aglio
Famem si utendam roges, non dederit.
Hai pur la poca grazia
Stultus, & sine gratia es.
E' un peccato a farti bene

Ti-

1 *Il seto.* l'odore. Voce bassa forse usata in Lucca, e derivata forse dal lat. *Situs.* Puzzore. 2 Ludificeris.

1 Tibi quis rectè faciat? quando, quod faciat, perit.

Se mi dà tra' piedi

Si mihi fit obviam.

Sto quì a perder tempo, come se non avessi che fare

Sic verba hìc facio, quasi negotii nihil siet.

Tutte le cose son care per chi non ha quattrini

Cara omnia cui non est æs.

Siete stati trattati a vostro modo

2 Adita est vobis manus ex sententia.

Chi getta via il giorno di festa, va accattando il dì di lavoro

Festo die si quid prodegeris, profesto egere liceat.

E' ve-

---

1 *Tibi quis &c.* Plauti verba sunt: *Tibi rectè facere, quando quod facias, perit.* Oratio est præcisa: quæ sic integra esset: Tibi rectè facere quisquam debeat, quando quod facias, subintell. *rectè*, perit? Tales autem præcisiones in indignationibus locum habent. Sic. *Lavari la testa a lu tignusu.*

2 *Adita est*. Adire alicui manum pulchrè, seu lepidè, vel malè, seu pessimè, est: *Trattar bene, o male.*

E' venuto dalla mia
Acceſſit ad meam ſententiam.
Si ſpenda meno che ſi può
Minimo ſumptu fiat.
Para, para
Tene, tene.
Accuſare alcuno
Nomen alicujus deferre.
Il fatto canta
Res ipſa teſtis eſt.
Ho fatto manco del dovere
Minùs quam æquum erat, feci.
Ti ſta molto bene
Meritò id tibi factum eſt.
Ti ſvergognerò quì in mezo della ſtrada, ſai?
1 Pipulo hìc te differam ante ędes, ſcin?
Ti ho preſo per lavorare, e non per far del ſavio
Opera conducta eſt tua, non oratio.
Vediamola per punto di ragione
Lege agamus.
Non mi ci foſſi mai impacciato

Nun-

[illegible] &c. ideſt, *Convicio* te diffa-
[illegible] o Pipulum autem, vel Pipulus
[illegible] convicium, Irriſio, *Beffa*, Var-
[illegible] de ling. lat. *Pipulum de-*
[illegible] *m a pipatu pullorum.*

Nunquam cum illo negotium habuiſſem.

L' ha penſata bene

Bono conſilio egit.

Saremmo meno mal voluti, che non ſiamo

Invidia minore utamur, quàm utimur.

Spenderemmo manco, che non ſpendiamo

Minore ſumptu ſimus, quàm ſumus.

Se s' introduce queſta uſanza

Si iſtud jus ponitur.

Parla per la leſina

Verba facit ad parſimoniam.

Ce ne ſarebbono da contare ſino a ſta ſera.

Sexcenta ſunt, quæ narrem, ſi ſit otium.

Tirare al netto i conti

1 Rationem * putare.

(* Varro l. 5. de ling. lat. Ratio putari dicitur, in qua ſumma ſit pura.)

Digli, che torni

1 Rationem &c. Plautus ibid. *Diſputata eſt ratio cum Argentario.* Fu fatto, o liquidato il conto col Banchiere.

Spem illi proroga in alium diem.
Bisogna misurarsi con la borsa
1 Pro re nitorem, & gloriam pro copia.
E' meglio, ch' io non pensavo
Opinione mea melius est.
Basterebbe per un comune
Legioni sat est.
Non ha, che pelle, e ossa
Ossa, atque pellis totus est.
Se n' è fuggito
Commutavit 2 coloniam.
Hai perduta 3 la lisciatura
Perdidisti operam.
Lusisti operam.
M' è toccato a mio modo
Contigit ex sententia.
Te lo leggo in fronte
Quid frons velit, oculi mei sciunt.
Che ti attacca?
Quæ te mala crux agitat?
Che hai da far meco?

Quid

1 *Pro re.* Pro facultatibus. *Pro copia* rei familiaris. Nitor hìc pro vitæ cultu. *mantenimento.*
2 Locum. Tralatio a consuetudine deducendarum Coloniarum.
3 *La lisciatura.* Sic. *Ci appizzau l'affannu, e la liscia.*

Quid tibi mecum est commercii?
Quid tibi mecum est rei?
Quid tibi mecum est negotii.
Parla chiaro, o, via le burle
Aufer 1 cavillam, *vel* cavillum.
Burli tu
Nugas agis.
Sei spiritato?
Larvæ te agitant?
Possa io morire, se l'ho preso
Dj me perdant, siquidem abstuli.
Mostra, che vo guardar, se tu l' avessi nel mantello
Agedum, excute-dum pallium.
Cerca dove vuoi
Tenta qua lubet.
Mi ha fatta la barba di stoppa
* 2 Sublevit mihi os.
(* Tractum a genere ludi, quo dormientibus ora pinguntur,) *Non.*
Dio ti vuol bene
Dj te salvum volunt.
Scendi giù da quell'albero
Duc te deorsum ab arbore
Uscii un poco di strada
Declinavi paulùm me extra viam

1 *Cavilla* est jocosa irrisio.
2 *Sublevit*: a sublino, is. Impiastrar leggermente.

Hai cera di galant' uomo
Bonum te esse e vultu cognosco.
Non so che farmi
Incertum mihi est, quid agam.
Che mal t'ho io fatto?
Quid ego de te merui mali?
Quel ch' è fatto non può non esser fatto
Factum fieri infectum non potest.
Citare alcuno
Alicui scribere dicam.
Facciamo a mezzo
Dimidiam partem inter nos dividamus.
Vorrei dirvi due parole con comodo
Otiosè, si otium est, cupio tecum loqui.
Dimmelo da uomo da bene
Dic bona fide.
Mi basta
Sat habeo.
Scusarsi, o, giustificarsi con alcuno
Purgare se, *vel* expurgare se alicui.
Fa bene il conto
Numerum cape.
Le disgrazie non vengono mai sole
Ad malum malæ res plurimæ se agglutinant.
E' desso

Is 1 ipſus eſt.
Ho voluto un poco ſcalzarti
Tentare volui animum tuum.

IV. CAPTIVI.

INcatenare alcuno
Catenas alicui indere.
E' un uomo all' antica
Vir antiquis moribus.
Il ben ſi conoſce quando è perduto
Tunc bona noſtra intelligimus, cum amiſimus.
La virtù per lo più non è conoſciuta
Sũma ingenia ſępè in occulto latent.
Se mi ſarà fatto miglior partito
Si quis meliorem conditionem afferet.
Non ho che fare
Otium eſt.
Se vuoi venire, non ci fare aſpettare
Si venturus, tempori.
Lo ſo da me
Memorem mones.
Tirare i conti
Subducere rationes.
Ti ho compreſo
Scio, quam rem agis.
Parlar in ſegreto

1 *Ipſus* pro *Ipſe* more Veterum.

Remotis arbitris loqui.
Ti son schiavo
Obnoxius tibi sum.
La cosa è già traboccata in pubblico
Res jam permanavit.
Non bisogna dormire
Haud somniculosè agenda res est.
Le diligenze non bastano
Qui cavet, vix etiam cavet.
Comprare a denar contanti
Præsenti pecunia emere.
E' in gran riputazione
Summo honore est.
Intraprendere qualche proposito.
Conferre rationem ad aliquam rem.
Ti metterà conto
E re tua feceris. In rem tuam conducet.
Parla liberamente
Audacter loquere.
Alle volte è meglio perder, che guadagnare
Interdum præstat damnum facere, quàm lucrum.
Gli starò pagatore io
Meo periculo illius fidem experiar.
Lo manderò sotto la tua parola
Mittam tua fide.

Dio

Dio ti dia bene
Dj tibi optata afferant.
Non perda tempo, che già ſono informato
Quæ memini, mora eſt monere
Fare a modo di alcuno
Morem alicui gerere.
Mi cavano le lagrime dagli occhi
Lacrymas excutiunt mihi.
Excivisti lacrymas.
Alla prova
Dicta factis experire.
Eſeguirò quanto mi comandi
Quæ mandaſti facta referam.
Ho aſſodate le mie coſe
Rem meam conſtabilivi.
Con la grazia di Dio
1 Si Dis placet.
Non mi rieſce coſa alcuna
Nihil mihi procedit.
Star a vedere
Ferias agere.
E' un ſpelazzino
Vir imi ſubſellii.
Hai preſo un grand' oſſo da rodere
Duram provinciam ſuſcepiſti.

1 *Si Dis placet*. Modus dicendi Ironiæ ſerviens, & indignationi. *La Iddio grazia.*

Sono d' accordo
Res ex compacto geritur.
La voglio veder per giuſtizia
Jus meum perſequi certum eſt.
Non c'è modo di ricoprirla
Non eſt mendacio integumentum.
Son ſpedito marcio
Non poteſt, ſi velit, ſalus ipſa me ſervare.
La coſa è dubbia
Res in incerto ſita eſt.
M' hai guaſtati i miei diſegni
Ex parata re, imparatam mihi reddidiſti.
Vè, come mi guarda guercio?
Viden', ut inimico me vultu intuetur?
Coſtui burla
Hic ludos facit.
Vorreſti, che tutti foſſero come te
Velles omnes tui ſimiles.
Tu mi vorreſti far matto
Verbis tuis ſtultum me concinnare cuperes.
Vorrei dirti una parola da ſolo a ſolo
Solus te ſolum volo.
Son tra l'incudine, e'l martello
Inter ſacrum, & * ſaxum ſto
(* alludit ad morem ſacrorum .

præ-

præſertim in fœderibus ſanciendis, in quibus ſaxo feriebatur victima.)

Fareſti meglio ad attendere a te

Meam rem non cures, ſi rectè facias.

Ho un gran batticuore

Cor ſalit mihi, *vel* ſubſultat.

M' ha menato per il naſo

Ductavit me dolis.

Verba mihi data eſſe video.

Ho perduto il bue; e mi è reſtata la fune

1 Nucleum amiſi, reliquit mihi putamina.

Che modo di fare è queſto?

Quid hoc eſt negotii?

Guarda faccia toſta?

Viden', ut contra adſtitit confidenter.

Per quanto è ſtato a te

Quod in te fuit.

M' hai guaſtati i fatti miei

Confeciſti mihi omnes res, & rationes.

Falli il peggio, che ſai

Excrucia illum peſſimis exemplis.

1 *Nucleum &c.* Sic. *Perſi lu civu, e m' arriſtau la ſcorcia*, o, *Si pigghia lu civu, e mi laſſa la ſcorcia.*

Non n' anderai asciutto

Haud sine pœna feceris. Haud feres impunè.

Son di diverso parere

Seorsum abs te sentio.

E' vissuto sino all'ultima vecchiezza

Vixit usque ad summam ætatem.

M'è andato fallito il mio conto

Spes elapsa est.

Va pe' fatti tuoi

Tuum iter insiste.

1 *Soccorso di Pisa*

2 Post tempus venis.

Rinasco

Iterum natus videor.

E' entrato in casa il diavolo

Clades, calamitas, intemperies in-do-

---

1 *Soccorso di Pisa*: Dicono i Lucchesi. Arrecar acqua, quando la casa è arsa. Portar la medicina quando l'ammalato è morto. Quando son morto, fatemi un brodetto agli occhi: e simili, che spiegano un ajuto tardo. Sic. *Doppu ch' è mortu lu cumunicaniu.*

2 *Post tempus*. Prov. ut hæc alia: Prometheus post factum. Mortuum unguento perungis. Post mala prudentior.

domum venit.
A che son condotto!
Ubi loci sunt fortunæ meæ!
Manco parole
Fieri dictis compendium volo.
Me ne ricordo come d' un sogno
In memoriam redeo, *vel* regredior me quasi per nebulam audisse.

V. CURCULIO.

A*bbiamo appuntato il giorno*
Condictus est dies.
Dio me ne guardi
Nec me ille sinat Jupiter.
Non lo posso tirare a patti ragionevoli
Nihil equi, bonique possum ab eo impetrare.
Mi conosce al sentore
De odore adesse me scit.
Allunga un poco il passo
Quæso fac grandiorem gradum.
Esci pian piano, che la porta non faccia rumore
Placidè egredere, & sonitum prohibe 1 forum, & crepitum cardinum.
Lascia andar questi pensieri malinconici.

1 *Forum* pro *Forium* a Fores, ium.

Exturba animo hanc ægritudinem.
Ejice hanc curam.
Fa a modo mio
Afcultes mihi.
Giucare alla palla, o, pallone.
1 Datatim ludere.
Mi manca il lume degli occhi
Oboriuntur tenebræ.
Ho caro di farti piacere
Gratiam tuam volo.
Ci ebbi fcrupolo
Religio fuit.
Guarda di non m' impedire
Cave, ne in te mihi fit mora.
Tieni la lingua dentro a' denti
Moderare linguæ.
Non ferve a niente
Nulli eft ufui.
Sempre ritrova qualche fcappatoja
Semper aliquam reperit rimam.
Sgraziato
Malè meditate. Malè conciliate.
Fa d' efser buon figliuolo, fai?
2 Fac fis bonæ frugi, fies.

Chi

---

1 *Datatim.* Hoc eft invicem dando. ut qui pila, vel folle ludunt.
2 *Fac fis &c.* Fac fi vis &c. *Sies* pro fis.

Chi te l'ha dato?
Unde habes?
Lo domando, perchè m' importa il saperlo
Quæro, quia quæſito eſt opus.
Che imbrogli?
Quas tricas narras?
Pa! come fa del grande
Ut faſtidit glorioſus!
Ferma là
Sta ſis illico.
La rimettiamo in te
Tibi rem permittimus.
Ti caverò il matto del capo, ſai?
Placidum te reddam.
Non mi fare il bell' umore
Ne me territes. Ne facias te mihi ferocem.

VI. CASINA.

Fa tu argomento al reſto
Dehinc conjicito cæterum.
Venivo appunto a trovarla
Nam ego ibam ad te.
Sono ſcoperto
Manifeſtò teneor.
Ha avuto ſentore del mio diſegno
Subolet illi, quod ego machinor.
Stammi un po allegro

Ve-

Velim te porrectiore fronte.
Eleggi tu qual de' due partiti più ti piace
Optio hæc tua est, utram harum vis conditionem accipe.
Non la cedo a creatura nata
Concedo homini nato nemini.
Bisognerà mandarla giù
Patiar æquo animo.
Sta con l'animo riposato
Habe quietum, *vel* bonum animum.
E' toccata a me la sorte
Sortitio mihi evenit, *vel* obvenit.
Comparire all'improviso
Ex insidiis prodire.
Pigliar 1 *due piccioni a una fava*
In uno saltu duos apros capere.
Porgi l'orecchie
Aures adhibe.
Prender partito su'l fatto
In re præsenti consulere.
Ne potevi far di manco
Poteras compendium, aut compendii facere.
A buon viaggio
Benè ambula.

Bi-

1 *Due piccioni &c.* v. supra in Amphitr. *Ho fatto un viaggio, e due servizj.*

Bisogna star quì co'l cervello
Adesse hìc animo oportet.
La cosa è in ordine
Ornata res est.
Uomo da niente
Vir minimi pretii.
Passa la congiuntura
Perit occasio.
1 *Dar la quadra ad alcuno*
Ludibrio aliquem habere.
Se ci volete dar qualche cosa, speditela
2 Quin datis, si quid datis?
Mi strepita il ventre per la fame
3 Inanitate intestina mihi murmurant.
Non ho mai riso tanto quant' oggi
Nunquam ullo die risi adæquè.
Si faranno le risate di noi
In ridiculum erimus ambo.
In questo modo non ci averò tanta difcoltà.
Ita, minus gravatè faciam.

VII.

---

1 *Dar la quadra.* vale, dar la burla, o adulare. Sic. *Dari caccia, o Dari na bona cotta ad unu.* 2 Cur non?
3 *Inanitate &c.* & in *Amphitr.* Vacuus mihi venter crepitat. Sic. *Mi sbatti la panza.*

VII. CISTELLARIA.

ME ne andai più prefto, che non ci venni.
Abitum, quàm aditum malui.
Se verrà il taglio
Si erit ufquam occafio.
Sofpirare dal profondo del petto
Altè fufpirium petere.
Appunto così
Ad iftam faciem eft.
Ne li voglio dir quattro, che le fenta
Dicam, quod illi doleat.
Mi fai tanta di tefta
Obtundis.
M' hai fpezzato le orecchie
Obtudifti aures.
1 *Sa le fett' arti*
Sunt illi omnia ingenia.
Quanto a con me, non c' è più da far bene

Hic

1 *Sa le fett' arti*. Prov. vale, è fcaltro, così: *Saper di barca menare*, vale: Avere aftuzie, per arrivare a' fuoi fini: o, *Sapere a quanti dì è S. Biagio*; vale: Effere accorto, o pratico di checcheffia. Sic. *Sapi fari tutti li mal' arti*, o, *Sapi lu cuntu sò, e chiddu d'autru.*

Hic apud me jam* confregisti tesserā.

(* Ductum a vetusto more, quo hospitibus tesseræ dabantur, quibus apud posteros tanquam majorum amici dignoscerentur. Idem valet, ac *Violare hospitium, & amicitiam.*)

Son risoluto di far così

Hoc mihi in corde certum est.

Orsù è detta

Definitum est.

Saremo a quel dì prima

Ibidem loci res erit.

Sta in casa, acciò se volessi qualche cosa da te, non ti abbj a cercare.

Domi te contine, ne, si quid te velim, mihi in quæstione sis.

Vedi in quanti palmi d' acqua ci troviamo?

Vide, quo loco sint res, & fortunæ nostræ?

Non hai quì il capo

Alias res agis.

Che c' è Buona limosina?

Quid fit, 1 mala merx?

VIII.

---

1 *Mala merx.* Sic. *Malu pezzu di carni*, o *Biatu Paulu.*

Sono d' accordo
Res ex compacto geritur.
La voglio veder per giustizia
Jus meum persequi certum est.
Non c'è modo di ricoprirla
Non est mendacio integumentum.
Son spedito marcio
Non potest, si velit, salus ipsa me servare.
La cosa è dubbia
Res in incerto sita est.
M' hai guastati i miei disegni
Ex parata re, imparatam mihi reddidisti.
Vè, come mi guarda guercio?
Viden', ut inimico me vultu intuetur?
Costui burla
Hic ludos facit.
Vorresti, che tutti fossero come te
Velles omnes tui similes.
Tu mi vorresti far matto
Verbis tuis stultum me concinnare cuperes.
Vorrei dirti una parola da solo a solo
Solus te solum volo.
Son tra l'incudine, e'l martello
Inter sacrum, & * saxum sto
(* alludit ad morem sacrorum

præ-

præsertim in fœderibus sanciendis, in quibus saxo feriebatur victima.)

Fareſti meglio ad attendere a te

Meam rem non cures, si rectè facias.

Ho un gran batticuore

Cor salit mihi, *vel* subsultat.

M' ha menato per il naso

Ductavit me dolis.

Verba mihi data esse video.

Ho perduto il bue; e mi è restata la fune

1 Nucleum amisi, reliquit mihi putamina.

Che modo di fare è queſto?

Quid hoc est negotii?

Guarda faccia tosta?

Viden', ut contra adstitit confidenter.

Per quanto è stato a te

Quod in te fuit.

M' hai guastati i fatti miei

Confecisti mihi omnes res, & rationes.

Falli il peggio, che sai

Excrucia illum pessimis exemplis.

B 5 *Non*

1 *Nucleum &c.* Sic. *Persi lu civu, e m' arriſtau la ſcorcia*, o, *Si pigghia lu civu, e mi laſſa la ſcorcia.*

Non n' anderai asciutto
Haud sine pœna feceris. Haud feres impunè.
Son di diverso parere
Seorsùm abs te sentio.
E' vissuto sino all'ultima vecchiezza
Vixit usque ad summam ætatem.
M'è andato fallito il mio conto
Spes elapsa est.
Va pe' fatti tuoi
Tuum iter insiste.
1 *Soccorso di Pisa*
2 Post tempus venis.
Rinasco
Iterum natus videor.
E' entrato in casa il diavolo
Clades, calamitas, intemperies in-
do-

1 *Soccorso di Pisa*: Dicono i Lucchesi. Arrecar acqua, quando la casa è arsa. Portar la medicina quando l'ammalato è morto. Quando son morto, fatemi un brodetto agli occhi: e simili, che spiegano un ajuto tardo. Sic. *Doppu ch' è mortu lu cumunicaniu.*

2 *Post tempus*. Prov. ut hæc alia: Prometheus post factum. Mortuum unguento perungis. Post mala prudentior.

domum venit.
A che son condotto!
Ubi loci sunt fortunæ meæ!
Manco parole
Fieri dictis compendium volo.
Me ne ricordo come d' un sogno
In memoriam redeo, *vel* regredior me quasi per nebulam audisse.

V. CURCULIO.

A *Bbiamo appuntato il giorno*
Condictus est dies.
Dio me ne guardi
Nec me ille sinat Jupiter.
Non lo posso tirare a patti ragionevoli
Nihil equi,bonique possum ab eo impetrare.
Mi conosce al sentore
De odore adesse me scit.
Allunga un poco il passo
Quæso fac grandiorem gradum.
Esci pian piano, che la porta non faccia rumore
Placidè egredere, & sonitum prohibe 1 forum,& crepitum cardinum.
Lascia andar questi pensieri malinconici.

1 *Forum* pro *Forium* a Fores, ium.

Exturba animo hanc ægritudinem.
Ejice hanc curam.
Fa a modo mio
Auscultes mihi.
Giucare alla palla, o, pallone.
1 Datatim ludere.
Mi manca il lume degli occhi
Oboriuntur tenebræ.
Ho caro di farti piacere
Gratiam tuam volo.
Ci ebbi scrupolo
Religio fuit.
Guarda di non m' impedire
Cave, ne in te mihi sit mora.
Tieni la lingua dentro a' denti
Moderare linguæ.
Non serve a niente
Nulli est usui.
Sempre ritrova qualche scappatoja
Semper aliquam reperit rimam.
Sgraziato
Malè meditate. Malè conciliate.
Fa d' esser buon figliuolo, sai?
2 Fac sis bonæ frugi, fies.

Chi

---

1 *Datatim.* Hoc est invicem dando. ut qui pila, vel folle ludunt.
2 *Fac sis &c.* Fac si vis &c. *Sies* pro sis.

Chi te l'ha dato?
Unde habes?
Lo domando, perchè m' importa il saperlo
Quæro, quia quæſito eſt opus.
Che imbrogli?
Quas tricas narras?
Pa! come fa del grande
Ut faſtidit glorioſus!
Ferma là
Sta ſis illico.
La rimettiamo in te
Tibi rem permittimus.
Ti caverò il matto del capo, ſai?
Placidum te reddam.
Non mi fare il bell' umore
Ne me territes. Ne facias te mihi ferocem.

VI. CASINA.

FA tu argomento al reſto
Dehinc conjicito cæterum.
Venivo appunto a trovarla
Nam ego ibam ad te.
Sono ſcoperto
Manifeſtò teneor.
Ha avuto ſentore del mio diſegno
Subolet illi, quod ego machinor.
Stammi un po allegro

Ve-

Velim te porrectiore fronte.
Eleggi tu qual de' due partiti più ti piace
Optio hæc tua eſt, utram harum vis conditionem accipe.
Non la cedo a creatura nata
Concedo homini nato nemini.
Biſognerà mandarla giù
Patiar æquo animo.
Sta con l'animo ripoſato
Habe quietum, *vel* bonum animum.
E' toccata a me la ſorte
Sortitio mihi evenit, *vel* obvenit.
Comparire all'improviſo
Ex inſidiis prodire.
Pigliar 1 *due piccioni a una fava*
In uno ſaltu duos apros capere.
Porgi l'orecchie
Aures adhibe.
Prender partito ſu'l fatto
In re præſenti conſulere.
Ne potevi far di manco
Poteras compendium, aut compendii facere.
A buon viaggio
Benè ambula.

Bi-

1 *Due piccioni &c.* v. ſupra in Amphitr. *Ho fatto un viaggio, e due ſervizj.*

Bisogna star quì co'l cervello
Adesse hìc animo oportet.
La cosa è in ordine
Ornata res est.
Uomo da niente
Vir minimi pretii.
Passa la congiuntura
Perit occasio.
1 *Dar la quadra ad alcuno*
Ludibrio aliquem habere.
Se ci volete dar qualche cosa, speditela
2 Quin datis, si quid datis?
Mi strepita il ventre per la fame
3 Inanitate intestina mihi murmurant.
Non ho mai riso tanto quant' oggi
Nunquam ullo die risi adæquè.
Si faranno le risate di noi
In ridiculum erimus ambo.
In questo modo non ci averò tanta difcoltà.
Ita, minus gravatè faciam.

VII.

---

1 *Dar la quadra.* vale, dar la burla, o adulare. Sic. *Dari caccia, o Dari na bona cotta ad unu.* 2 Cur non?
3 *Inanitate &c.* & in *Amphitr.* Vacuus mihi venter crepitat. Sic. *Mi sbatti la panza.*

VII. CISTELLARIA.

ME ne andai più presto, che non ci venni.
Abitum, quàm aditum malui.
Se verrà il taglio
Si erit usquam occasio.
Sospirare dal profondo del petto
Altè suspirium petere.
Appunto così
Ad istam faciem est.
Ne li voglio dir quattro, che le senta
Dicam, quod illi doleat.
Mi fai tanta di testa
Obtundis.
M' hai spezzato le orecchie
Obtudisti aures.
1 *Sa le sett' arti*
Sunt illi omnia ingenia.
Quanto a con me, non c' è più da far bene

Hic

1 *Sa le sett' arti.* Prov. vale, è scaltro, così: *Saper di barca menare*, vale: Avere astuzie, per arrivare a' suoi fini: o, *Sapere a quanti dì è S. Biagio*; vale: Essere accorto, o pratico di checchessia. Sic. *Sapi fari tutti li mal' arti*, o, *Sapi lu cuntu sò, e chiddu d'autru.*

Hìc apud me jam* confregisti tesserã.

(* Ductum a vetusto more, quo hospitibus tesseræ dabantur, quibus apud posteros tanquam majorum amici dignoscerentur. Idem valet, ac *Violare hospitium, & amicitiam.*)

Son risoluto di far così

Hoc mihi in corde certum est.

Orsù è detta

Definitum est.

Saremo a quel dì prima

Ibidem loci res erit.

Sta in casa, acciò se volessi qualche cosa da te, non ti abbj a cercare.

Domi te contine, ne, si quid te velim, mihi in quæstione sis.

Vedi in quanti palmi d' acqua ci troviamo?

Vide, quo loco sint res, & fortunæ nostræ?

Non hai quì il capo

Alias res agis.

Che c' è Buona limosina?

Quid fit, 1 mala merx?

VIII.

---

1 *Mala merx. Sic. Malu pezzu di carni, o Biatu Paulu.*

VIII. EPIDICUS.

Ha una sanità di ferro
Valet Athleticè, *vel* Pugilicè.

Lascia andar queste cose
Supersede istis rebus.

C' è altro che fare
Alia nunc impendet cura.

Ho bisogno di cento scudi caldi caldi
Opus est centum aureis celeriter calidis.

N' usciremo in qualche maniera
Aliqua ope me exolvam, exstricabor aliqua.

Non ti mancano ripieghi
Plenus consilii es.

Mi porge la mano egli stesso
Ipse mihi dat viam.

Adesso è il tempo
Age, si quid agis.

Lasciami ripigliare un poco il fiato
Sine, anhelitum recipiam.

Io in questo non ci ho interesse nissuno.
Mihi istud neque seritur, neque metitur.

Chi sarà a proposito per questa cosa?
Quis ad hanc rem erit utilis?

Di questo puoi viverne quieto

Per

Per hanc curam, quieto tibi esse licet.

E' presa la Volpe

Ipse cautor captus est.

E' un lesto fante

* Graphicum hominem!

(* Quasi pictus, nam picti homines, veris, ut plurimùm, sunt pulcriores.)

Vale un tesoro

Homo est, quantivis pretii.

Si può comprare a peso d'oro

Non carus est, auro contra.

Facevo il pazzo 1 *báseo*

Stolidum, ac bardum me assimulabam.

IX. BACCHIDES.

Se me lo scordassi, ricordamelo, sai?

Si memoria me fugiet, facito, ut subvenias.

Queste son belle parole, ma quando si viene al quia, non riescono

Ista lepida sunt memoratu: eadem in usu, atque ubi periculum facias, non procedunt.

Fai pagar troppo caro il tuo lavoro

Ni-

1 *Baseo.* Gosso destro. Sic. *Fari lu Bovadantoni.*

Nimis pretiosus es operarius.
Non ti posso patire
Odiosus mihi es.
Guarda se questa è bella?
Illuc, sis, vide?
Finiamola con tante storie
Satis historiarum est:
M' hai rimesso il fiato in corpo
1 Adspersisti aquam.
M' hai dato una gran briga
Magnam dedisti mihi pugnam.
Ha tanti denari, che non sa che farsene
Nescit, quid faciat auro.
Mi diedi a fuggire a gambe
In pedes me contuli.
Io non voglio questa colpa sopra di me.
Demolibor de me hanc culpam.
Lascio tutto questo pensiero sopra di te.
In te hoc onus omne impono.
C' è voluto pur tanto a cavarneli di mano!
Quàm gravatè dedit!

Ave-

---

1 *Adspersisti &c.* Allegoria est ab iis ducta, qui vel corporis labore defessi, aut animi perturbatione percussi aquâ recreantur.

Avete molte parole, e pochi fatti
Linguâ factiosi, inertes opera.
L' ho sulle punte delle dita
Meditatè teneo.
So ogni cosa, non fare il nescio
Reperi rem omnem, ne nega.
Dì, che non l'aspettino
Non it, negato esse iturum.
Via da questa casa
Duc te ab istis ædibus.
Orsù, qualche Santo ci ajuterà
Tace modo, Deus aliquis nos respiciet.
E' un uomo, che val tant' oro quanto pesa
Hunc hominem decet auro expendi.
Bisogna far le cose con quiete.
Placidè unumquodque agamus.
A una cosa per volta.
Hoc ubi egero, tum istud agam:
Ho scritto quel, che hai dettato
Jam imperatum in cera est.
Loquere, jam scriptum est.
Dic modo. Loquere porrò.
Etiam loquere, quid scribam modò?
Scrivi appunto come ti dico
Planè adscribito.
Vuoi attendere un poco a te?
Potin' ut cures te?

Così

Così ſta, io ſono il cattivo
Optimè eſt, ego ſum malus, ego ſum ſacer, ſceleſtus.
Orsù vedremo un poco, io non ci parlo più
Specta rem modo, ego nec verbum faciam.
Se apre bocca, dalli un pugno
Impinge illi pugnum, ſi mutiverit,
Niſsuno può patir di vederlo
Terræ odium inambulat.
1 *Non val le brache di un impiccato*
Tanti eſt, quanti fungus putidus.
Homo nihili.
Fin dove?
Quò gentium?
E' venuto a tempo
Per tempus venit.
Come vuoi tu
Tuo arbitratu.
Ci penſerò bene a darneli
Non dabo temere.
Mettere qualche coſa in vendita
Venale aliquid habere.

L'ho

1 *Non val &c.* Così dicono i Toſcani: Non ti ſtimo il cavolo a merenda. Non vale un piſtacchio. Un ette. Un fico ſecco. Un zero, e ſimili.

L'ho fatto piangere
Coegi ad lacrymas hominem.
Hui! che scacature di mosche!
Euge, litteras minutas!
Sì a chi ci vede poco, ma a chi ci vede bene, son grandi.
Qui quidem videat parum, verùm qui satis videat grandes satis sunt.
Appena ne potei uscire
Ibi vix me exsolvi.
Leggi, che ti sto ad udire
Recita, aurium operam tibi dico.
Non ha fatto scarsità di carta
1 Ceræ quidem haud parsit, neque stilo.
Ti basti questo
Sat id habeas.
2 *Gli ho detto manco, che mestere*
Objurgavi illum verbis malis.
Se io fossi ne' piedi tuoi, ne gli darei
Si ego in isto sim loco, dem.
Non ci scommetterei un quatrino

Non

---

1 *Ceræ*. Cera metonymicè sumitur pro ceratis tabellis, in quibus veteres scribebant.

2 *Gli ho detto &c.* Sic. *Lu carricavi di ligna virdi.*

Non ausim, 1 obolum pignus dare.
Piglia se vuoi, oh che testa!
Cape verò, odiosè facis: ohe! odiosus es.
Non me ne curo
Nil moror.
E' usanza vecchia
Pervulgatum est.
Quanto più ci penso, più mi cuoce
Magis quàm id repeto, tam magis uror.
Son più là dell' albero secco
Perditus sum, atque eradicatus.
Sono la calamità de' malanni
Omnia mala me consectantur.
M'è venuto il male, il malanno, e l' uscio addosso
Omnibus exitiis interii.
M'ha tosato sin su la cotica
Attondit me usque.
Questo è quel, che mi duole
Hoc est, quod peracescit, hoc est, quod percrucior.
Un vecchio come me esser stato menato pe'l naso

Me

1 *Obolum*. Obolus genus est parvæ monetæ.

Me hoc ætatis, cano capite, atque alba barba sic 1 ludos factum!

Non mi sentirebbe tanto

Minus ægrè habeam.

Ci possiam dar la mano

Pari fortuna utimur.

Vè come mi guarda guercio?

Viden' ut me 2 limis, *vel* limulis oculis intuetur?

Va, che S. Pier te la benedica

Si quid debes te condono.

Tienlo per te

Tibi habe.

Vorrei dirti una parola da solo a solo

Est quod te volo secretò.

Io farò bene la mia parte

Meum pensum lepidè accurabo.

E' un vecchio il più galant' uomo del mondo

Senex optimus, quantum est in terra

Puoi sbattere

Obsirmatum mihi est.

Son uomo di parola

Quod semel dixi, haud mutabo.

1 *Ludos factum*. Ludificatum.
2 *Limis*, vel *limulis*. Obliquis.

X. MOSTELLARIA.

O *Ibò, tu puzzi d'aglio*
Oboluisti allium.
I malanni han l'ali, e le venture son zoppe.
Nimio celeriùs venit, quod molestum est, quàm id quod cupidè petas.
Ce n'è per poco
Paucorum dierum sunt reliquiæ.
Non può servir più, è guasto
1 Factum est in usu nequius.
Adesso si fa la prova
Nunc specimen cernitur.
Ero l'esempio di tutti
Disciplinæ aliis eram.
Vorrei pigliarne copia
Exemplum inde mihi expeto.
L'ho trovata da per me
Meo ingenio reperi.
Guarda un poco, se quest' abito mi sta bene

Con-

1 *Factum est &c.* Integra Planti sententia est: *Venit imber, lavit parietes, perpluunt tigna, putrefacit aër operam fabri. Nequior jam factus est usus ædium.* Lavit, idest madefacit a *Lavo, is.*

Contemplare, amabo, satin' hæc vestis me deceat.

Ti sta bene ogni cosa

Te decet, quidquid habes

Chi mi tien, che non ti cavi gli occhi?

Vix comprimor, quin tibi in oculos involem.

Hai da esser tu il primo

In te certum est, principium experiri.

Non potevo spender meglio il mio denaro

Nunquam æquè bene pecuniam collocare potui.

Guarda se i capelli son tutti al suo luogo

Vide, capillum satin compositum est commodè.

Bisognava ch' io ti rompessi la testa già un pezzo fa

Nimis diu abstineo manum.

Non potevo impiegar meglio la mia fatica

Operam nusquam melius potui ponere.

Siam pari del dare, e dell' avere

Bene ratio accepti, & expensi inter nos convenit.

Dammi da lavar le mani

Cedo aquam manibus.
Attendi a' piedi
Cave, ne cadas.
Le nostre speranze sono andate in fumo
Occidit spes nostra.
Che utile n'ho a dir io la bugia?
Quid mihi sit boni si mentiar?
Ha messo giù il capo per dormire
Deposuit caput, ut dormiat.
Portatelo via di peso
Abripite hunc inter manus.
M' hai guastati i miei disegni
Conturbasti mihi omnes rationes.
Perturbasti mihi omnia consilia.
Fa quanto puoi, non te li darà no, no
Agas quod in manu est, non dat, non debet.
Le tue bravate non mi fanno paura
Non, 1 ædepol, me tuis verbis territas.
Lega l'asino dove vuole il padrone
Ut homines sunt, ita morem geras.
E' solito tuo costume, l' esser un poco tardo
Antiquum hoc obtines tuum, tardus ut sis.

So-

1. *Ædepol.* Adv. jurandi per ædem Pollucis.

Sono stati tagliati a cattiva Luna
Intempestivos excisos credo.
Non ho mai veduta una mercanzia più gettata di questa
Nusquam hac magis abjectam vidi mercem.
Abbiam fatti bene i fatti nostri in questa compra
Bene res nostra collocata est isthoc mercimonio.
Son dalla tua
Tecum sentio.
Vè come fa del grande!
Vide, ut fastidit!
Se son, lasami stare
Si sum, mihi sum, quid tu id curas?
Perchè il padrone ti vuol un poco bene, non si ci cape
Ferocem facis, quia herus te amat.
Ne hai invidia, nè?
Dolent tibi oculi?
Questo vecchio bisogna che sia ammattito
Senex hic 1 cerebrosus est, certè.
Sei matto, se ben non n'hai cera
Præter speciem stultus es.
Dici pur troppo il vero, così non fosse

 Ve-

1 *Cerebrosus*. Ghiribizzoso. Sic. *Cirividdignu*.

Vera cantas, vana vellem.

Se non aveſſi da fare, vorrei dirti una parola

Niſi quid magis es occupatus, velim operam mihi des.

V. S. prenda, la ringrazio

Cape, obſecro, habeo gratiam, facio gratiam.

Domandami altro

Aliud quidvis impetrari a me facilius perferam.

XI. MENÆCHMI.

N*On ti avanza la corteſia*
Non ſuperat tibi benignitas.

Allattare

Mammam dare.

Sgomentarſi

Deſpondere animum.

Se vuol qualche coſa in Atene, comandi

Si quid curari tibi vis Athenis, imperato, & dicito.

Mi mancò ſotto un piede nel paſſare il fiume

Flumen ſubduxit mihi pedes.

T' ho avvezzato troppo male

Nimium te habui delicatum.

Ho data l'inteſa fuori

Con-

1 Condixi foris.

So tutte le congiunture del tempo

Commoditatis omnes articulos scio.

Non faccio conto di te

Extra numerum es mihi.

Che ti rivolti in dietro?

Quid respectas?

Prendi la sporta, eccoti tre 2 grossi

Sportulam cape, tres ecce nummos habes.

Guarda che basti per tre; nè ci manchi, nè ci avanzi

Tribus vide quod sit satis, neque 3 desiat, neque supersit:

4 *Cerchi il pelo nell'uovo*

1 *Condixi foris*. Plaut. hoc loco sic habet. *Ad cœnam, atque aliquò condicam foras*, idest, denuntiabo alicui amico, me apud eum cœnaturum. *Sic Lambinus.*

2 *Grossi.* Grosso sorta di moneta, che in Firenze oggi val mezzo giulio, cioè dodici grani, e mezzo Siciliani.

3 *Desiat* à Desit verb. defect.

4 *Cerchi il pelo &c* Così: Cercare il nodo nel giunco. I fichi in vetta. Cinque piedi al montone. Attaccare il cencio a tutti: e simili.

Nodum in ſcirpo quæris.
O' via con tanta ſapienza!
Dictum faceſſas doctum.
N' averò guſto
Me libente feceris.
Non ti conoſco
Qui ſis homo, neſcio.
Il deſinare è fatto
Prandium curatum eſt.
Eh, tu mi burli
Eja delicias facis.
Deſine ludos facere.
Dici il vero
Haud falsò prædicas.
Toccherà à penſarci a me, e non a te
Mihi dolebit, non tibi.
Entrai in mezzo alla calca
Immerſi me in concionem populi.
Se non te la rendo, dì, che non ſon'io
Non hercle is ſum, qui ſum, niſi hanc injuriam, meque ultus fuero.
Non ſon mai ſtato meglio con manco ſpeſa
Nuſquam bene fui minore diſpendio.
Che mal t'ho fatto?
Quid de te merui?
Mi ſpariſti da gli occhi
Surripuiſti te mihi.

Que-

Queste parole t' hanno a tornar tutte addosso
Omnia hæc in te recident verba.
Pagherò io la manifattura.
Ego manupretium dabo.
Seguir la traccia per arrivare alcuno
Vestigiis aliquem persequi.
Mi fa il cenno perchè stia cheto
Nutat, ne loquar.
Farai ben per te
E re tua feceris.
Sai perchè vengo da te?
Scin' quid est, quod ad te venio?
Non ti vergogni di comparirmi d' avanti?
Non te pudet prodire in conspectum meum?
L'ho dato a conciare
Concinnandum dedi.
L'ho indovinata
Haud sum falsus.
Chi di voi due ha fatto il male?
Uter meruistis culpam?
Finiamola, non tante canzoni
Paucis, non longos 1 logos.

 Quan-

1 *Logos*, Logos, *vel* logus, i ex Græc. a Latinis scriptoribus usurpatus pro dicto ridiculo, ac futili. *Tosc.* Can-

Quante volte te l'ho detto?
Quoties monstravi tibi?
Ti burla non te n'avvedi?
Profectò ludit te hic, non tute tenes?
Prima, che metta sossopra ogni cosa
Priusquam turbarum quid faciat.
Se non prendo qualche partito
Nisi occupo aliquod consilium.
Tornar dal lavoro
Ex opere se recipere.
Quel che hai da far, fallo presto
Quidquid facturus es, face.
Portar via alcuno a braccia
Sublimem aliquem auferre.
Lasciami andare
Quin me mittis?
Ajuto, ajuto
Obsecro vestram fidem, subvenite.
N'averai il pagamento
Præmium feres.
Non mi puoi comandare
Nihil imperii in me tibi est.
Quel che è vero
Id quod res est.
Ci bisognano denari contanti
Opus est præsenti pecunia.

XII. MI-

Cantafavole, o ciarle. Sic. *Chiajiti.*

XII. MILES GLORIOSUS.

Mi abboglia la vista
Oculorum pręstringit aciem.
Voglio far salciccia del fatto tuo
Jam ex te 1 fartum cupio facere.
E' un baggiano, un millantatore
Vir gloriarum plenissimus.
Non stavo quì co'l capo
Indiligenter hìc eram.
Indovina il mio gusto
Prævolat quicquid ego velim.
Quanto rilevano questi numeri?
Quanta isthæc summa?
Così ha da stare, il conto torna
Tantum esse oportet; rectè rationem tenes: ratio constat.
Oggi ho altro che fare
In hunc diem alia mihi est opera.
Chi non vuol sentir se ne vada
Qui auscultare nolit exurgat foras.
Per tutto dove va è il puppa chiodi

1 *Fartum facere.* Plaut. sic hab. *gestit fartum facere ex hostibus*: hoc est: cupit hostes concidere, & comminuere. Tractum a fartoribus, qui carnes, unde farcimina, isicia, & similia confecturi sunt in minutissimas particulas dissecant.

Deridiculus eſt, quaqua incedit, omnibus.
Procurar l'amicizia d'alcuno
Inſinuare ſe ad aliquem.
Eſſer confidente d'alcuno
Intimum apud aliquem eſſe.
Gli vò più mal, che a' miei peccati
Neminem pejùs odi.
Fare i conti ſu le dita
Digitis rationem computare.
Far le caſtagnuole, o, caſtagnette
Concrepare * digitis.
(* Sic etiam appellatur plauſus ille, qui affrictu pollicis, minimi, atque anularis, excitatur, quo blandiri ſolemus catellis aſſultantibus.)
Metti all'ordine i ferri
Artem para.
E' un 1 ciocco
Nihil plus ſapientiæ habet, quàm lapis.
Si poſſon trovare mille ſcuſe
Trecentæ poſſunt cauſæ colligi.
Non poſſo attendere
Operæ non eſt facultas.

Non

1 *Ciocco* propriamente è un legno da ardere, e per ſimil. *Balordo*, *ſtupido*.

Non può far, che non l'abbia detto ad alcuno

Fieri non poteſt, quin aliquem participaverit 1 ſermone ſuo.

Non ſai quel che ci è avvenuto di nuovo?

Neſcis quod facinus natum eſt apud nos novum?

Non me lo dire, che non me ne curo

Tute ſcias ſoli tibi, mihi ne 2 dixis, ſcire nolo.

Son nato l'anno del biſeſto

Diis inimicis natus ſum.

Malo altro genitus ſum. *Petron.*

Gli occhi non mi ſervono

Malè oculis utor.

Così penſo di fare

Conſilium eſt ſic agere.

Se queſta coſa arriva alle orecchie del padrone, ſei morto

Si hoc ad herum pervenerit, periiſti.

Che

---

1 *Sermone ſuo*: addit Plautus *de amica heri*, atque adeo dicitur. *Participo te de hac re*, vel *hujus rei* ſic idem Plaut. alibi: *Participat ille amicum ſui conſilii*. Gli comunica il ſuo diſegno.

2 *Dixis*. Dixeris.

Che hai da fare in quella casa?
Quid tibi debetur in illis ædibus? quid negotii est?
Se non ci anderai per amore, ci anderai per forza
Nisi voluntate ibis, ingratiis ibis.
E' lei, quanto mai possa essere
Ea est, quam potis.
Come faceva il [1] *micio!*
Quomodo dissimulabat!
Non ci voglio esser per nulla
Consilia tecum commiscere nolo.
Venivo alla volta vostra
Rectà ad te ibam.
Dì, che venga in fretta, che così richiede il bisogno
Dic curriculo veniat, ita est negotium.
Bisognerà crederla
Vincam animum meum, ut credam.
Tieni la lingua dentro a' denti
Linguam comprime.
I buoni facilmente si governano
Facile est imperium in bonos.
Orsù

[1] *Micio*. Gatto. Così i Tosc., e i Sicil. dicono: *Far la gatta morta*; e i Fiorentini: *Far la gatta di Masino*, la quale fingeva di dormire, e non era.

Orsù faremo come abbiamo aggiustato
Eodem consilio, quod meditati sumus, rem geremus.
E' un galant' uomo
Est illi ingenua indoles.
Non so l'umor tuo
Ingenium tuum haud inspicio.
Riesce più a pane, che a farina
Plus dat, quàm prædicat.
Mi son rimesso nel mio posto
In eundem locum me restitui.
Come mi guarda storto!
Vide, quo supercilio me aspicit!
Si fa giusto così
Fit, pol, ad illum exemplum.
Non so, che pesce pigli
Erro, quam insistat viam.
Questa cosa riesce facilissimamente
Succedit sub manus negotium.
Dammelo, e del resto quietati
Tantùm da, cætera quiescas.
Danne la colpa a me
Culpam mihi omnem imponito.
Lascia da banda ogni altra cosa
Omnes alias res posteriores pone.
E' meglio che tu ne vadi 1 *d'amore, e d'accordo*

Me-

1 *D'amore, e d'accordo*. Sic. *Di bonu, e bonu.*

Meliùs eſt, ut per gratiam abeas.
Ha cambiato mantello, o caſacca.
Mutavit fidem.
Vivo del mio
1 De veſperi meo vivo, *vel* cœno.
Fa lo ſvogliato
Facito te faſtidii plenum, quaſi non lubeat.
Dapoichè mi loda, mi voglio metter ſu'l grande
Magnum me faciam, quoniam me collaudat.
Subito mi mi ſi in poſto
Feci me extemplo magnificum virum.
Non è goffo, no
Haud inſulſum habet ingenium.
Guarda di non farti aſpettare
Vide, ne ſis in expectatione.
Da queſt' occhio non ci vedo così bene
Iſto oculo minus utor.
Se vuole andar, che vada, non faccia aſpettare
Si itura eſt, eat, ne omnes moretur.

Fi-

---

1 *De veſperi &c.* Per veſperum cœnam ſignificat, quia ſcil. Romani veſperi cœnabant. Sic in Ruden. *Si tu de illarum cœnaturum veſperi es.*

Finiamola con tanto piangere
Num quid modi flendo hodie facis?
Non terrò le mani a cintola
Operæ non parcam meæ.

XIII. MERCATOR.

STo su la corda
Animi pendeo.
Se lo sapesse, sarebbe un altro par di maniche
Si sciret, alia esset oratio.
Non fa per noi
Non est ex usu nostro.
No di grazia
Minimè gentium, quæso.
Se non vi piacerà, la ripiglierò per me
Si ea non placet, redhibebo.
Ti darà quel, che vorrai
Quod posces, feres.
Quietati, che a questo ci penserò io
Quiesce, hanc rem ego rectè videro.
Lo farai, se tu crepassi
Facies tuis 1 ingratiis.
Farò, che non abbiate a lamentarvi del fatto mio
Operam accusari non sinam meam.
M' è ritornato il fiato in corpo
Re-

1 *Tuis ingratiis.* A tuo dispetto.

Rediit mihi animus.
Lo dico, e lo farò
Dico, & factis persequar.
Lasciami ripigliare il fiato
Sine anhelitum recipiam.
Presto, veniamo al quia
Ad capita rerum perveni.
Ho fatto al mio solito
1 Ingenium meum feci.
Non sperar da me un quattrino
Per me quidem egebis.
Come fa il nescio!
Ut dissimulat malus!
Vedrai, che non sarò ingrato
Memorem dices beneficii.

XIV. PSEUDOLUS.

CHe vuoi, ch'io m'impegni?
Num vis me opponam pignoris?
2 *Se metto mano a' miei ferruzzi*

Si

---

1 *Ingenium meum feci*. Usus sum meo ingenio. *Lambin.* Sic. *M' aju sirvutu di lu giudiziu.*

2 *Se metto mano &c.* o Aguzzare, Adoperare i suoi ferruzzi, vale, assottigliare lo 'ngegno. Ghiribizzare ad oggetto di fare con ogni sforzo checchessia.

Si mea commoveo 1 sacra.
Se verrà il bello
Si dabitur occasio
Sai, che voglia dir?
Tenes quorsum hæc omnia tendant?
Te le farò scontar tutte in una volta
Sine modo, reprehendam cuncta, unà operâ.
Che mi consigli?
Quid mihi es autor?
Puoi dormire riposato
In utrumque oculum conquiescito.
Esci fuora, sgraziato
Exi, malè habite, & malè conciliate.
Non posso farmi forza
Non possum vincere animum meum.
Te ne sei avvisto tardi
Mortua re verba facis.
Sappiam chi sei, non occorre, che tu lo dica due volte
Scimus te, qualis sis ne prædices.
Ti compatirei, ma la compassione non mi fa le spese

Mi-

1 *Sacra*. Ductum fortasse a sacris Bacchi, quæ nemo impunè commovet; quæque a Baccho ipso commota magnas turbas excitant.

Misereat, si familiam alere possim, misericordiâ.

In due parole, che ho da fare

Occupatus sum, in pauca confer quid velis.

1 Donato è morto, e la moglie sta male

2 Nomen quoque jam interiit mutuum.

Mi corrispondi male

Malè refers gratiam.

E' il più gran furfante, che si ritrovi sotto la cappa del Cielo

Quantum terra tegit hominum, scelestissimus.

Ho mille facende alle mani

Negotii plenus sum.

E' una fallita

Occisa res est.

Ecco qua chi mi ha guastato il mio figliuolo

Hic mihi corrupit filium.

Lo so così in confuso

Quasi per nebulam scio.

Se

1 *Donato &c.* Prov. vale: Donare, o prestare non torna conto.

2 *Nomen &c.* idest: Non modo res ipsa, sed etiam nomen ipsum mutui interiit: ita omnes a mutuo dando abhorrent.

Se te lo dò cavami un occhio
Excludito mihi oculum, si dedero.
Agli occhi mi par lui
Ut oculis rationem capio, is est.
Non ti devi esser mai veduto nello specchio, tu che dici brutto agli altri
Nunquam, hercle, te respexisti, qui alium deformem voces.
Pagali a lui, che saranno ben pagati
Res erit soluta, si illi dederis.
Son stracco del viaggio
Lassus veni de via.
Guarda, che io non ti abbj a cercare
Vide, ne mihi in quæstione sis.
Ci sono altre sentenze da sputare?
Satis diu est philosophatum?
A pagarlo a peso d'oro, si aveva a buon mercato
Auro contra, non carum fuit.
Non ne pigli il verso
Principium non prehendis.
Te ne leccherai le dita
Cũ gustaverit digitos prerodes tuos.
Su a tavola, che il desinare patisce
1 Quin itur accubitum? corrumpitur jam cœna.

Ve-

---

1 *Quin itur &c.* Quid ni, cur non itur?

Vedi come va co'l passo della picca!

1 Ut magnificè infert sese!

Ti leverò di fastidio, lascia fare a me

Ne time, explicatam tibi rem ego dabo.

Ho inteso

Teneo omnia.

Io starò quì 2 alla vedetta

Ego hìc in insidiis ero.

Che ne dici, non l'ho indovinata?

Scivin' ego?

O di casa!

Heus, ubi estis vos? Aperite, heus, aperite.

Tanto ne so, quanto ne sa il gran Turco

Scio 3 juxta cum ignarissimis.

XV.

---

1 *Ut magnificè &c.* Sic. *Chi livata bistiali!*

2 *Alla vedetta*, o alla veletta. Sic. *Fari la badetta.*

3 *Juxta cum &c.* idest, æque ac ignarissimi. Sic. idem Plaut. Aul. 4. 2. *Juxta mecum rem tenes.* & Pers. 2. 2. *Juxta tecum, si tu nescis, nescio*: Quanto me &c. Quanto te, o quanto ne so io &c. quanto ne sai tu.

XV. POENULUS.

F*A tacere il popolo, acciò mi possa udire*
Fac populo audientiam.
Lascialo fare a chi tocca
Sine faciant, quibus est in manu.
Si fa amar dalle pietre
Lapidē silicem subigere, ut se amet, potest.
Quando si verrà al paragone
Cūm exempla conferentur.
Ecco il mio canchero
Ecce odium meum.
Non occorre, che tu ci pensi, non lo voglio fare
Ne tu opinere, non facio.
Tienlo segreto
Hoc apud te tacitum habeto.
Se Dio farà altro di me, tu sarai mio erede
Si quid de me fit, tu hæres meus eris.
E' un che ti domanda
Est, qui te vult conventum.
Guardate, com' è cresciuto, era un pò di ragazzi!
Quantus e quantillo factus est!
Se è savio, somiglia suo padre

In-

Ingenium patris habet, quod sapit.

XVI. PERSA.

Come vanno le cose a tuo modo?
Satin' ex sententia?
Hai goduta buona sanità?
Satin' usque valuisti?
Torna più presto che puoi
Recipe te quamprimum potes.
E' peggiore a tre volte, che tu non dici
Ter tantò pejor est, ac tu prædicas.
Credevo, che tu già m'avessi conosciuto
Censebam me tibi jam satis spectatum esse.
Puoi stare un pò cheto
1 Potin' ut taceas?
Sei un cattivo figliuolo
Scelus pueri es.
Buon giorno, garbato fanciullo
Salve, deliciæ pueri.
Fai male i fatti tuoi
Malè operam locas.
Racchiude sotto la chiave l'aria
2 Salinum obsignat cum sale.

Me

1 *Potin'* Potisne es &c.
2 *Salinum &c.* Significat hominis immoderatam parsimoniam, qui vel salinum (la saliera) cum sale obsignat.

Me la pagherai
Non auferes impunè.
Non mi muto di parere
De ſententia non dimoveor.
A fè, che hai buona voce!
Næ, vox tua validè valet!
Sei anco quì, e biſognerebbe, che tu foſſi tornato
Dum ſtas, reditum oportuit.
Ho avanzati due pani il giorno
1 Compendi feci duos panes in dies.
Mi ricorderò di te fin ch'io campo
Tui meminero dum vitam vivam.
Non compro a mio riſchio
Meo periculo non emo.
Imparare a ſpeſe d'altri
2 De aliis doctum fieri.
Con che ſprezzatura!
Ut contemptim!
Non fa per me, non voglio comprarlo
Non eſt ex meo uſu; non emo.
Se non te lo paga bene coſtui, non te lo paga niſſuno
Si hoc emptore pulchrè non vendis, alio non potes.

1 *Compendi feci.* Lucrifeci.
2 *De aliis doctum fieri.* Sic id. Plaut. *Feliciter ſapit, qui alieno periculo ſapit.*

Sù, dimmi, quanto costa?
Indica, fac pretium.
Dimmi l' ultimo prezzo
Indica minimo daturus qui sis.
Nissuno starà pagatore per 1 l'evizione
Nemo tibi 2 mancipio dabit; tuo periculo dátur.
Di grazia non piangere
Ne sis plora.
Dimmi giusto quanto ti ho a dare
Quid datur, tanti indica.
Pigliala per cento scudi
Habe centum aureis.
Orsù, adesso dico l'ultimo prezzo, se ci mancasse un quattrino non te lo dò
Nummus abesse hinc non potest, quod nunc dicam.

Ses-

1 *Evizione*. Termine de' Legisti, e vale, il togliere alcuna cosa al possessore di quella per via del Giudice, mostrando di avervi dominio.

2 *Mancipio &c. vel* (ut veteres loquebantur) *mancupio dare*, fere est rem ita dare ut evictionem nos præstituros spondeamus, *vendere, e mantenere.*

Sessanta libre d' argento di zecca
Probati argenti sexaginta 1 minæ.
Potevi andartene domani, e stasera star meco a cena
Cras potius ires, hodie hìc cœnares.
Ha saputo far bene il fatto suo
Scit quid negotii gesserit.
Buon prò ti faccia
Bene tibi sit.
E' un pezzo, che non l'ho veduto
Jamdiu factum est, postquam illum vidi.
Sta cheta frascbetta
Loquere tu etiam frustum pueri.
Che dici poltronaccio?
Quid ais mera ignavia?
Non ce ne posso con te
Manus tibi do.

XVII. RUDENS.

P*Er far bene agli altri ha fatto male a se*
Dum alios servat, se impedivit.
Ti ho levato dalle tue facende
Abduxi te a tuis negotiis.
Non m'è riuscito
Non processit.

D An-

1 *Minæ*. Mina, æ. *μνᾶ*. Libra, nummus apud Græcos.

Andiamo verso quella voce
Gradu vocem illam consequamur.
Sono in paesi sconosciuti
Sum in locis nesciis.
Lasciarsi crescere i capelli, e la barba
Capillum, barbamque promittere.
Va a prendere un poco di fuoco nel vicinato
Ignem roga de proximo.
Dimmi o sì, o no
Amabo, vel tu mihi ajas, vel neges.
Vuoi pigliarlo, o no?
Etiamne es accepturus?
S' è appiattato il tristo
Delituit malus.
Orsù lasciamo le burle
Eja, tandem verò, seriò.
Mi darebbe da sospirare
Exhiberet mihi negotium.
O di casa, prendete quà questa secchia
1 Heus sis hanc urnam cape.
Ho trovato un bel da fare, se ho a portar l'acqua a tutti
Reperi negotium, siquidem cunctis aqua aggerunda est.
Non t'impacciare
Nihil rei cum illo commisceas.

Por-

1 *Heus sis.* Heus si vis.

Porta questa roba in barca
Hoc in navim comporta.
Che tanto correre? non ti posso andar dietro, con questo passo da vetturino
Quò, malum properas? nam equidem te nequeo consequi, tam strenuè.
Hai un viso buono, 1. *per la sera di Besàna*
Licet te pro 2 manduco loces.
Siam pari
Æquas habemus partes.
Cominciò a imbestialirsi
Cœpit animo fieri ferocior.
Dilla in breve
Paucis expedi.
Vogliono esser quattrini
Huc argento est opus.
Se è più viva, è grande come questa
Jam tanta est, si vivit.

1 *Per la sera di Besàna*. v. sup. in *Amphitr*. pag. 7.

2 *Manduco*. Manducus, i, & manduco, onis effigies erat, seu Larva quæ in ludis, & pompis antiquorum ire solebat vastis maxillis, ac latè dehiscens, & ingentem dentibus sonitum faciens.

Toccalo se vuoi sentir 1 *cantar Giorgio*

2 Tange dum, si

Chi vuol far bene l' ufficio suo, non bisogna che dorma

Vigilare oportet, qui vult sua tempori conficere officia.

Mettere il nome ad alcuno

Nomen alicui indere.

Ti faccio questo partito

Hanc tibi conditionem fero.

Non ne dirò una parola

Indicium nemini faciam.

Non ti ci mettere, che perdi il tempo

Ne frustra sis.

Ci perdiamo in parole, e il tempo passa

Verba facimus, it dies.

Dimmelo sù

Fac dum ex te sciam.

Come entri ad attendere a' fatti miei?

Quid

1 *Cantar Giorgio*. Strillare. Dicesi pure in Toscana: *Così non canta Giorgio*, e vale: *Io non l' intendo così; Non dico questo*.

2 *Tangedum*. Tritum, & vulgare est illud: *Tange montes, & fumigabunt*.

Quid tu me curas, quid rerum geram?

E' un mio pensiero, non ne so nulla di certo

Id, nisi de opinione, certum nihil dico tibi.

Dì, che cosa c'è dentro, e com' è fatta

Dic quid insit, & qua facie.

Per me, sia pure; che la lascio essere

Per me sit quidem.

Questa tua bacchettoneria ti fa esser un pover Uomo

1 Isto tu pauper es, cum nimis sanctè pius.

Tieni la lingua dentro a' denti

Linguæ tempera

L' hai indovinata

Tetigisti acu.

N' hai cera

Videtur digna forma.

Dimmi i segnali

Volo ex te scire signa.

Se me ne vado non ci torno più, vedi

---

1 *Isto &c.* Hanc Plauti sent. sic explicat Lamb. Propter id pauper es, quod nimis justus erga homines, pius adversum Deos es.

Vedi: come va co'l passo della picca!
1 Ut magnificè infert sese!
Ti leverò di fastidio, lascia fare a me
Ne time, explicatam tibi rem ego dabo.
Ho inteso
Teneo omnia.
Io starò quì 2 alla vedetta
Ego hìc in insidiis ero.
Che ne dici, non l'ho indovinata?
Scivin' ego?
O di casa!
Heus, ubi estis vos? Aperite, heus, aperite.
Tanto ne so, quanto ne sa il gran Turco
Scio 3 juxta cum ignarissimis.

XV.

---

1 *Ut magnificè &c.* Sic. *Chi livata bistiali!*
2 *Alla vedetta*, o alla veletta. Sic. *Fari la badetta.*
3 *Juxta cum &c.* idest, æque ac ignarissimi. Sic. idem Plaut. Aul. 4. 2. *Juxta mecum rem tenes.* & Pers. 2. 2. *Juxta tecum, si tu nescis, nescio*: Quanto me &c. Quanto te, o quanto ne so io &c. quanto ne sai tu.

XV. POENULUS.

Fa tacere il popolo, acciò mi possa udire
Fac populo audientiam.
Lascialo fare a chi tocca
Sine faciant, quibus est in manu.
Si fa amar dalle pietre
Lapidē silicem subigere, ut se amet, potest.
Quando si verrà al paragone
Cūm exempla conferentur.
Ecco il mio canchero
Ecce odium meum.
Non occorre, che tu ci pensi, non lo voglio fare
Ne tu opinere, non facio.
Tienlo segreto
Hoc apud te tacitum habeto.
Se Dio farà altro di me, tu sarai mio erede
Si quid de me fit, tu hæres meus eris.
E' un che ti domanda
Est, qui te vult conventum.
Guardate, com' è cresciuto, era un pò di ragazzi!
Quantus e quantillo factus est!
Se è savio, somiglia suo padre

In-

Ingenium patris habet, quod sapit.

XVI. PERSA.

Come vanno le cose a tuo modo?
Satin' ex sententia?
Hai goduta buona sanità?
Satin' usque valuisti?
Torna più presto che puoi
Recipe te quamprimum potes.
E' peggiore a tre volte, che tu non dici
Ter tantò pejor est, ac tu prædicas.
Credevo, che tu già m'avessi conosciuto
Censebam me tibi jam satis spectatum esse.
Puoi stare un pò cheto
1 Potin' ut taceas?
Sei un cattivo figliuolo
Scelus pueri es.
Buon giorno, garbato fanciullo
Salve, deliciæ pueri.
Fai male i fatti tuoi
Malè operam locas.
Racchiude sotto la chiave l'aria
2 Salinum obsignat cum sale.

Me

1 *Potin'* Potis ne es &c.
2 *Salinum &c.* Significat hominis immoderatam parsimoniam, qui vel salinum (la saliera) cum sale obsignat.

Me la pagherai
Non auferes impunè.
Non mi muto di parere
De ſententia non dimoveor.
A fè, che hai buona voce!
Næ, vox tua validè valet!
Sei anco quì, e biſognerebbe, che tu foſſi tornato
Dum ſtas, reditum oportuit.
Ho avanzati due pani il giorno
1 Compendi feci duos panes in dies.
Mi ricorderò di te fin ch'io campo
Tui meminero dum vitam vivam.
Non compro a mio riſchio
Meo periculo non emo.
Imparare a ſpeſe d'altri
2 De aliis doctum fieri.
Con che ſprezzatura!
Ut contemptim!
Non fa per me, non voglio comprarlo
Non eſt ex meo uſu; non emo.
Se non te lo paga bene coſtui, non te lo paga niſſuno
Si hoc emptore pulchrè non vendis, alio non potes.

1 *Compendi feci.* Lucrifeci.
2 *De aliis doctum fieri.* Sic id. Plaut. *Feliciter ſapit, qui alieno periculo ſapit.*

Sù, dimmi, quanto costa?
Indica, fac pretium.
Dimmi l' ultimo prezzo
Indica minimo daturus qui sis.
Nissuno starà pagatore per 1 l' evizione
Nemo tibi 2 mancipio dabit ; tuo periculo dátur.
Di grazia non piangere
Ne sis plora.
Dimmi giusto quanto ti ho a dare
Quid datur, tanti indica.
Pigliala per cento scudi
Habe centum aureis.
Orsù, adesso dico l' ultimo prezzo , se ci mancasse un quattrino non te lo dò
Nummus abesse hinc non potest , quod nunc dicam.

Ses-

1 *Evizione*. Termine de' Legisti, e vale , il togliere alcuna cosa al possessore di quella per via del Giudice, mostrando di avervi dominio.

2 *Mancipio &c. vel* (ut veteres loquebantur) *mancupio dare*, fere est rem ita dare ut evictionem nos præstituros spondeamus. *vendere*, e *mantenere*.

Seſſanta libre d' argento di zecca
Probati argenti ſexaginta 1 minæ.
Potevi andartene domani, e ſtaſera ſtar meco a cena
Cras potius ires, hodie hìc cœnares.
Ha ſaputo far bene il fatto ſuo
Scit quid negotii geſſerit.
Buon prò ti faccia
Bene tibi ſit.
E' un pezzo, che non l'ho veduto
Jamdiu factum eſt, poſtquam illum vidi.
Sta cheta fraſchetta
Loquere tu etiam fruſtum pueri.
Che dici poltronaccio?
Quid ais mera ignavia?
Non ce ne poſſo con te
Manus tibi do.

XVII. RUDENS.

P*Er far bene agli altri ha fatto male a ſe*
Dum alios ſervat, ſe impedivit.
Ti ho levato dalle tue facende
Abduxi te a tuis negotiis.
Non m'è riuſcito
Non proceſſit.

1 *Minæ*. Mina, æ. *μνᾶ*. Libra, nummus apud Græcos.

Andiamo verso quella voce
Gradu vocem illam consequamur.
Sono in paesi sconosciuti
Sum in locis nesciis.
Lasciarsi crescere i capelli, e la barba
Capillum, barbamque promittere.
Va a prendere un poco di fuoco nel vicinato
Ignem roga de proximo.
Dimmi o sì, o no
Amabo, vel tu mihi ajas, vel neges.
Vuoi pigliarlo, o no?
Etiamne es accepturus?
S' è appiattato il tristo
Delituit malus.
Orsù lasciamo le burle
Eja, tandem verò, seriò.
Mi darebbe da sospirare
Exhiberet mihi negotium.
O di casa, prendete quà questa secchia
1 Heus sis hanc urnam cape.
Ho trovato un bel da fare, se ho a portar l'acqua a tutti
Reperi negotium, siquidem cunctis aqua aggerunda est.
Non t'impacciare
Nihil rei cum illo commisceas.
Por-

1 *Heus sis.* Heus si vis.

Porta questa roba in barca
Hoc in navim comporta.
Che tanto correre? non ti posso andar dietro, con questo passo da vetturino
Quò, malum properas? nam equidem te nequeo consequi, tam strenuè.
Hai un viso buono, 1. *per la sera di Besàna*
Licet te pro 2 manduco loces.
Siam pari
Æquas habemus partes.
Cominciò a imbestialirsi
Cœpit animo fieri ferocior.
Dilla in breve
Paucis expedi.
Vogliono esser quattrini
Huc argento est opus.
Se è più viva, è grande come questa
Jam tanta est, si vivit.

1 *Per la sera di Besàna*. v. sup. in *Amphitr.* pag. 7.
2 *Manduco*. Manducus, i, & manduco, onis effigies erat, seu Larva quæ in ludis, & pompis antiquorum ire solebat vastis maxillis, ac latè dehiscens, & ingentem dentibus sonitum faciens.

Toccalo, se vuoi sentir i cantar Giorgio
2 Tange dum, si
Chi vuol far bene l'ufficio suo, non bisogna che dorma
Vigilare oportet, qui vult sua tempori conficere officia.
Mettere il nome ad alcuno
Nomen alicui indere.
Ti faccio questo partito
Hanc tibi conditionem fero.
Non ne dirò una parola
Indicium nemini faciam.
Non ti ci mettere, che perdi il tempo
Ne frustra sis.
Ci perdiamo in parole, e il tempo passa
Verba facimus, it dies.
Dimmelo sù
Fac dum ex te sciam.
Come entri ad attendere a' fatti miei?

Quid

---

1 *Cantar Giorgio*. Strillare. Dicesi pure in Toscana: *Così non canta Giorgio*, e vale: *Io non l'intendo così; Non dico questo*.
2 *Tangedum*. Tritum, & vulgare est illud: *Tange montes, & fumigabunt*.

Quid tu me curas, quid rerum geram?

E' un mio pensiero, non ne so nulla di certo

Id, nisi de opinione, certum nihil dico tibi.

Dì, che cosa c'è dentro, e com' è fatta

Dic quid insit, & qua facie.

Per me, sia pure; che la lascio essere

Per me sit quidem.

Questa tua bacchettoneria ti fa esser un pover Uomo

1 Isto tu pauper es, cum nimis sanctè pius.

Tieni la lingua dentro a' denti

Linguæ tempera

L' hai indovinata

Tetigisti acu.

N' hai cera

Videtur digna forma.

Dimmi i segnali

Volo ex te scire signa.

Se me ne vado non ci torno più, vedi

1 *Isto &c.* Hanc Plauti sent. sic explicat Lamb. Propter id pauper es, quod nimis justus erga homines, pius adversum Deos es.

Si hinc abiero, hic non ero.
Dimmi, come vuoi, che io giuri
Præi verbis quid vis jurem.
Che modo di procedere è questo?
Quæ hæc factio est?
Fammelo avere
Redige in potestatem meam.
Comincia a calare
1 Labascit.
Voglio, che tu gli perdoni questa cosa
Volo, hujus rei illi gratiam facias.
Ti chiamerei a cena, ma non ci ho niente di buono
Vocem te ad cœnam, ni daturus nihil sim.

XVIII. STICHUS.

M*I è venuta a noja la vita*
2 Satur vitæ sum.
Guarda, ch' io ti senti più dire una simil cosa
Tace sis, cave audiam ego istuc posthac ex te.
Non vò fastidj

Mi-

1 *Labascit*. Incipit vinci. Comincia a piegarsi, ad arrendersi. Sic *Cala li veli*.
2 *Satur vitæ*. Plaut. sic hab. hoc loco: *Hæ res vitæ me saturant*.

Minimè volo turbas.

Non so come introdurmi a discorrer con lui

Principium quo pacto cum illo occipiam, id 1 ratiocinor.

Non so se devo pigliarle per le buone, o per le cattive

An eas tentem leniter, an minaciter?

Per quanto arrivo col mio giudizio

Quanta mea est sapientia.

In che si può meglio conoscere chi è di buono ingegno?

Ubi facillimè spectatur is, qui est ingenio bono?

Qual condizione è più vantaggiosa?

Quæ est conditio 2 pensior?

Ubbidire ad alcuno

Persequi imperium alicujus.

Ho durata gran fatica

Multum laboris cepi.

Mi vengono i dolori del parto

Oboriuntur mihi dolores uteri.

Nacqui l'anno della carestia

Per annonam caram natus sum.

Non hai che fare ne?

Non est tua res, quam procures?

1 *Ratiocinor* idest, Cogito.

2 *Pensior*, æstimatior, pretiosior.

Vedi, com'è bello! par dipinto
Hoc vide, ut facetè, atque 1 ex pictura adstitit!
Che imbroglio è questo?
2 Ædepol rem negotiosam!
Dà la colpa a me se non sto allegramente
Meam culpam habeto, 3 nisi hodie gaudeo.
Eh, s'è andato facendo
Sustentatum est sedulò.
Se potessi, lo farei volentieri
Non graver si possim.
Orsù, addio addio
Multum vale.
La roba fa gli amici
Res amicos invenit.
Mi farai il piacere?
Habeon' rem factam?
Brindisi a V. S.

Pro-

1 *Ex pictura.* Homo bellus, graphicus, & quasi pictus.
2 *Ædepol.* adv. jurandi per ædem Pollucis.
3 *Nisi hodie &c.* Plaut. hab. hic: *nisi probè excruciavero*: idest me accusato, nisi hunc diem totum in genio curando, potando, & obsonando consumsero. *Lamb.*

Propino tibi: bene nos, bene vos, bene me, bene te.
Bevi, se n' hai voglia
Bibe, si bibis.
La tua domanda è giusta
Æquissimum oras.

XIX. TRINUMMUS.

Mi hai colto all'improvviso
Imprudenti mihi obrepsisti.
Non è più quel di prima
Immutavit ingenium,
Bisogna tenersi lontani 1 i campanelli
Suspicionem ab se segregare decet.
Hai cervello
Pectus sapit tibi. Cor sapit tibi.
Non l'ho anco potuto conoscere
Nondum illius ingenium novi.
Si dice mal di te
2 Malè vulgo audis.

1 *I Campanelli*. Attaccare altrui una campanella, ò un campanello, dicesi dell'apporgli alcun difetto, sicchè gli altri il tengano per reo uomo. Sic. *Attaccari qualchi zaguredda.*

2 *Male vulgò audis*, vel *Malè dicti-*

Ha consumato tutto il suo
Rem omnem confregit.
Non è in mio potere
Non est mihi in manu.
E' caduto in basso stato
Ad paupertatem protractus est.
Rimettere alcuno nella buona strada
Aliquem restituere, *vel* ad frugem corrigere.
Te lo consegno
Tuæ fidei credo, *vel* mando.
Non[illegible]amo già sentiti da alcuno?
Circumspice, ne quis adsit arbiter.
L'ho maritata da par sua
Eam in se dignam conditionem collocavi.
Non son più desso
Alium fecisti me.
Metter 1 l'appiggionasi ad una casa
Ædes venales inscribere.
Dimmi, che aveva da fare
Quod fuit officium meum, fac sciam.
Lacerare la fama d'alcuno
Maledictis aliquem differre.
M' hai chiusa la bocca

Oc-

---

tatur tibi vulgò in sermonibus, ut hab. hoc loco Plaut.

1 *L'appiggionasi.* Sic. *Lu si lo[illegible]*.

Occlusisti linguam, nihil est quî respondeam.

Spogliare alcuno delle sue facoltà

Bonis suis aliquem evertere.

Chi volesse saperne il vero, si troverebbe ch' è una invenzione

Si exquiratur usque ab stirpe authoritas, rem vanam intelligas.

Imparar le buone arti

Bonis artibus ingenium imbuere.

Io ormai sono a' sette ottavi della mia vita

Mihi quidem ætas acta est fermè.

Ha consumato il suo in darsi piacere, e buon tempo

Rem perdidit per comitatem, atque in deliciis.

1 *Ha mangiato questo mondo, e quell' altro*

Comedit quod fuit, & quod non fuit.

Averò per ben fatto, quello, che tu farai

Firmum erit quod tu egeris.

Fa-

---

1 *Ha mangiato &c.* Simile a quell' altro Prov. Tosc. *Consumare l' Asta, e'l Torchio*, cioè: l'entrata, e'l capitale. L' *asta*, e'l *torchio* corrisponde al Sic. *Nturciuni.*

Tarai tu più con una parola, che io con cento

Gravius erit tuum unum verbum ad eam rem, quam centum mea.

Quando tornerà suo padre, si troverà quattro palmi fuor della porta.

Pater cum peregrè veniet, 1 in porta est locus.

Non sete di par nostro

Cum vestris nostra non est æqua factio.

Me lo prometti?

Habeon' pactum?

Ve lo dico in segreto, non lo dire ad alcuno

Arcanò hoc tibi dico, ne quisquam ex te sciat.

E' ridotto 2 al verde

Redactus est ad incitas.

Mi vorrei disfare di questo campo

Cupio hunc agrum à me abalienari.

C'è

---

1 *In porta &c.* idest foris, & sub dio.

2 *Al verde.* Tolta la metafora dalla candela, che si tiene accesa, quando si vende al pubblico incanto, che all' estremo per lo più è tinta di verde. Sic. *E' riduttu cu la canna a li manu.*

C' è un non so che di dispiacere tra di loro
Nescio quid non satis inter eos convenit.
Per non aver imparato fai molto bene
Indoctus satis doctè facis.
1 *So dove tu tieni i piedi*
Omnes tuas vias teneo.
Non voglio questo sfregio sul viso
Nolo in os infamis esse.
Non occorre, che tu ci pensi, non voglio comportarlo
Me hoc passurum, ne in animum inducas tuum.
Se la vuoi in altro modo, fa ben, che Dio ti ajuti
Si aliter animatus es, benè, quod agas, eveniat tibi.
Lo credo io, che fa del liberale
Non temerè benignus est.
Subito ti sarà detto, non posso.
2 Statim illud verbum inveneris, non est quod dem.

Si-

1 *So dove &c.* Sic. *Sacciu tutti li toi magagni.*
2 *Statim &c* Ipsa Plauti verba sunt: *Ne tu illud verbum actutum inveneris, mihi quidem herclè non est, quod dem mutuum.*

Sigillare una lettera
Epiſtolam conſignare.
Si paſſono trovar mille ſcuſe
Sexcentæ poſſunt cauſæ colligi.
Queſta lettera è ſtata aperta, e veduta
Epiſtola hæc, reſignata, ac inſpecta fuit.
Sta ſopra di me; non aver paura
Ne vereare, me vide.
Ho provato in fatto il contrario
Contra, operâ expertus.
Io l'ho provato per un galant' uomo
Bono, & clementi viro ſum uſus.
L' avevo già ſentito dire
Jam auribus acceperam.
Va che tu ſii benedetto
Abi, laudo.
Sai trattarli, come meritano
Scis ordine, ut æquum eſt, eos tractare.
Ho guadagnato aſſai
Satis partum habeo.
Non lo ſo con fondamento
Solidè non ſcio.
Ha un cappello, che pare un fungo
Fungino genere eſt, totum ſe capite tegit.
Va a dirittura a caſa mia
Ad noſtras ædes rectam habet viam.

L'ho

L'ho scoverto
Teneo hunc 1 manifestarium.
Me l'ha consegnato nelle mani
E' manibus dedit mihi ipse in manus.
L'avevo su la punta della lingua
Versabatur mihi modò in labris primoribus.
Come è fatto?
Ad quod exemplum est?
Tre parole sole
Tribus verbis te volo.
Non ti affiderei un quattrin marcio
Nummum tibi non credam plumbeum.
Quando ci andasse la vita, non ne li darei
Si res capitis sit, non dem.
Son quì adesso
Illic sum, & hic sum.
Quanto a per me può sbertire
Meâ causâ, licet perire.
Sei tu desso?
Is ipsus es?
Dessissimo
Ipsissimus.

S'è

1 *Manifestarium*. Manifestè hunc deprehendi.

S'è fatto tardi da poi che ti partisti di casa
Jamdudum factum est, cum abiisti domo.
Ferma là
Heus tu, sta illico, audi, heus tu.
Chi vuol de' servitori se li compri
Emere melius est, cui imperes.
Non m'inganno già?
Satin' oculis planè video?
E' lui, o non e lui? e lui.
Est ne ipsus, an non est? is est.
Vuoi, che ti vadi a pigliare un poco d'acqua?
Vis ne aquam tibi petam?
E' già pagata la gabella al porto
Jam solutum est 1 portorium portitori.
Pigliare in presto una cosa
Uterdum aliquid accipere.
Si accosta più la camicia del giubbone
Tunica propior est * pallio.
(* Proverbium, quo inter charas, &

---

1 *Portorium.* Il Nolo. *Portitor.* Portolano, cioè: Guidator della nave: o Navalestro, Barcajuolo, Navichiere, che tragettano con barche, o navi ne' fiumi.

& chariores res discrimen significamus.)

Che scrolli?

Quid quassas caput?

Non c'è già qualche male

1 Satin' salvæ?

Lo dice, pur che lo faccia

Dicit, si faciat modò.

XX. TRUCULENTUS.

Non sei più quello

In te non amplius residens mores pristini.

Non c'è la più facil cosa, che dir di no.

Ad negandum celeri linguâ utimur.

T'ho colto in bugia

Teneo te manifestum mendacii.

O quanto t'abbiamo aspettato!

Ut expectatus advenisti!

Ho negli orecchi il tuo buon giorno

2 Satis mihi est tuæ salutis.

Eh villanzone!

3 Rus merum quidem hoc est.

Co-

---

1 *Satin salvæ*. Satis ne res salvæ sunt?

2 *Satis mihi &c.* Plaut. addit: *Nihil moror*, che ho da far io col tuo buon giorno?

3 *Rus merum.* Sic. *Viddanaria.*

Camina, levati di quì

Abi hinc grandi gradu.

So più che tu non pensi

Scio ego plus, quàm me arbitraris scire.

Hai trovato il tuo uomo da aversi per male queste cose

Nacta es hominem, quem hujus pudeat probri.

Li manderò per il mio servitore V. S. accetterà il buon animo

Per servum mittam meum, quicquid autem erit, boni consulas.

Come mi somiglia?

Ut mihi similis est?

Lo conosco a' segni

Scio de argumentis.

Ho avuto un figlio

Auctus sum liberis.

Chinati un poco, che non posso alzar la testa

Inclina sis, nequeo caput tollere.

Tieni te lo dono

Tene tibi.

Non te ne ho nè garbo, nè grazia

Perit, quod facis sine omni bona gratia.

Questo vento mi ha fatto dolere la testa

De vento, misero mihi condoluit caput.
Ha alzato troppo la cresta
Nimium animos sustulit.
Perchè non entri, che non sei forse di casa?
Alienus es, amabo, qui non extemplo intres?
Hai guadagnato questo
Hoc fecisti lucri.
Non vi voglio insieme? tu in quà, e tu in là
Eja diversi state.
Dimmi le sustanze della cosa
Capita rerum expedi.
Si tratta della mia pelle
De meo capite fiunt comitia.
E' di cattiva natura
Ab ingenio est improbus.
Gli 1 ho disdetto
Nuncium illi remisi.
Andiamo al giudice
Eamus in jus.
Già tu hai il pensiero altrove
Jam alibi est animus tuus.
Che si fa gioja?
Quid fit mea voluptas?

Che

---

1 *Ho disdetto*. Disdire qui per *Rinunziare.*

Che gioja, e che non gioja?
Non voluptas, mitte nugas.
Come sarò spedito, verrò da te.
Facultas operæ ubi fuerit, ad te venero?
Sì da vero
Hercle verò, feriò.
Va in tanta malora
I in malam rem, & magnam.
Dammelo benè mio
Da mihi hoc mel meum.

FORMULÆ DICENDI

EX COMOEDIIS TERENTII

ANDRIA I.

Applicarsi a qualche cosa
Animum ad aliquid appellere.
Attendi
Animum adverte.
Ti si dà questa 1 *tara*
Id tibi vitio datur, *vel* vertitur.
Con sciuta una, son conosciute tutte due
Qui utramvis rectè norit, ambas noverit.
Senti una parola sola
Ades dum, paucis te volo.
Me ne ricordo
In memoria habeo.
Non me ne pento
Haud muto factum.
Applicarsi a qualche studio
Animum ad studium aliquod adjungere.
Non ho applicazione a studio particolare

Ni-

1 *Tara.* Eccezione. Taccia.

Nihil egregiè præter cætera studeo.
Fare a modo d' alcuno
Studiis alicujus obsequi.
Vive sull'arte del filare, e tessere
Lanâ, ac telâ victum quæritat.
Accetto il partito
Accipio conditionem.
E' dato nella rete
Certè captus est, 1 habet.
Chi pratica con tal sorte di persone, e non si lascia tirare?
Qui cum ejusmodi ingeniis 2 conflictatur, neque commovetur?
Che occorre altro?
Quid verbis opus est?
Sentir dispiacere della morte d'alcuno
Mortem alicujus 3 familiariter ferre.
Apparecchiare il mortorio
Curare funus.
Accompagnare il funerale

In

1 *Habet*. Subaudi *vulnus*, quod propriè de gladiatoribus vulneratis dicebatur. Ital. *Ha preso l'imbeccata*

2 *Conflictatur*. Assiduè versatur.

3 *Familiariter*. Ægrè, ut familiares solent.

In funus prodire.

E' così bello, e modesto, che non si può dir di vantaggio

Vultu adeo modesto, adeo venusto, ut nihil supra.

E' più bello di tutti gli altri

Forma est præter cæteros honesta, & liberali.

Mi diede una stoccata nel cuore

Percussit illico animum.

Non maraviglia, che piangeva; lo credo io

At, 1 at hoc illud est, hinc illæ lacrymæ, hinc illa misericordia.

Non so a che tu vogli uscire

Nescio quorsum evadas.

Lasciarsi cadere in braccio ad alcuno

In aliquem se rejicere.

Non si può parlar meglio

Honesta oratio est.

Io dicevo che non era vero, egli replicava, che sì

Ego vero sedulò negare factum, ille instat factum.

Per me son pronto

At geminatum admirationi, & perturbationi servit. *Ah, sì sì, di quì nasce quel pianto, di quì quella compassione.*

In me, *vel* per me nihil eſt moræ.
Non cè ne ha detta una parola
Nullum cuiquam noſtrum verbum fecit.
Ti rallegri invano
Falſo gaudio duceris.
Penſavi di trovarmi a dormire nè? a fè, che l'aveva penſata bene
Putabas oſcitantem opprimere? aſtutè.
Era il Padrone, e non me n' ero accorto
Herus eſt, neque prævideram.
Fa il tuo conto, che non c' è altro che penſare
Id populus curat ſcilicet.
Gli ho laſciata la briglia ſu'l collo
Sivit, ut animum expleret ſuum.
Altri tempi, altre cure
Hic dies aliam vitam adfert, alios mores poſtulat.
E' ora di ravvederſi
Tempus eſt jam, ut redeat in viam.
Non te la mando a dire per niſſuno
Rem ipſam loquor, nihil circuitione utor.
Con le buone di grazia
Bona verba quæſo.
Non dire, che io non te l'abbia detto

Ne

Ne dicas tibi non prædictum.

Non bisogna star con le mani a cintola

Nihil loci est segnitiæ, atque socordiæ.

Per quello, che intendo, anderà così

Quantum intellexi, res ita geretur.

Non so di che acqua bermi

Non est certum, quid agam.

Mi tien tanto d'occhio addosso

Me infensus servat.

Se gli verrà il capriccio, anco che non vi sia causa, la farà nascere

Si libitum fuerit, causam ceperit.

O a torto, o a ragione, io n' anderò con la testa rotta

Quo jure, quaque injuria, me præcipitem in 3 pistrinum dabit.

P'anderò a trovare affinchè il padre non lo colga all'improviso

E 2 Con-

Me infensus servat. Mi fa viso arcigno, o cera brusca.

Quo jure. Id est quocunque modo; sive aliquo jure, sive aliqua injuria. al. leg. *quà jure, quàque injuria &c.*

Pistrinum. Molino. *me in pistr. dab.* mi caccerà a volger la macina.

S'è fatto tardi da poi che ti partisti di casa

Jamdudum factum est, cum abiisti domo.

Ferma là

Heus tu, sta illico, audi, heus tu.

Chi vuol de' servitori se li compri

Emere meliùs est, cui imperes.

Non m'inganno già?

Satin' oculis planè video?

E' lui, o non e lui? e lui.

Est ne ipsus, an non est? is est.

Vuoi, che ti vadi a pigliare un poco d'acqua?

Vis ne aquam tibi petam?

E' già pagata la gabella al porto

Jam solutum est 1 portorium portitori.

Pigliare in presto una cosa

Uterdum aliquid accipere.

Si accosta più la camicia del giubbone

Tunica propior est * pallio.

(* Proverbium, quo inter charas, &

---

1 *Portorium.* Il Nolo. *Portitor.* Portolano, cioè: Guidator della nave: o Navalestro, Barcajuolo, Navichiere, che tragettano con barche, o navi ne' fiumi.

& chariores res discrimen significamus.)

Che scrolli?
Quid quassas caput?
Non c'è già qualche male
1 Satin' salvæ?
Lo dice, pur che lo faccia
Dicit, si faciat modo.

XX. TRUCULENTUS.

Non sei più quello
In te non amplius resident mores pristini.
Non c'è la più facil cosa, che dir di no.
Ad negandum celeri lingua utimur.
T'ho colto in bugia
Teneo te manifestum mendacii.
O quanto t'abbiamo aspettato!
Ut expectatus advenisti!
Ho negli orecchi il tuo buon giorno
2 Satis mihi est tuæ salutis.
Eh villanzone!
3 Rus merum quidem hoc est.

Ca-

1 *Satin salvæ*. Satis ne res salvæ sunt?
2 *Satis mihi &c.* Plaut. addit: *Nihil moror*, che ho da far io col tuo buon giorno?
3 *Rus merum.* Sic. *Viddanaria.*

Camina, levati di quì

Abi hinc grandi gradu.

So più che tu non pensi

Scio ego plus, quàm me arbitrari scire.

Hai trovato il tuo uomo da aver per male queste cose

Nacta es hominem, quem hujus pudeat probri.

Li manderò per il mio servitore V. S. accetterà il buon animo

Per servum mittam meum, quicquid autem erit, boni consulas.

Come mi somiglia?

Ut mihi similis est?

Lo conosco a' segni

Scio de argumentis.

Ho aduto un figlio

Auctus sum liberis.

Chinati un poco, che non posso alzar la testa

Inclina sis, nequeo caput tollere.

Tieni te lo dono

Tene tibi.

Non te ne ho nè garbo, nè grazia

Perit, quod facis sine omni bona gratia.

Questo vento mi ha fatto dolere la testa

De

De vento, misero mihi condoluit caput.
Ha alzato troppo la cresta
Nimium animos sustulit.
Perchè non entri, che non sei forse di casa?
Alienus es, amabo, qui non extemplo intres?
Hai guadagnato questo
Hoc fecisti lucri.
Non vi voglio insieme? tu in quà, e tu in là
Eja diversi state.
Dimmi le sustanze della cosa
Capita rerum expedi.
Si tratta della mia pelle
De meo capite fiunt comitia.
E' di cattiva natura
Ab ingenio est improbus.
Gli 1 ho disdetto
Nuncium illi remisi.
Andiamo al giudice
Eamus in jus.
Già tu hai il pensiero altrove
Jam alibi est animus tuus.
Che si fa gioja?
Quid fit mea voluptas?

1 *Ho disdetto*. Disdire qui per *Rinunziare*.

Che gioja e che non gioja?
Non voluptas, mitte nugas.
Come sarò spedito, verrò da te
Facultas operæ ubi fuerit, ad te venero?
Sì da vero
Hercle verò, feriò.
Va in tanta malora
I in malam rem, & magnam.
Dammelo benè mio
Da mihi hoc mel meum.

FORMULÆ DICENDI
EX COMOEDIIS TERENTII
ANDRIA I.

Applicarsi a qualche cosa
Animum ad aliquid appellere.
Attendi
Animum adverte.
Ti si dà questa 1 *tara*
Id tibi vitio datur, *vel* vertitur.
Con sciuta una, son consciute tutte due
Qui utramvis rectè norit, ambas noverit.
Senti una parola sola
Ades dum, paucis te volo.
Me ne ricordo
In memoria habeo.
Non me ne pento
Haud muto factum.
Applicarsi a qualche studio
Animum ad studium aliquod adjungere.
Non ho applicazione a studio particolare

Ni-

1 *Tara.* Eccezione. Taccia.

Nihil egregiè præter cætera ſtudeo.
Fare a modo d' alcuno
Studiis alicujus obſequi.
Vive ſull' arte del filare, e teſſere
Lanâ, ac telâ victum quæritat.
Accetto il partito
Accipio conditionem.
E' dato nella rete
Certè captus eſt, 1 habet.
Chi pratica con tal ſorte di perſone, e non ſi laſcia tirare?
Qui cum ejuſmodi ingeniis 2 conflictatur, neque commovetur?
Che occorre altro?
Quid verbis opus eſt?
Sentir diſpiacere della morte d' alcuno
Mortem alicujus 3 familiariter ferre.
Apparecchiare il mortorio
Curare funus.
Accompagnare il funerale
In

1 *Habet*. Subaudi *vulnus*, quod propriè de gladiatoribus vulneratis dicebatur. Ital. *Ha preſo l'imbeccata*
2 *Conflictatur*. Aſſiduè verſatur.
3 *Familiariter*. Ægrè, ut familiares ſolent.

In funus prodire.

E' così bello, e modesto, che non si può dir di vantaggio

Vultu adeo modesto, adeo venusto, ut nihil supra.

E' più bello di tutti gli altri

Forma est præter cæteros honesta, & liberali.

Mi diede una stoccata nel cuore

Percussit illico animum.

Non maraviglia, che piangeva; lo credo io

At, 1 at hoc illud est, hinc illæ lacrymæ, hinc illa misericordia.

Non so a che tu vogli uscire

Nescio quorsum evadas.

Lasciarsi cadere in braccio ad alcuno

In aliquem se rejicere.

Non si può parlar meglio

Honesta oratio est.

Io dicevo che non era vero, egli replicava, che sì

Ego vero sedulò negare factum, ille instat factum.

Per me son pronto

1 *At* geminatum admirationi, & perturbationi servit. *Ah, sì sì, di quì nasce quel pianto, di quì quella compassione.*

In me, *vel* per me nihil eſt moræ.
Non ce ne ha detta una parola
Nullum cuiquam noſtrum verbum fecit.
Ti rallegri invano
Falſo gaudio duceris.
Penſavi di trovarmi a dormire nè? a fè, che l'aveva penſata bene
Putabas oſcitantem opprimere? aſtutè.
Era il Padrone, e non me n' ero accorto
Herus eſt, neque prævideram.
Fa il tuo conto, che non c' è altro che penſare
Id populus curat ſcilicet.
Gli ho laſciata la briglia ſu'l collo
Sivit, ut animum expleret ſuum.
Altri tempi, altre cure
Hic dies aliam vitam adſert, alios mores poſtulat.
E' ora di ravvederſi
Tempus eſt jam, ut redeat in viam.
Non te la mando a dire per niſſuno
Rem ipſam loquor, nihil circuitione utor.
Con le buone di grazia
Bona verba quæſo.
Non dire, che io non te l'abbia detto

Ne

Ne dicas tibi non prædictum.

Non bisogna star con le mani a cintola

Nihil loci est segnitiæ, atque socordiæ.

Per quello, che intendo, anderà così

Quantum intellexi, res ita geretur.

Non so di che acqua bermi

Non est certum, quid agam.

Mi tien tanto d'occhio addosso

1 Me infensus servat.

Se gli verrà il capriccio, anco che non vi sia causa, la farà nascere

Si libitum fuerit, causam ceperit.

O a torto, o a ragione, io n' anderò con la testa rotta

2 Quo jure, quaque injuria, me præcipitem in 3 pistrinum dabit.

L'anderò a trovare affinchè il padre non lo colga all'improviso

---

1 *Me infensus servat.* Mi fa viso arcigno, o cera brusca.

2 *Quo jure.* Id est quocunque modo; sive aliquo jure, sive aliqua injuria. al. leg. *quà jure, quàque injuria &c.*

3 *Pistrinum.* Molino. *me in pistr. dab.* mi caccerà a volger la macina.

In me, *vel* per me nihil eſt moræ.
Non ce ne ha detta una parola
Nullum cuiquam noſtrum verbum fecit.
Ti ra!legri invano
Falſo gaudio duceris.
Penſavi di trovarmi a dormire nè? a fè, che l'aveva penſata bene
Putabas oſcitantem opprimere? aſtutè.
Era il Padrone, e non me n' ero accorto
Herus eſt, neque prævideram.
Fa il tuo conto, che non c' è altro che penſare
Id populus curat ſcilicet.
Gli ho laſciata la briglia ſu'l collo
Sivit, ut animum expleret ſuum.
Altri tempi, altre cure
Hic dies aliam vitam adfert, alios mores poſtulat.
E' ora di ravvederſi
Tempus eſt jam, ut redeat in viam.
Non te la mando a dire per niſſuno
Rem ipſam loquor, nihil circuitione utor.
Con le buone di grazia
Bona verba quæſo.
Non dire, che io non te l'abbia detto

Ne

Ne dicas tibi non prædictum.
Non bisogna star con le mani a cintola
Nihil loci est segnitiæ, atque socordiæ.
Per quello, che intendo, anderà così
Quantum intellexi, res ita geretur.
Non so di che acqua bermi
Non est certum, quid agam.
Mi tien tanto d'occhio addosso
1 Me infensus servat.
Se gli verrà il capriccio, anco che non vi sia causa, la farà nascere
Si libitum fuerit, causam ceperit.
O a torto, o a ragione, io n' anderò con la testa rotta
2 Quo jure, quaque injuria, me præcipitem in 3 pistrinum dabit.
L'anderò a trovare affinchè il padre non lo colga all'improviso

E 2 Con-

1 *Me infensus servat.* Mi fa viso arcigno, o cera brusca.
2 *Quo jure.* Id est quocunque modo; sive aliquo jure, sive aliqua injuria. al. leg. *quà jure, quàque injuria &c.*
3 *Pistrinum.* Molino. *me in pistr. dab.* mi caccerà a volger la macina.

Conveniam illum, ne pater imprudentem opprimat.

E' qualche 1 besàna, e perchè non la possono attaccare alle spalle d' altri, vengono a me

Monstri aliquid alunt; ea quoniam nemini obtrudi potest, itur ad me.

Farò ogni altra cosa

Omnia faciam, hoc ut non faciam.

Ho mille pensieri pe'l capo

Multæ curæ animum diversè trahunt.

Quando uno sta titubando, ogni piccola spinta basta a smuoverlo

Dum in dubio est animus, paulò 2 momento huc illuc impellitur.

Lo credo se stasse solo a te

Haud vereor, si in te solo sit situm.

Voi eravate ritirate da banda, noi restammo soli

Accessi, vos semotæ, nos soli.

Te lo raccomando

Tuæ mando fidei.

Le-

1 *Besàna*. v. supr. in Amphitr. pag. 7.

2 *Momento*. Momentum est leve pondus, quod in lancem trutinæ unam injicitur, ut pondus augeatur.

Levati di capo questa malinconia
Hanc curam ex animo amove.
Se tu fossi ne' miei piedi, diresti altrimenti
Tu si hic sis, aliter sentias.
Se fai questo, fa conto di avermi perduto
Si id agis, hodie postremum me vides.
Non siamo d'accordo
Haud mecum sentit.
Lo terrò per favore
Apponam id tibi gratiæ.
M' hai rimesso il fiato in corpo
Reddidisti animum.
Non c'è pericolo, credilo a me
Nil pericli est, me vide.
Dar la colpa ad un altro
Culpam in alium transferre.
Non ci va nulla, troverà qualche scusa
1 Dictum ac factum, causam aliquam invenerit.
M' hai messo il cervello a partito.
Iron.

1. *Dictum, ac factum*. Prov. quo celeritas indicatur: detto fatto; o, più presto di quel, che l'ho detto.

Certum consilium, incertum reddidisti.

Se li prometti di farlo, l' addormenterai

Si facere polliceris, negligentem feceris.

Pensa bene in che ballo mi metti

Vide, quo me inducas.

Viene a cose fatte

Venit meditatus.

Sta in cervello

Fac apud te ut sis.

Non ci sarà che dire una parola

1 Verbum unum inter nos non commutabimus.

Dammelo per amore

Sine cum gratia impetrem.

Che ne dici, l'ho indovinata?

Sum verus?

Tengo più da te, che da lui

Æquior tibi, quàm illi sum.

Non è andato a mio modo

Præter spem evenit.

Ha fatto bene i suoi conti

Eam

---

1 *Verbum &c.* Ter. Sic. hab. *Nunquam hodie tecum commutaturum patrem unum esse verbum.* idest: Patrem tuum, ne uno quidem verbo altercaturum.

Eam rem secum recta reputavit via.

E' uno spilorcio

Parcè sumptum facit.

L' hai pensata con poco giudizio

Non sat commodè hæc divisa sunt tibi.

Non so quel, che tu dica

Quid narres nescio.

Si fa a spese tue

Tuo periculo fit.

Io sono al coperto

Ego in portu navigo.

Che gridi di strada?

Quid clamas de via?

A quel ch' io vedo, tu non mi conosci bene.

Non satis me pernosti qualis sim.

Subito credi di esser menato pe'l naso

Si quid narrare occœpi, continuò dari tibi verba censes.

Non ho ardire di fiatare

Nihil jam mutire audeo.

Che te ne pare?

Intellextin'?

Te lo dico, perchè tu lo sappia

Id tibi renuncio, ut sis sciens.

Non vorrei, che tu m' avessi in questo concetto

Hanc opinionem tuam a me prorsus amotam volo.
E' una bella trovata
Inventum eſt falſum.
E' impazzita di lui
Illum miserè amat.
Laſciane la cura a me
Id mihi da negotii.
Non me l'ha data ad intendere
Non impulit me, ut credam.
Buon giorno
Salvere te jubeo.
O, appunto cercavo lei
Oh! te ipſum quærebam.
Chì è matto, tu, o quelli
1 Id viſo, tu ne, an illi inſaniant.
Non mi mette conto
Non eſt in rem meam.
Come lo ſai, ſe non l'hai provato?
Quì ſcis, niſi periculum feceris?
Tutto il male batte quà
Incommoditas omnis huc redit, *vel* recidit.
Così penſo che ſia
Ita eſſe animum induxi meum.
Sà tutt' i fatti loro

In-

1 *Id viſo.* Venio,ut reſciam. Vengo a ſapere, o vedere chi è matto &c.

Intimus est eorum consiliis.
Non voglio esserti cagione di danno alcuno
Nolo commodum tuum aliquod 1 in me claudi.
Appunto venivo a trovarti
Ad te ibam.
Ti credo quasi
Propemodùm fidem tibi habeo.
Una volta m' hai conosciuto
Tandem agnosti qui siem.
Lo farò di buono inchiostro, quietati
Faciam herclè sedulò, quiescas.
Son rovinato
Nullus sum.
Ti sta il molto bene
Jurè id tibi obtigit.
Gli ho messo in mano tutto lo stato mio
Omnes fortunas meas illi commisi.
Non ne anderà asciutto
Nunquam inultum id auferet.
Con che faccia ardirò di comparirli avanti?
Qua fiducia illi me sistam?
M' hai cavato dal mar rosso
Rem impeditissimam restituisti.

1 *In me claudi*. A me impediri, *vel* in me claudi, & auferri.

Finalmente e' uscito
Tandem se aperuit.
(Nempe,animum suum aperuit.)
1 La carità comincia da se stesso
Proximus sum ego met mihi.
Non farai niente. Sarà tutt'uno
Nihil promoveris.
Mantenere la parola
Promissa perficere. Fidem solvere.
Dar buone speranze
Lactare aliquem, & falsa spe producere.
Impara da te
De te exemplum capit.
Tenteremo un altra strada
Hac non successit,alia aggrediemur via.
M'è riuscita poco bene
Processit parum.
Stare applicato seriamente a qualche negozio
Rei alicui advigilare.
Correr pericolo della vita
Capitis periculum adire.
Ritornami nello stato di prima
Restitue in qnem me accepisti locum.

Sia-

1 *La carità &c.* Preme più la camicia, che 'l giubbone.

1 *Siamo alle peggiori del sacco*
Hoc 2 malum integrascit.
Assai non è atto da sè, senza che tu lo stuzzichi
3 Age, si hic non insanit satis sua sponte, instiga. *Ironicè*
Mi sono tirato addosso mille inimicizie.
Multos mihi cepi inimicos.
Da me non è mancato
Per me non stetit.
E' cosa facile
In proclivi res est.
Lo farò
Effectum reddam.
Non hò tempo da perdere in ciarle
Vacuus non sum ad narrandum.
Mi dai fastidio
Impedimento mihi es.
Levamiti di tra' piedi
Te hinc age.
Mi dai un gran travaglio
Magnum ex te capio dolorem.

E 6 *Ti*

1 *Siamo &c.* vale: Siamo nel colmo della discordia.
2 *Malum integrascit*. Mi si rinfrescan le piaghe.
3 *Age &c.* Se da per se non impazza dategli voi la spinta.

Ti servirò per tutto dove comanderai
Jube, in quovis loco paratus sum.
Ci ho scrupolo
Religio me incessit.
Fa di rispondermi a capitolo
1 Vide ut subservias orationi.
Ho bisogno di te
Est mihi opus tua opera.
Che rumore è in piazza?
Quid turbæ est apud forum?
Vuoi rispondermi a quello, che ti domando?
2 Dicturan' quod rogo?
Son capitato a tempo
Veni in tempore. Per tempus veni.
Che ti vengano mille malanni
Dii te eradicent.
A chi dico?
Tibi ego dico, an non?
Non maraviglia, che vidi Cantara con un fagotto
Hoc

---

1 *Vide &c.* Ter. addit: *utcunque opus sit, verbis*. Idest adjuves ea, quæ dicturus sum tuis verbis, ubicunque, & quantum oportebit. *Sta avvertito d' accordarti al mio discorso per quanto potrai*.
2 *Dicturan'*. Dictura ne es?

Hoc illud erat, quod vidi Cantharam 1 suffarcinatam.

Perchè tu lo sappj, se non lo levi via li darò un calcio, e lo balzerò in mezzo alla strada

Ut tu sis sciens, ni illum tollis, jam jam ego in mediam viam provolvam.

Un diavolo caccia l'altro

2 Fallacia alia aliam trudit.

Sta cheto, ne li vò contar tutte

Si, pol, illi 3 non omnia hæc . . .

E' andata per i suoi piedi

Actum est, ut fert natura.

E' andata a mio modo

Acta res est ex animo meo.

Per la morte di lui mi scade la sua robba

Ejus morte, lege ad me ejus redeunt bona.

Eh guardate, chi è quà?

1 *Suffarcinatam.* Sarcinâ oneratam. *Affardellata.*

2 *Fallacia.* Una menzogna scopre l'altra.

3 *Non omnia hæc* subintell. *Renunciavero.* In fè di Dio, se tutte queste cose, ch' hai fatto non gli dirò . . .

Obſecro, quem video?
Son venuto quà in mal punto
Haud auſpicatò huc me appuli.
Non ſon mai ſtato in queſto luogo
Nunquam hùc pedem retuli.
Non ſon amico di litigare
Lites non ſequor.
E' un uomo all'antica
1 Antiquum obtinet.
Ho corſo un gran pericolo
Magnum adii periculum.
Contendevano da vero
Jurgabant vero vultu.
Non mi era accorto di te
Non perſenſeram te adeſſe.
Sta con l'animo in pace
Animo otioſo te eſſe impero.
Le coſe ſon già in ſicuro
Res eſt jam in vado.
Che hai da fare in quel luogo?
Quid iſtic tibi negotii eſt?
A vederlo pare un uomo di conto
Cum

---

1 *Antiquum &c.* Retines antiquum morem, & bonitatem: homines priſci temporis recti, & æqui amantes erant, unde *Homo antiquus*, quo candido, & experte fraudis.

Cum faciem videas, videtur esse quantivis pretii.

Se apri più la bocca

Verbum si addideris.

Non li poteva dir peggio

Nil gravius in illum dicere potuit.

Guarda faccia tosta!

Ingentem confidentiam!

Fammi questa grazia

Sine te id exorem.

Ha avuta 1 l'imbeccata

Paratus advenit.

Ingannare

In fraudem illicere.

Se tu lo conoscessi, non diresti così

Si hunc noris satis, non ita arbitrere.

E' venuto ben per appunto!

Sanè verò adtemperatè venit?

E' un uomo fatto così, lasciala dire

Sic est hic, mitte.

Sia come li pare

Vi-

1 *L'imbeccata* propriam. significa tanto cibo, quanto si mette in una volta in becco all'uccello: quì per metaf. ha avuta l'istruzione. Sic. *Sinni veni allatinatu*. Pigliar la imbeccata, significa lasciarsi corrompere da' doni.

1 Videat, qui fiet.
O' questo m' importa
Ego isthæc moveo, aut curo?
Lasciami dire non m' interrompere
Ne obturba sine dicam.
D' allora in quà, è la prima nuova, che sò di lui
2 Postilla nunc primùm audio, quid illo sit factum.
Ci ho anco un poco di scrupolo
Unus etiam scrupulus restat, qui me malè habet.
Mi fai stomacare con tanti scrupoli
Dignus es, cum ista tua religione odio.
Il nome non riscontra
Nomen non convenit.
Riconciliarsi con alcuno
Cum aliquo in gratiam redire.
Non volevo altri, che te
Nemo est quem malim omnium.
Chi mi chiama?
Quis homo est?

E' na-

---

1 *Videat &c.* Quæ sit ejus indoles non laboro, ipse viderit.
2 *Postilla.* Postea, ex eo tempore.

1 *E' nato vestito*
Solus est, quem diligunt dii.

II. EUNUCHUS.

M*I professo di esser nel numero di questi*
In his nomen profiteor meum
Vorrei vederlo
Peto ut mihi ejus inspiciendi sit copia.
Mi son risoluto di non volerla comportare
Ita me comparavi non perpeti hanc contumeliam.
Mi ha scacciato, e mi richiama, ho da ritornare no, se ben mi pregasse con le braccia in croce.
Exclusit, revocat, redeam? non, si me obsecret.
Ha ceduto alla fine
Tandem victus est.
Gli farò conoscere chi sono
Sentiet qui vir sim.
Ha gettate due lagrime per forza
Vix

3 *E' nato &c.* I Veneziani dicono: *Nacque colla camiciola.* Dicesi ancora da' Toscani: *E' nato in grembo a Giove*. E in Sic. *Nasciu cu lu viddicu d'oru.*

Vix vi duas expressit lacrymulas.
Me la pagherai
Dabis supplicium.
Va lo in rovina ad occhi veggenti
Et prudens, & sciens, vivus, vidensque perco.
Ho paura, che non l'abbia avuto per male
Vereor ne illud graviùs tulerit.
L'hai presa in differente senso da quello, che io l'ho fatta
Accepisti aliorsum, atque ego feci.
Perchè non entravi a dirittura?
Quid hic stabas, cur non recta introibas?
Il caso portava così; fu necessità il farlo
Ita res erat, faciendum fuit.
Sai perchè ti ho fatto chiamare
Scis qua gratia jussi te accersiri?
Ti do la parola con questo patto
Ea lege tibi meam astringo fidem.
E' mio confidentissimo
Intimum illum habeo, & credo illi omnia mea consilia.
Trova mille pretesti
Mille fingit causas.
E' dato assai a far robba
Aliquantum ad rem est avidior.

Ho

Ha fatto l'occhio addosso a quella gemma

Ad gemmam animum adjecit.

Sapevo dove volevi battere.

Haud nesciebam quorsum tu ires.

In conclusione vuoi dire, che io posso andarmene pe'l fatto mio.

Nempe omnia hæc nunc verba huc redeunt denique; excludor ego.

Perchè mi tratti così, o Fedria?

Quid istuc, Phædria?

Non lo dici di cuore

Non dicis ex animo ac verè, non dicis sincerè.

Comincia a calare, una sola parola l'ha abbattuto

Labascit, victus uno verbo.

Credo, che io sia, come gli altri

Judicat me ex alorum ingeniis.

Orsù bisogna fare a tuo modo

Scilicet mos est gerendus tibi.

Hai inteso bene?

Satin' hoc mandatum est tibi?

Di quattro parole, che abbiano un poco di grazia, nel darli il presente

Munus nostrum ornato verbis.

Credi, che io potrò star forte?

Censen' posse me obfirmare?

Non

Non dormirai, e sarai stracco, ci sarà questo di più
Vigilabis lassus, hoc plus facies.
Son risoluto fermamente
Stat sententia.
Possanza! com' è bello!
1 Papæ! facies honesta!
Che differenza è tra uomo, e uomo
Dii immortales, homo homini quid præstat.
Ecco a che son condotto
Hem quò redactus sum.
T' inganni all' ingrosso
Totâ erras viâ.
Questo modo l'ho trovato io
Ego hanc primus inveni viam.
La cosa va bene
Salva res est.
Lo tocco sul vivo
Uro hominem.
Quanto t' inganni
Ut 2 falsus animi es!
Ti voglio levar la fatica d' andar su, e giù

Quie-

---

1 *Papæ.* Capperi, cappita!
2 *Falsus animi.* Ut *felix animi, fortunatus laborum,* apud Virgil.

Quietum te reddam, sursum deorsum ne cursites.

L' ho perduto di vista

E conspectu amisi meo.

Che strada ho da tenere?

Quam insistam viam?

Ecco il resto

Ecce tibi alterum.

Ti farò conoscere a che son buono

Utilitatem faciam ut cognoscas meam.

Se ve n'è alcuna un poco corpulenta

Si qua paulo est 1 habitior.

Ti castigherò co'l 2 ramajuolo

Cibum tibi deducam.

E' un miracolo

Monstri simile est.

O là,

---

1 *Habitior*. Pinguior, obesior, corpulentior; ben complessionata, e ch' è ben in carne.

2 *Ramajuolo*, o *Romajuolo*. Strumento da cucina, che si fa di ferro stagnato, o di legno fatto a guisa di mezza palla vuota con manico stretto, e sottile. lat. *Tudicula*, *Cochlear*. Quindi *ti castigherò col ramajuolo*, vale quì: ti scemerò il cibo col ramajuolo, o col cucchiajo.

Olà, una parola di grazia
Heus, heus, tibi dico.
Sai quel, che vorrei da te?
Scin' quid ego te volo?
Tu forse desti aver da fare, ed io ti trattengo
Detineo te, fortasse tu profecturus aliò fueras.
La cosa è disperata, l' intrico è bel finito
Desine, jam conclamatum est.
Hai altro per la testa
Alias res agis.
Hai preso un grand'osso da rodere
Duras partes suscepisti.
Non ha che far con questa, è altra cosa
Nihil ad hanc nostram, alia res est.
Oimè tu mi fai cascare in terra, fermati, se vuoi
Quo trudis? perculeris jam tu me, tibi equidem dico, mane.
Non me ne dar poi la colpa
Ne post conferas culpam in me.
Dio ce la mandi buona
Deus benè vertat.
E' mio solito, che quello che faccio sia gradito
Est istuc datum profectò mihi, ut

sint grata, quæ facio omnia.
Dir d'aver fatto ciò che hanno fatto altri per averne la gloria
Labore alieno partam gloriam, verbis in se trasmovere.
Così fa chi ha cervello
Sic agit, qui habet 1 salem.
Ne sono stufo
Cepit me satietas illius rei.
Sai la bella 2 cenciata, che gli diedi
Scin' quo pacto illum tetigerim?
Crepavano tutti delle risa
Risu omnes illico 3 emori
Rendigli pan per focaccia
Par pari referto.
Con buona grazia vostra
Pace quod fiat tua.
4 *Il fatto canterà*,

Res

1 *Salem*. Chi ha sale in zucca.
2 *Cenciata*. Dar la cenciata, vale, Battere, o gettare altrui nel viso un cencio intriso d' inchiostro, o di altra lordura. *Os lepide sublinere*. Plaut. E per metaf. Burlare, Piccare, Pungere, Motteggiare.
3 *Emori* sup. cœperunt.
4 *Il fatto &c.* Lo stesso vale quell' al-

Res indicabit.
Sacrificare
Rem divinam facere.
Gli ho data un poco di smossa
Incepi eum astutè labefactare.
Vorrei conferirti un negozio
Rem seriam vellem agere tecum.
Son fatte tutte le cose a malizia
Dolo malo omnia facta sunt.
Affratellarsi con alcuno
Totum sese alicui dare
Lo dico io, che mi voglion gabbare!
Dico ego, mî insidias fieri!
Son risoluto
Certum est mihi.
Danne la cura a me
Da mihi hoc negotii.
E' lui, o non è lui? è desso
Is est? an non est? 1 ipsus est.
Procurarsi la grazia d' alcuno
Gratiam ab aliquo inire.
Che vuol dire questa foggia d'abito?
Quid sibi quærit hic vestitus?
Guarda, come fa il Santificetur!
Vide, ut terram modestè intuetur!
Vuol altro da me?

Sto

---

altro Proverb. *Il morto è in sulla bara.*

1 *Ipsus* pro *Ipse* more veter.

Sto expectans, si quid mihi imperes?

Mettere il catenaccio alla porta

Pessulum ostio obdere.

Ti averei voluto un poco vedere; bisogna che fosse una bella vista, un asino par tuo, con un ventaglio in mano

Tum equidem os tuum impudens videre nimis vellem; 1 qui esset status, flabellum tenere te asinum tantum!

O questo no

Minimè gentium.

Se mi dà tra' piedi, gli vò cavar gli occhi

Si nunc detur mihi, ut ego unguibus illi in oculos involem!

Che rumor' è?

Quid turbatum est domi?

2 *Monna mia, non ne so alcuna cosa*

Mea tu, ne audivi quidem.

Aveva già fatto il fardello per cogliersela

1 *Qui esset status*. Idest quis esset habitus tui corporis. *La positura*, cioè, *che bella figura facevi!*

2 *Monna*. Lo stesso che *Madonna*, cioè Padrona mia.

Jam ornabat fugam.

Parla, bestia

Monstrum hominis, 1 non dicturus?

Posso cavarti di bocca una verità?

Possum ne hodie ex te verum exculpere?

Non so come uscirne con l'onor mio

Honestè quomodo hinc abeam nescio.

E' una trappola, come son quì

Tam scio, 2 technam esse, quam me vivere.

Fa vista di non saper nulla

Si sapis, quod scis, nescis.

Così esci di fastidio

Ita te omni turba evolvis.

Che disse quello? rimase di stucco, si perse.

Quid ille? perditus.

Se n' è già andato? hui! son cent' anni

Jam abiit? jam dudum, 3 ætatem.

---

1 *Non dicturus?* Ita ne dicturus non es?

2 *Technam*. Fraudem: sensus est: Hanc esse fraudem tam certo scio, quàm me nunc vivere.

3 *Ætatem*. Ætas interdum pro centum annis.

Dì che venga via
Sine veniat.
Bisogna effettuar le parole
Verba ad rem conferenda sunt.
Per chi m' hai?
Quem me hominem esse existimas.
Portami quella canestrina, dov' è? è in quello scrignetto, via finiscila
Cistellam affer, ubi ea est? 2 in risco, odiosa cessas?
Fa di non barbugliare, o tartagliare
Fac animo præsenti hæc dicas, *vel* vide, ne quid titubes.
Che io sopporti un ingiuria così grande!
Hanc ego ut contumeliam tam insignem in me accipiam!
Voglio innanzi morire
Mori me satius est.
Dio buono! quanto vuol dire aver cervello!
Di vestram fidem! quanti est sapere!
Come c' entri?
Quid tu tibi vis?
Che faccia tosta!
Os durum!

2 *In risco.* Riscus cista est pelle contecta.

Va a parlare al boja
Quære qui respondeat.
Hai ragione
Benè putas?
Mi pare mill' anni, che venga l' ora del desinare
Jam dudum animus est in patinis.
Che vogliono dire queste girandole; so, non so, se n' è andato, l' ho udito, io non ci fui presente?
Pergin' mecum perplexè loqui? scio, nescio, abiit, audivi, ego non adfui.
Guarda faccia tosta
Vide, amabo, si non, quum aspicias, os impudens videtur.
Mi diedi a 1 correre a gambe
Ego me 2 in pedes quantum potui.
Credi di averne ad andare asciutto
Credis te impunè abiturum.
Perdonami questa sola
Unam hanc noxiam mitte.
Appena posso contenermi di non cacciarti le mani ne' capelli

Vix

1 *Correre a gambe*. Mettersi la via tra le calcagna. Sic. *Mittirisi li carcagni 'n coddu.*
2 *In pedes*. Subaudi, conjeci.

Vix me contineo, quin involem in capillum.
Lasciamo andar queste cose
Missa hæc faciamus.
Non so a che partito appigliarmi
Nescio quid consilii capiam.
Sono carne, ed unghia
Magna inter eos familiaritas conflata est.
Che vuoi far, lo sai?
Quam tu rem actura, obsecro, es?
Credilo a me
Crede hoc meæ fidei.
Guarda come va il 1 merendone!
Vide ut otiosus incedit, si 2 Dis placet!
Riportar lode di qualche cosa
Laudem ex re aliqua capere.
Peggio che peggio
Aliud ex alio malum.
Padrone, 3 non vi rifate a me, che io non vi ho colpa

F 3 He-

1 *Merendone.* Scioperone, sfaccendato.
2 *Si Dis placet!* Proprium est exclamantis propter indignitatem rei. *v. supra.*
3 *Non vi rifate a me.* Non vi voltate a me.

Here, ne me spectes, me impulsore hæc non facit.
Non si può tanto dire, quanto ci siamo risi di te
Non potest satis narrari, quos ludos præbueris 1 intus.
Me ne rallegro
Benè, 2 ita me dii ament, factum.
Le cose sono aggiustate
Res jam sunt in tranquillo.
Ovunque sia, cercalo
Quære, ubi ubi sit.
A me lo dici ne? oh a me tu la lodi?
Hui! mihi illam laudas?
Ti dò parola, che sarà così
Do fidem ita futurum.
Tanto basta, non occorre altro
Dictum est.
E' il caso tuo
Nihil magis est ex usu tuo.
E' un pezzo, che mi affatico in questo negozio
Satis diu 3 hoc saxum volvo.

Non

1 *Intus*. Quà dentro.
2 *Ita me DI ament*. Se Dio mi salvi.
3 *Hoc saxum volvo*. Ut Sisyphus apud inferos. *Prov*. In eos, qui diuturno, & gravi labore affli- ctantur.

Non vel diss' io, ch' egli aveva uno stile da Orator Ateniese
Dixin' ego vobis, in hoc esse Atticam elegantiam?
E' giusto, come hai detto
Nihil præter promissum est.
Senti prima una parola
Prius audi paucis.

III. HEAUTONTIMORUMENON.

NOn l'ho detto per te
Ne existimes pro te dictum.
E' poco che ci conosciamo
Inter nos nupera notitia admodum est.
Così a buon ora esci?
Tam mane egrederis?
Così tardi torni
Tam vesperi domum te recipis.
Non t'hai cura
Non te respicis.
Hai poco da fare
Multum otii tibi ab re tua est.
Sono avvezzo così
Mihi sic est usus.
Hai il torto
Ah, non æquum facis.

Finalmente le cose arrivarono a segno che &c.
Postremò adeo res rediit, ut &c.
Vieni quà, e cavami le scarpe
Accurre, soccos detrahe.
Metter a pigione la casa, o vero in vendita
Ædes inscribere, *vel* proscribere. *Plin.l.7.epist.27.*
Feci fardello di tutto
Corrasi omnia.
E' dolce co' figliuoli
Ingenio leni est in liberos.
Dio lo faccia
Utinam ita Deus faxit.
Non mi torna bene
Non est commodum.
V.S.oggi ha da stare a desinar meco
Hodie apud me sis volo.
La voglio così
Sic est sententia.
Sta sano. E ancora tu
Benè vale. Et tu.
Mi dai una buona nuova
Voluptatem magnam nuncias.
Che borbotti da te solo?
Quid tute tecum?
Lo tien corto
Præbet illi sumptum exiguè.

E' bene

E' bene imparare a spese altrui

Scitum est; periculum ex aliis facere, quod tibi ex usu sit.

1 *Abbai alla luna*

2 Surdo narras fabulam.

Se ci fossero buone nuove, sarebbono già tornati

Si secundæ res essent, jam dudum .. scio, venissent.

C' è un pezzetto sai?

Non cogitas hinc longulè esse?

Non sai le donne come son fatte, che prima, che si muovano ci vuol un anno

Nosti mores mulierum, dum moliuntur, dum comuntur, annus est.

Adesso apro gli occhi

Nunc demum intelligo.

1 *Abbai alla luna.* Aut soli, aut lunæ miserias narrant suas. *Plaut. in Prol. Mercat.* così da' Tosc. Predicare a' porri. Gracchiare a' venti. Predicare al deserto. Lascialo cantare. Lascialo fischiare a' tordi. Bussa a forniconi di sorbo &c.

2 *Surdo &c.* Similia sunt Prov. Terræ, ac cœlo, vento, ac littori loqui. Surdo canere.

Come questa aprì la porta, quello entrò subito, ed io dietro, la vecchia serra co'l catenaccio la porta, e torna a filare

Hæc ubi aperuit ostium, continuò hic se conjecit intrò, ego consequor, anus foribus obdit pessulum, ad lanam redit.

Cogliere alcuno all' improviso

Alicui de improviso intervenire.

Diede occasione di giudicare

Dedit existimandi copiam.

Era scapigliata

Capillus passus, prolixus, circum caput rejectus negligenter.

Non mi mettere in 1 *succhio senza proposito*

2 Ne me in lætitiam frustrà conjicias.

Sono innocente

Ex-

---

1 *Succhio*, e succo. Essere in succhio dicesi propriamente degli alberi, quando l' umore viene alla corteccia, e rendela agevole all' essere staccata dal legno. Lat. *intumescere*. figuratam. come quì, vale, *mettersi in brio*.

2 *Ne me in lætitiam*. Sic. *Nun mi fari viniri l'alligrizza 'n sonnu.*

Extra noxiam sum.
Non t'inganni
Haud stultè sapis.
M' hai fatta tanta di testa
Surdas jam aures reddidisti mihi.
Puoi dormirne con l'animo riposato
Licet in aurem utramvis otiosè dormias.
Guarda di non far qualche mancamento
Ne quid accusandus sis vide.
Dal parlare ho conosciuto, chi tu sei
Oratio tua indicio fuit, quale ingenium habeas.
Applicarsi al altro
Aliò animum suum conferre.
Son nato l'anno del bisesto
1 Ingenio egregio ad miserias natus sum.
Ti porto una nuova, che averai caro di sentirla
Nuncium apporto tibi, cujus maximè te fieri participem cupis.
Sei troppo dolce
Animo es nimium leni, ac victo.

1 *Ingenio egregio.* Idest, valde a natura comparatus sum ad miserias perferendas. *Son fatto apposta per soffrir &c.*

Non hai modo

Vehemens es in utramque partem.

Col solo [1] *centellare, quanto vino c'è voluto? poichè diceva, questo è aspro, di grazia uno più molle*

Pitissando modo mihi, quid vini absumpsit? sic, *hoc*, dicens, *asperum, pater, hoc est: aliud lenius* [2] *sodes, vide.*

Ho tenuti impacciati tutti i servitori

Omnes servos habui solicitos.

Spenda, spanda, faccia ciò che li piace

Faciat quod lubet, sumat, consumat, perdat.

Consigliarsi con alcuno

Consilia cum aliquo conferre.

A questo pensavo ancor io

Ibi eram ego quoque.

La morte mi sarebbe tanta manna

Jam non suave est mihi vivere.

Sta notte non ho mai dormito

Somnum hac nocte oculis non vidi meis.

Mi

---

1 *Centellare* o Bere a centellini, vale: Bere interrottamente, e a sorsi. Lat. *Pitissare, Sorbillare.*

2 *Sodes, vide*, Quæso, præbe.

Mi sono sbrigato per esser tutto al servizio vostro

Dissolvi me,ut otiosus operam tibi darem.

Subito salterà là, e dirà, che se ne vuole andare

Ibit ad illud illicò, minabitur se abiturum.

A tempo opportuno

In loco.

Burli, o dici da vero

Joco ne,an seriò hæc dicis.

Spero,che non ce ne abbia ad esser bisogno

Non usus veniet, spero.

Quando saremo a quello, all' ora ci penseremo

De isto cum usus venerit, videbimus, quid opus sit.

Ti ho visto;non fare il nescio

Hisce oculis, ne nega.

Mi crede

Est mihi apud illam fides.

Io misuro gli altri da me

Ego de me facio conjecturam.

Vuoi fare a modo d' un matto?

V in' tu homini stulto mihi auscultare?

Una cosa tira l'altra

Aliud

Aliud ex alio incidit.
Io lo dico per lui, non lo vò comprare
Tibi ego pro illo respōdeo, nō emo.
Chi si scusa si accusa
Nescio quid peccati portat hęc purgatio.
Son troppo buono, e per questo fai alla peggio
Malè docet te mea facilitas multa.
Serbamelo, sai?
Servandum tibi trado.
Cavarsi l'anello
Annulum de digito detrahere.
Su'l principio non ci applicai
Animum non adverti primùm.
Sarai quel di prima
1 Tantundem egeris.
Così m' interrompi il filo del ragionamento?
Siccine mihi interloqueris?
Che scuse porti?
Quam causam affers?
Con che faccia anderò avanti a mio padre? non so se tu m'intendi?
Quo ore appellabo patrem? tenes quid dicam?
Sei di quelli, che han paura che caschi il Cielo

Quid

1 *Tantumdem*, Altrettanto.

Quid, si redeo ad illos, qui ajunt, quid si Cœlum ruat?
Il dissi, e'l feci
Dictum, factum reddidi.
Far carezze ad alcuno con metterli la mano in capo
Caput alicui demulcere.
Sei ben grosso ve!
Hui! tardus es.
Che sì, che li faccio correre?
Pol! illos commovebo.
Corri a gambe
Curriculo percurre.
Fa vista di non sapere
Quod scis, nescis.
Mi sa male di te
Vicem tuam me miseret.
Era un pezzo, chè avevo caro di trovarti
Jamdudum optabam te mihi dari.
Lo farò per un altro verso
Alia via faciam.
Non ci voglio aver parte alcuna
Ne me admisceas.
Mandar la colpa addosso ad un altro
Suspicionem in alium transferre.
Non ne posso più dal correre
Cursus me ad languorem dedit.
Tienti questa invenzione

Cum

Cum tuo iſtoc invento faceſſe.
Sempre hai qualche ſcuſa nella manica
Semper mihi aliquid comminiſceris.
Son chiacchiere
Garris.
Pigliare il buon punto
Obſecundare in loco.
Che granchio piglia!
Ut errat!
Piglia ſu, tarullo
Cape, hei! quid ſtas, lapis!
N' ho fatto il pianto
De ſpe decidi.
Sono impegnato, non ci poſſo fare altro
Sine, inceptum eſt.
Ti darò parte di quanto farò
Scientem te faciam quidquid egero.
Credi che tutti ſiano, come te
Alios ex tuo ingenio judicas
Non intende mai alla prima
Nunquam intelligit niſi idem dictum eſt centies.
Sono fuori di me per la collera
Præ iracundia non ſum apud me.
Hai cervello per gli altri, e per te no
Foris ſapis, tibi ipſi non ſapis.

Vo-

Vada dove gli pare
Abeat quovis gentium.
Per la mia borsa è troppo
Pro re mea nimis est.
Lo voglio conciare pe'l dì delle feste
Adeo exornatum dabo, adeo 1 depexum, ut, dum vivat meminerit semper mei.
Tutti fanno così
Vulgò id faciunt.
Non mi tratta da padre
Ejecit de me animum patris.
Ti voglio bene di vero
Benè tibi ex animo volo.
Mi bisognerà andare accattando
Res mihi 2 ad rastros redibit.
Pensare al futuro
Consulere in longitudinem.
Tu hai fatto il male, ed io ne porto le pene
Quod tu peccasti, mihi obest.
Vatti con Dio, non entrar quà

Ili-

1 *Depexum*. Pexum, comptum, ironicè: idest flagris, scissum, & laceratum.

2 *Ad rastros &c.* dovrò dar di mano alle zappe.

1 Ilicet, ne te admisce.
Far la pace con vantaggio
Pacem 2 in suas leges conficere.
Rifatti da capo
Ad integrum redeat oratio.
Non so di dove rifarmi
Nescio quod principium incipiam.
Non esser tanto ostinato
Ne tam te obfirma.

IV. ADELPHI.

NOn *siamo d' accordo*
Non convenit mihi tecum.
E' tornata al sicut erat
Ad ingenium rediit.
Non te lo diceva io?
Dixin' hoc fore?
Non si parla d'altro
In ore est omni populo.
Mi fai impazzire
Adigis me ad insaniam.
Se fa male, lo fa a mio danno
Si peccat, mihi peccat.
Per Dio grazia abbiam tanto da poterlo fare
Est, diis gratia, unde hoc fiat.

Te

---

1 *Ilicet.* Ire licet: licet tibi impunè abire, ne &c.
2 *In suas leges.* In suum commodum.

Te ne avvederai poi
Senties posteriùs.
Siamo da capo
Ecce autem de integro.
Non v' è paragone
Non est conferendum exemplum.
Cercare il conto suo
Jus suum persequi.
Questo vorrei anco vedere
Istuc ego experiri volo.
Faresti il meglio a star cheto
Melius erit non fecisse convicium.
O questo ci mancherebbe!
Etiam hoc restat.
Pensa a i casi tuoi
Cautam tuam meditare.
1 *Bisogna mandarla sotto le banche*
2 Mussitanda hæc est injuria.
Fai i conti senza l'oste
Frustra tecum rationes putas.
Alle volte il saper perdere è guadagno
Pecuniam in loco negligere maximum interdum est lucrum.
Vuol sempre stare a cavallo
Nihil de jure suo concedit.

Get-

---

1 *Bisogna &c.* cioè bisogna ingollarla, dissimularla.
2 *Mussitanda.* Tacitè toleranda.

Gettar via i buoni dietro i cattivi
1 Spem pretio emere.
Non farai mai roba
Nunquam rem facies.
Sto in gran forse
Animus mihi pendet.
2 *Gli ho messa un pulce nell'orecchia*
Injeci scrupulum homini
M' ha colto sul meglio
In ipso articulo me oppressit.
Le cose vanno freddamente
Refrixit res.
Adesso vieni nè?
Nunc demum venis?
Via, non posso darti l'intiero, facciamo un taglio nel mezo
Eja, totum non queo, dividuum face.
E' il primo uomo del mondo
Princeps est primarum artium.
Non si può andar più su
Ni-

---

1 *Spem &c.* idest, spem lucri futuri, & incerti, præsentis pecuniæ damno commutare. Ital. *Io non compro speranze.*

2 *Gli ho messa &c.* Sic. *Cci aju misu un purci 'n testa*, e da' Toscani diceʃi anche, mi ha messo in un gran pensatojo.

Nihil poteſt ſupra.

Lodare uno in ſua preſenza

Aliquem coram in os laudare.

Sì, che ci abbiamo a conoſcere adeſſo

Quaſi inter nos non norimus.

Non vorrei, che ne arrivaſſe qualche coſa all' orecchio di mio padre

Nollem hoc 1 aliquà ad patrem permanet.

Per eſſere all'improviſo non poteva eſſer meglio

E re nata melius fieri non potuit.

E' camerata di quello

De grege illius eſt.

Laſciami andare

Quid revocas? ſine me.

Non ho altra ſperanza, che te

In te ſitæ ſunt omnes ſpes, & opes meæ.

Ti pajono coſe da dirſi?

Videntur ne tibi hæc proferenda?

Le coſe non poſſono ſtar peggio di quel che ſtanno

Res pejore loco eſſe non poteſt, quam nunc ſita eſt.

Non ci degna

Non reſpicit nos.

Non ti far aſpettare

Ne

1 *Aliquà*. Ratione, ac viâ.

Non hai modo

Vehemens es in utramque partem.

Col solo [1] *centellare, quanto vino c'è voluto? poichè diceva, questo è aspro, di grazia uno più molle*

Pitissando modo mihi, quid vini absumpsit? sic, *hoc*, dicens, *asperum, pater, hoc est: aliud lenius* [2] *sodes, vide.*

Ho tenuti impacciati tutti i servitori

Omnes servos habui solicitos.

Spenda, spanda, faccia ciò che li piace

Faciat quod lubet, sumat, consumat, perdat.

Consigliarsi con alcuno

Consilia cum aliquo conferre.

A questo pensavo ancor io

Ibi eram ego quoque.

La morte mi sarebbe tanta manna

Jam non suave est mihi vivere.

Sta notte non hò mai dormito

Somnum hac nocte oculis non vidi meis.

Mi

---

[1] *Centellare* o Bere a centellini, vale: Bere interrottamente, e a sorsi. Lat. *Pitissare, Sorbillare.*

[2] *Sodes, vide.* Quæso, præbe.

Mi sono sbrigato per esser tutto al servizio vostro

Dissolvi me, ut otiosus operam tibi darem.

Subito salterà là, e dirà, che se ne vuole andare

Ibit ad illud illicò, minabitur se abiturum.

A tempo opportuno

In loco.

Burli, o dici da vero

Joco ne, an seriò hæc dicis.

Spero, che non ce ne abbia ad esser bisogno

Non usus veniet, spero.

Quando saremo a quello, all' ora ci penseremo

De isto cum usus venerit, videbimus, quid opus sit.

Ti ho visto; non fare il nescio

Hisce oculis, ne nega.

Mi crede

Est mihi apud illam fides.

Io misuro gli altri da me

Ego de me facio conjecturam.

Vuoi fare a modo d' un matto?

Vin' tu homini stulto mihi auscultare?

Una cosa tira l'altra

Aliud

Aliud ex alio incidit.

Io lo dico per lui, non lo vò comprare

Tibi ego pro illo respōdeo, nō emo.

Chi si scusa si accusa

Nescio quid peccati portat hęc purgatio.

Son troppo buono, e per questo fai alla peggio

Malè docet te mea facilitas multa.

Serbamelo, sai?

Servandum tibi trado.

Cavarsi l'anello

Annulum de digito detrahere.

Su'l principio non ci applicai

Animum non adverti primùm.

Sarai quel di prima

1 Tantundem egeris.

Così m' interrompi il filo del ragionamento?

Siccine mihi interloqueris?

Che scuse porti?

Quam causam affers?

Con che faccia anderò avanti a mio padre? non so se tu m'intendi?

Quo ore appellabo patrem? tenes quid dicam?

Sei di quelli, che han paura che caschi il Cielo

Quid

1 *Tantumdem*, Altrettanto.

Quid, si redeo ad illos, qui ajunt, quid si Cœlum ruat?

Il dissi, e'l feci.

Dictum, factum reddidi.

Far carezze ad alcuno con metterli la mano in capo

Caput alicui demulcere.

Sei ben grosso ve!

Hui! tardus es.

Che sì, che li faccio correre?

Pol! illos commovebo.

Corri a gambe

Curriculo percurre.

Fa vista di non sapere

Quod scis, nescis.

Mi sa male di te

Vicem tuam me miseret.

Era un pezzo, che avevo caro di trovarti

Jamdudum optabam te mihi dari.

Lo farò per un altro verso

Alia via faciam.

Non ci voglio aver parte alcuna

Ne me admisceas.

Mandar la colpa addosso ad un altro

Suspicionem in alium transferre.

Non ne posso più dal correre

Cursus me ad languorem dedit.

Tienti questa invenzione

Cum

Cum tuo istoc invento facesse.
Sempre hai qualche scusa nella manica
Semper mihi aliquid comminisceris.
Son chiacchiere
Garris.
Pigliare il buon punto
Obsecundare in loco.
Che granchio piglia!
Ut errat!
Piglia su, tarullo
Cape, hei! quid stas, lapis!
N' ho fatto il pianto
De spe decidi.
Sono impegnato, non ci posso fare altro
Sine, inceptum est.
Ti darò parte di quanto farò
Scientem te faciam quidquid egero.
Credi, che tutti siano, come te
Alios ex tuo ingenio judicas
Non intende mai alla prima
Nunquam intelligit nisi idem dictum est centies.
Sono fuori di me per la collera
Præ iracundia non sum apud me.
Hai cervello per gli altri, e per te no
Foris sapis, tibi ipsi non sapis.

Va-

Vada dove gli pare
Abeat quovis gentium.
Per la mia borsa è troppo
Pro re mea nimis eſt.
Lo voglio conciare pe'l dì delle feſte
Adeo exornatum dabo, adeo 1 depexum, ut, dum vivat meminerit ſemper mei.
Tutti fanno così
Vulgò id faciunt.
Non mi tratta da padre
Ejecit de me animum patris.
Ti voglio bene da vero
Benè tibi ex animo volo.
Mi biſognerà andare accattando
Res mihi 2 ad raſtros redibit.
Penſare al futuro
Conſulere in longitudinem.
Tu hai fatto il male, ed io ne porto le pene
Quod tu peccaſti, mihi obeſt.
Vatti con Dio, non entrar quà

Ili-

---

1 *Depexum*. Pexum, comptum, ironicè: ideſt flagris, ſciſſum, & laceratum.

2 *Ad raſtros &c.* dovrò dar di mano alle zappe.

1 Ilicet, nè te admiſce.
Far la pace con vantaggio
Pacem 2 in ſuas leges conficere.
Rifatti da capo
Ad integrum redeat oratio.
Non ſo di dove rifarmi
Neſcio quod principium incipiam.
Non eſſer tanto oſtinato
Ne tam te obfirma.

IV. ADELPHI.

Non ſiamo d' accordo
Non convenit mihi tecum.
E' tornata al ſicut erat
Ad ingenium rediit.
Non te lo diceva io?
Dixin' hoc fore?
Non ſi parla d'altro
In ore eſt omni populo.
Mi fai impazzire
Adigis me ad inſaniam.
Se fa male, lo fa a mio danno
Si peccat, mihi peccat.
Per Dio grazia abbiam tanto da poterlo fare
Eſt, diis gratia, unde hoc fiat.

Te

---

1 *Ilicet*. Ire licet: licet tibi impunè abire, ne &c.
2 *In ſuas leges*. In ſuum commodum.

Te ne avvederai poi
Senties posteriùs.
Siamo da capo
Ecce autem de integro.
Non v' è paragone
Non est conferendum exemplum.
Cercare il conto suo
Jus suum persequi.
Questo vorrei anco vedere
Illuc ego experiri volo.
Faresti il meglio a star cheto
Melius erit non fecisse convicium.
O questo ci mancherebbe!
Etiam hoc restat.
Pensa a i casi tuoi
Cautam tuam meditare.
1 *Bisogna mandarla sotto le banche*
2 Mussitanda hæc est injuria.
Fai i conti senza l'oste
Frustra tecum rationes putas.
Alle volte il saper perdere è guadagno
Pecuniam in loco negligere maximum interdum est lucrum.
Vuol sempre stare a cavallo
Nihil de jure suo concedit.

Get-

---

1 *Bisogna &c.* cioè bisogna ingollarla, dissimularla.
2 *Mussitanda.* Tacitè toleranda.

Gettar via i buoni dietro i cattivi
1 Spem pretio emere.
Non farai mai roba
Nunquam rem facies.
Sto in gran forse
Animus mihi pendet.
2 *Gli ho messa un pulce nell'orecchia*
Injeci scrupulum homini
M' ha colto sul meglio
In ipso articulo me oppressit.
Le cose vanno freddamente
Refrixit res.
Adesso vieni nè?
Nunc demum venis?
Via, non posso darti l'intiero, facciamo un taglio nel mezo
Eja, totum non queo, dividuum face.
E' il primo uomo del mondo
Princeps est primarum artium.
Non si può andar più su

Ni-

1 *Spem &c.* idest, spem lucri futuri, & incerti, præsentis pecuniæ damno commutare. Ital. *Io non compro speranze.*

2 *Gli ho messa &c.* Sic. *Cci aju misu un purci 'n testa*, e da' Toscani, dicesi anche, mi ha messo in un gran pensatojo.

Nihil potest supra.
Lodare uno in sua presenza
Aliquem coram in os laudare.
Sì, che ci abbiamo a conoscere adesso
Quasi inter nos non norimus.
Non vorrei, che ne arrivasse qualche cosa all' orecchio di mio padre
Nollem hoc 1 aliquà ad patrem permanet.
Per essere all'improviso non poteva esser meglio
E re nata melius fieri non potuit.
E' camerata di quello
De grege illius est.
Lasciami andare
Quid revocas? fine me.
Non ho altra speranza, che te
In te sitæ sunt omnes spes, & opes meæ.
Ti pajono cose da dirsi?
Videntur ne tibi hæc proferenda?
Le cose non possono star peggio di quel che stanno
Res pejore loco esse non potest, quam nunc sita est.
Non ci degna
Non respicit nos.
Non ti far aspettare

Ne

1 *Aliquà.* Ratione, ac viâ.

Ne ſis in mora
Sviare alcuno
Aliquem ad nequitiam abducere
Di queſti uomini ci vogliono
Huic mandes, ſi quid rectè curatum velis.
Io per me non ſo come tu la penſi
Non queo ſatis mirari tuam rationem.
Lo farà egli; tanto è matto
Faciet, 1 ut eſt dementia.
Ha rubato il capuccio a Salomone
2 Quantus quantus, nihil eſt niſi ſapientia.
Ha da chi imparare
Domi habet unde diſcat.
Imparare a ſpeſe d'altri
Ex aliis ſumere exemplum ſibi.
Un altra volta ricordatene
Iterum ſic memento.
Vi ſono pochi par ſuoi
Illiuſmodi civium penuria eſt.
Dici da dovero?
Pro certo ne iſta dicis?
Ci metterei innanti la vita.

Ani-

---

1 *Ut eſt*. Tanta eſt hominis dementia.

2 *Quantus quantus*. A capite ad calcem.

Animam potius deſeram.
So l'umore
Illius ſenſum pulchrè calleo.
Te li predico per un ſanto
Facio te apud illum, Deum.
Sei bene ſcarſo d'invenzioni
Nihil ne 1 in mentem?
La vuoi finire
2 Potin' ut deſinas?
Son nato per eſſer la calamita de'malanni
Natus ſum ferendis miſeriis.
Non la poſſiam durare
Durare hic quiſquam, ſi ſic ſit, nemo poteſt.
Quanti ſiete a condannare?
Quot mihi ſunt domini?
L'ho portato in braccio, ch'era tantino
Puerum tantillum manibus geſtavi meis.
Sei un uomo
Virum te judico.
Tieni le mani a te
Manus contine, *vel* abſtine.
Tu ſei il capo della veglia
Tu es huic rei caput

Que-

1 *In mentem.* Subaudi *venit.*
2 *Potin' &c.* Potes ne tacere?

Questo vicolo non ha esito
Hoc 1 angiportum non est pervium.
Balordo, ch' ero!
2 Censen' me hominem esse!
Da questa strada l'allungheremo
Hac major erit erratio.
Si fa aspettar troppo, e il desinar patisce
3 Odiosè cessat, prandium corrumpitur.
Ha il capo alle baje
In nugis est totus,
Ho sfiorato il meglio
Carpsi, quod erat bellissimum.
Prendi ogni cosa a traverso
Omnia accipis ad contumeliam.
Non so come uscir di questo imbroglio
Nescio quomodo me ex hac turba expediam.
M' hai burlato assai
Satis diu dedisti verba.
Va, va, che m' hai gabbato assai
Abi,

1 *Angiportum*, & Angiportus, us, Via est exitum non habens, vel vicus angustus, & flexuosus.
2 *Censen'*. Censes ne &c. Sensus est: Tanta est stoliditas mea, ut vix me hominem esse dicas.
3 *Odiosè cessat*. Molestè tardat.

Abi, abi, sat diu me tuà frustrata est fides.

Mi feci forza

Me repressi

Che hai da fare in questo luogo?

Quid negotii hìc tibi est?

Mi voglio prender un poco gusto di lui

Volo illum tantisper ludere.

Si è arrossito, le cose vanno bene

Erubuit, salva res est.

Sei tu, che hai picchiato a questa porta?

Tu ne has pepulisti fores?

Che io sappia, no

1 Non istas, quod sciam.

Chi ce l'ha consigliato?

Quis auctor his rebus fuit?

Che ho da far teco

Quid mihi tecum?

Dove ti pensi d'essere? al bosco?

In qua tandem Civitate te arbitraris vivere?

Pensavi, che ti avesse a piover la manna dal Cielo?

Credebas hæc dormienti tibi 2 confecturos Deos?

1 *Non istas*. Subaudi, *pulsavi fores*.

2 *Confecturos*. Res tuas Deos peracturos.

Ti vorrei un poco più svegliato nell' altre cose.
Nollem te cæterarum rerum socordem eodem modo.
L'ho fatto senza avvedermene
Imprudens feci.
Me ne guarderei a farlo apposta
Sciens caverem.
Bisogna accomodarsi
Faciendum, quod res ipsa fert.
E' uno specchio di modestia
Exemplum est disciplinæ.
Ecco lo sputa sentenze
Jam tu verba fundis hic sapientia?
Ha scoperto 1 *le maccatelle*
Rescivit rem omnem.
Ci vuol esser da contendere
Paratæ lites.
Il capitale starà saldo
De summa nihil decedet.
A questo volevo riuscire ancor' io
Istuc ego quoque ibam.
E' troppo attaccato alla roba
Nimis attentus ad rem est.
Co'l crescer metterà cervello

Ætas

1 *Le maccatelle*. Maccatella propriamente è un cibo fatto di carne, come polpetta, ma ammaccata; per metaf. *vizio, magagna*.

Ætas illum acuet.

E' nera come un carbone

Tam excocta, atque atra est, quàm carbo.

Nissuno vive tanto considaratamente

1 Nemo vivit tam subducta ratione.

Non c' è meglio che esser uomo alla (mano

Facilitate nil melius.

Ti parrà tanta manna

Cupidè accipies; & bene tecum dices esse actum.

Non sarò inferiore ad alcuno

Non posteriores feram.

Vorrei fare il graziano, e mi riesce

Meditor esse affabilis, & benè procedit.

Mi son guadagnata la grazia del popolo

Plebem feci meam.

1 *Nemo &c.* Integra Ter. sententia est: *Nunquam ita quisquam bene subducta ratione ad vitam fuit, quin res, ætas, usus aliquid apportet novi, aliquid moneat &c.* Nessuno mai fece sì bene i conti sopra la vita sua, che a lungo andare l' esperienza, l'età, e l'uso non gli arrecassero delle cose nuove, e no'l facessero accorto.

E' meglio far tutta una casa sola
Unam faciamus domum, ac unam familiam.
Se tu fossi un uomo lo faresti
Si sis homo, facias.
Dona del tuo se vuoi donare
De te 1 largitor.
Questo è un voler le cose per forza
Vis, quidem, hæc est.
Son tutti un' anima, e un corpo
Amici sunt corpore, & animo.
Lo friggo nel suo olio
2 Suo illum gladio jugulo.
Gli ho sempre dati buoni consigli
Bene semper illi præcepi.
Si vede
Res apparet.
Non è cosa da ognuno
Non sunt mediocris hominis officia.
Ringrazio tutti, ma te in particolare
Omnibus gratiam habeo,& seorsum tibi.

Gli

1 *Largitor*. Largire tua, non aliena.
2 *Suo &c*. Ter. hìc habet: *suo sibi gladio hunc jugulo*: illud *sibi* abundat, & a veteribus elegantiæ causa addebatur. Ita Plaut. in Prol. Captiv. *quo pacto serviat suo sibi Patri*, idest *suo proprio Patri*.

Gli ha dato il primo latte
Primam illi mammam dedit.
Hai fatto un bell' avanzar di condizione
Processisti pulchrè.
Da quando in quà sei sì largoccio?
Quæ isthæc subita est largitas?
Ci penseremo a bell'agio
Postea consulam.
Fa che questa sia l'ultima
Finem in istac facito.

PHORMIO V.

S*Ono scritte in basso stile*
Tenui sunt oratione, & scriptura levi.
Non mi son mai cavata la voglia di un quattrino di lupini
Semper miser, genium meum defraudavi.
Me lo sono cavato dalla bocca
Unciatim 1 de demenso comparsi meo.
Abbiamo un certo contarello tra noi

 Est

1 *De demenso.* Demensum erat mensura frumenti, quam servis demetiebantur Domini ad singulos mēses. *Comparsi* a Comparco. *Risparmiare.*

Est nobis ratiuncula quædam conficienda.

Siam venuti a questo segno
Adeo res rediit.

E' fatto così
Sic est ingenium.

E' un peccato, che non tocchi a me comandare
Regem me esse oportuit.

Hai presa a 1 pelar la gatta
Duram cepisti provinciam.

Così ha voluta la mia disgrazia
Relictus sum Deo irato meo.

Ha fatto fardello, e se l'è colta
Convasavit quod ad manus fuit, ac se protinus in pedes conjecit.

Fai troppo del padrone
Satis pro imperio.

Vedi a che segno son ridotto
Vide, quò redeunt fortunæ meæ.

Son fuor di me
Non sum apud me.

Son

1 *Pelar la gatta*, o Torre a rodere un osso duro. Sic. *Arrusicarisi un ossu duru*, vagliono: Pigliare a fare una cosa difficile. Malmant. 2. 53. *Perchè a roder toglieva un osso duro*. Dicesi ancora: *Ha preso a riscuotere la gabella degl'impacci.*

Son fatto così, non posso cambiarmi
Sic sum, non possum immutari.
Perdiamo il tempo
Conterimus operam frustra.
Bisogna che tu facci faccia tosta
Vultum te confirmare oportet.
Guardate un poco se faccio bene 1 il micio
Vultum contemplamini, an satis dissimulem?
Così faccio bene? quasi quasi
Quid si sic? Propemodum.
So la mia coscienza
Ego met me novi, & peccatum meum.
Se mancherà alcuno, io entrerò in cambio
Ego hic ero 2 succenturiatus, si quis deficiet.
Che scusa troverai?
Quam causam reperies?
L' ho già trovata non ti pigliar fastidio di questo
Reperi jam, aliud cura.

1 *Il micio*. La gatta morta. v. supr. pag. 62.
2 *Succenturiati*. propriè dicebantur milites ii, qui ad replendam centuriam parabantur.

Son tanto sottosopra, che non posso applicar l'animo a pensare
Ita sum irritatus, ut nequeam animum ad cogitandum instituere.
Non ne spero un soldo, se verranno, saranno tanti avanzati
Quicquid præter spem evenerit, id deputabo esse in lucro.
Sono andate le cose a vostro modo?
Satin' omnia ex sententia?
Che buon Maestro!
Artificem probum!
Son tutti a un modo
Similia omnia, unum cognoris, omnes noris.
Si fanno il procuratore l'un l'altro
Cum hic est in noxa, ille ad defendendam caussam adest; cum ille, hic præsto est.
Il quadro di Gian Bologna nel quale due asini si grattavano insieme
Tradunt operas mutuas.
Non ne li poteva dir più giusto
Probè illius facta depinxit.
Tengo da lui
Cum illo sto.
Non mancavano consigli, ma denari
Non ratio, sed argentum deerat.
Doveva prenderli in presto

Sumeret alicunde.

E di dove? avete un bel dire

Alicundè? nihil eſt dicto faciliùs.

Oh l'hai detta bella!

Hui! dixti pulchrè!

Non ha da andar così, no

Non, non ſic futurum eſt, non poteſt.

Tu l'hai fatta, tu l'hai a mangiare

Tute 1 intriſti, tibi eſt exedendum.

Già vi ho ben penſato

Jam inſtructa ſunt mihi in corde cõſilia omnia.

Anco hai ragione tu!

Etiam ultrò accuſatum advenis!

Campa ſu le ſue braccia

Opera eſt illi vita.

Sta per lo più in villa

Ruri fere ſe continet.

Chi mi chiama? olà!

Quis homo eſt? ehem!

Mi ſon ſcordato come aveva nome

Nomen ejus perdidi.

Di grazia, ſe lo ſai, ricordamelo

---

1 *Intriſti.* Intrivisti &c. *Tu hai preparata queſta torta, a te tocca il mangiarla tutta.* Interere eſt. *Tritare, ſminuzzar dentro.* Interere panem in lacte, vel lacti. *Varr.*

Quæso, si meministi, subjice.
Buon principio
Bene habent principia.
Non lo vuol nè vedere, nè sentire
Nec visum, nec auditum illum vult.
Manco pepe
Iram minue.
Bisogna tornar da capo
Res in integrum est restituenda.
Ognun l'intende a suo modo
Quot capita tot sententiæ.
Ne sò quanto ne sapevo
Incertior sum multò quam dudum.
E' stato valente
Strenuum hominem præbuit.
Le cose per anco vanno bene
Adhuc tranquilla res est.
Non ti vergogni di non attender la parola?
Non te pudet vanitatis?
Son fatto così, se non ti piace, sputa
Sic sum, si placeo, utere.
Io son quel di prima
Ego nihilo aliter sum, ac fui
A buono intenditor poche parole
Dictum sapienti sat est.
Avete più bisogno di me?
Nunquid est, quod mea opera vobis opus sit?

E' d'

E' d'ingegno svegliato, piglia subito il punto
Vix dum dimidium dixi, intelligit.
Mi rallegro, che sii arrivato a salvamento
Salvum te advenire, volupe est.
Procurar di saper l'opinione d' alcuno
Tentare sententiam alicujus.
E' meglio accordarvi con le buone, che con le cattive
Melius est hæc inter vos componātur cum bona gratia, quam cum mala.
Tirare alcuno in disparte
Prendere hominem solum.
Se t'impacci con lui, averai che fare
Sudabis satis, si cum illo inceptas homine.
Dio glie la mandi buona
Dii satis illi sint propitii.
Se ti accomoderai alle cose del dovere, non ci sarà che dire
Si quid æqui, bonique dixeris, tria inter vos verba non commutabitis.
Su'l principio entrò su le furie
Principio homo 1 insanibat.
Per dirla in breve

Ut

1 *Insanibat.* pro Insaniebat.

Ut ad pauca redeam.

Non so se costui le fa a caso, o a malizia

Nescio, stultitiâ id agat, an malitiâ.

E' impegnato per dieci scudi

Oppositus pignori est decem aureis.

Per te posso andarmi a impiccare

Per te ad restim mihi res redit.

Ho trovato il mio uomo

Hem, si quid velis, huic mandes.

E' accorto dove non bisogna

Cautus est ubi nil opus est.

Fa presto, fin che la voglia è calda

Matura, dum voluntas hæc manet.

Hai toccato il punto

Rem ipsam putasti.

Rem acu tetigisti.

Me ne dispiace

Malè factum.

E' fatto a bella posta

Compositò factum est.

De industria factum est.

E' accaduto senza che io vi pensassi

Sine mea cura accidit.

1 *Scoprire un'altare per coprirne un'altro, ovvero pagare un debito con denari accattati*

Ver-

---

1 Scoprire &c. Sic. Guasta-ru pri cunzarinni n'autru

Verſuram, *vel* verſurâ ſolvere.

Pur che anco così ſe ne poſſa uſcire

Modò ut hoc etiam conſilio poſſit diſcedi.

Dì, che faccia della neceſſità virtù

Dic, voluntate faciat, quod faciendum eſt.

Che differenza vi è tra uomo, ed uomo!

Homo homini quid præſtat!

Vorrei eſſer nata uomo, che vorrei farli vedere!

Virum me natam vellem; ego oſtenderem!

Penſaci un poco bene

Redi, quæſo, in memoriam.

Voglio ſaper s'è vero, o ſe non è vero

Aut ſcire, aut neſcire hoc volo.

Con poco ſi rimedia

Paulò mederi poſſis.

E' uſcito d'impacci

Curâ ſe expedivit.

Biſogna prender la congiuntura per parlargli

Tempus ejus conveniendi capiendum eſt

Mi accoſtai pian piano alla porta ri[illegible] l fato, ed accoſtando l'orec[illegible] ciò che dicevano

Ad fores suspenso gradu placidè ire perrexi, accessi, astiti, animam compressi, aurem admovi, animum cœpi attendere, sermonem captans.

Non vorrei avere ad inchinarmi a nissuno.

Nollem cuiquam supplex fieri.

Mi bisogna fare un'altro personaggio

Nunc mihi vultus, gestusque capiendus est novus.

Così povero come sono, son sempre stato galant' uomo

Quanta quanta mea paupertas est, adhuc curavi, ut mihi esset fides.

Farò quanto ho promesso

Quod recepi semel, faciam.

Che dirà la gente?

Qui rumor erit populi, si id feceris?

Con che faccia gli tornerò avanti

Quo ore ad eum redibo?

Lo dico per oner vostro

Vestri honoris causa dico.

Finiamola con queste ragazzate, no, sì, sì, no, dà quà, to quì

Malum! cum ista puerili sententia: nolo, volo: volo, nolo rursum: cedo, cape.

Fa conto, che abbia detto niente

Quod

Quod dictum indictum est.
Bisogna far animo
Animo virili, ac præsenti opus est.
A fè, che bisogna gridar forte
Enimvero, voce opus est.
Chi mi chiama?
Quis nominat me?
Che rumore è questo
Quid istuc turbæ est, obsecro?
Ha il capo tra le vecce, o, Non sa dove abbia il capo
Ubi sit nescit.
Questa paura vuol dir qualche cosa
Non est temere, quod tam times.
Qua dunque andavano a battere le spesse gite, e le lunghe permanenze.
Hæccine erant itiones crebræ, & mansiones diutinæ?
Co'l gridare non si può fare, che il fatto non sia fatto
Accusando factum fieri infectum non potest.

HECYRA VI.

F*Anno alle pugna per non aver luogo*
Pugnant de loco.
Ci sono pochi Musici oggidì
Ars Musica recidit ad paucos.

Lavoro à buon mercato

Nunquam avarè arti meæ pretium ſtatuo.

Averebbe ingannato non ſo chi

Jurabat tam ſanctè, ut quivis facilè poſſet credere.

Non faccio parzialità con niſsuno

Neminem habeo eximium.

Biſogna contar bene le parole con lui

Apud illum non licet loqui niſi præfinito.

Hai tu più voglia di dirlo, che io di ſaperlo

Mavis tu id narrare, quàm ego ſcire.

La vuoi far da par tuo

Ad ingenium redis.

Son tutti a un modo

Neminem ab aliorum ingenio declinatum reperias.

Credo, che ſia ſtato a ſcuola della triſtizia

Videtur mihi in ludo doctus ad malitiam.

Me lo ſon colto a noja

Odium illius me cepit.

Ci hai colpa tu ſolo

In te omnis hæret culpa ſola.

Già ſon conoſciuto non ci perdo niente

Jam norunt omnes, qui ſim, nihil de-

detrimenti fieri poteſt.
La mia troppa bontà lo guaſta
Mea facilitas illius animum corrumpit.
Son di facil natura
Animo leni ſum natus.
In queſto io non ci ho colpa
Quod me accuſas, ſum extra noxiam.
L'ho ſempre trattato da figlio
Nunquam ſecus habui illum, quàm ſi eſſet ex me natus.
Non ſai bene i conti
Non exſequeris veram rationem.
E' uno ſciocchino
1 Eſt levi ſententia.
Animum infirmum gerit.
Sento un gran correr di quà, e di là
Trepidari ſentio, curſari 2 rurſum prorſum.
Come ti ſenti?
Quonam modo affectus es?
Sta un poco meglio l'inferma
Meliuſcula eſt. Meliuſculè habet.
M' hanno ſerrata la porta in faccia
Excluſerunt me.

M'hai

1 *Eſt levi &c.* Sic. *Teſti leggia*, o, *Cci va la teſta comu n' animulu*,
2 *Rurſum prorſum.* Retro, & ante.

M'hai rimesso il fiato in corpo a dirmi così

Isto verbo animus mihi rediit.

Che occorre, non sanno la strada?

Quid opus? non sciunt ipsi viam?

Non potevi venire in peggior congiuntura

Non poteras mihi magis incommodus advenire.

Non si può tanto dire

Non, herclè, verbis tantum dici potest.

Non lo conosco di viso

Non novi hominis faciem.

E' grande, di capello crespo, grasso, d'occhi torchini, un poco smorto in faccia

Magnus, crispus, crassus, cæsius, cadaverosa facie.

E' stato un uomo di buon tempo

Fuit homo dum vixit voluptati obsequens.

Questi tali non fanno molto per l'erede

Qui sic sunt, haud multum hæredem adjuvant.

Sta a te, che non segua

Tibi in manu est, ne fiat.

Mi renda la dote, e faccia ben, che Dio l'ajuti

Re-

Renumeret dotem, eat.
Sei tornato molto traverso
Percontumax huc nobis rediſti.
Perchè avete fatta un po di roba, non ci ſi cape più
Quia paululum vobis acceſſit pecuniæ, ſublati animi ſunt.
Se la ſpartiſcano un poco tra loro, o, ſi accordino fra di loro
Inter ſe ipſi tranſigant.
Non fa per me
Non eſt ex uſu meo.
Quando ero giovane, ho fatto ancora io la mia parte
Dum ætatis tempus tulit, perfunctus ſatis ſum.
Così leverò tutte le ſcuſe
Sic omnes cauſas præcidam.
Biſogna accomodarſi.
Animum flectere oportet.
Metti in ordine quel che vuoi portar teco
Compone, quę ſimul tecum ferantur.
Non ſo come ricoprirmela
Neſcio quo pacto hoc operiam.
Che domin d'uomo ſiete?
Quæſo, quid hominis es?
Che domin di donna è queſta voſtra moglie.
Quid mulieris uxorem habes?

So-

Sono scuse magre
Confingis falsas causas, & vanas.
Io non ci ho colpa
Ego in culpa non sum.
Non c'è da far bene
Hic parum promoveo.
Qual cosa vuol dire questo volermi parlare il maestro
1 Non hoc de nihilo est, quod me conventum vult doctor.
Non posso far altro, che giurarlo
Nil est sanctius, quo fidem meam apud vos firmare possim, quam jusjurandum.
Dalli questo gusto
Exple illi animum.
Ne sono uscito al 2 netto
Expedivi me crimine.
Li corre cattivo nome a torto
Falsa fama suspectus est.
In casa mia non ti mancherà niente
Nihil tibi apud me desieri patiar.
Quanto ha a durare questa collera?
Missam iram facias.

Gli

1 *Non hoc &c.* Sic. *Non pri nenti, o Machina c'è.* Tosc. Gatta ci cova, vè.

2 *Netto.* Sic. *Nni niscivi nettu comu un filu di pasta.*

Gli passerà presto questa collera
Citò ab eo hæc ira abscedet.
M' hai levato d'errore
Exsolvisti me errore.
Chi t'ha fatto uomo, se non io?
Ex me tibi parta nobilitas, res, & gloria.
Pensi, che io non abbia da far niente
Quid? operam meam deputas parvi pretii.
1 *Fa vista, che non sian fatti suoi*
Alias res agere simulat.
Chi te l'ha dato?
Unde hoc tibi?
Questa cosa m'è di stroppio, o, di noja
Ex ea re mihi incommodè evenit.
Non mi metter 2 in succhio senza proposito
Ne me in breve tempus conjicias falso gaudio frui.
Son ritornato da morte a vita
Ab orco mortuum me reducem in lucem fecisti
Sei grazioso come prima
Antiquā tuam venustatem obtines.
Mi par che abbia cera di galant' uomo
Perliberalis videtur. FOR-

Fa vista &c. Finge d'aver altro verme pe'l capo.
In succhio. In allegria. v. supra.

FORMULÆ DICENDI
EX SATYRICO
PETRONII ARBITRI.

ESsere spiritato
Furiis inquietari.
Non mi reggo su le ginocchia
Poplites membra non sustinent.
Mi par d'essere in un altro mondo
Puto me in alium orbem delatum esse.
Ha presa la tinta alla cattiva aria
Afflatus est pestilenti sidere.
Non si può andar più su
Ad summum processit.
E' andata nell'istesso modo
Non alium exitum fecit.
E' morto giovane
Non potuit usque ad senectutem canescere.
Ho trovata la scortatoja, o, scorciatoja
Compendiariam inveni.
Parla con modi pellegrini
Non habet sermonem publici saporis.
Ti voglio insegnare un segreto
Non fraudabo te arte secreta.

Con un matto, un matto, e mezzo
Necesse est cum insanientibus furere.
Parlare insidiosamente
Insidias auribus facere.
E' uscito fuori troppo presto
Cruda adhuc studia in publicum propulit.
Gli puzza anco la bocca di latte
Puer est adhuc nascens.
Bisogna andare per ordine nello Studiare
Oportet studiorum gradus fieri.
Studiare la Filosofia morale
Sapientiæ præceptis animum componere.
Non m' accorsi della sua fuga
Non notavi mihi fugam illius.
Uscir della calca
E' turba se subducere.
Correr dietro ad alcuno
Cursim aliquem persequi.
Non mi ricordo bene della strada
Viam diligenter non teneo.
Sono stracco, morto
Lassus sum, ac moriens.
Asciugarsi il sudore con le mani
Sudorem manibus detergere.
Stropicciarsi gli occhi per finta di [illegible]ngere

Ma-

Manantes lacrymas pollice exprimere.

Lo presi per le buone, e per le cattive

Precibus iracundiam miscui.

Violare alcuno

Pudorem alicui extorquere.

Avventarsi agli occhi di alcuno

Manus in oculos alicujus intentare.

Diedero tutti nelle risa

Omnes in risum diffusi sunt.

Con le buone di grazia

Pacatiùs quæso.

Non me ne posso ricordare

In memoriam revocare non possum.

Non possiamo star d'accordo

Non potest nobis convenire.

Portiamo le carabattole

Communes sarcinulas partiamur.

Piglia le carabattole, & ambula

Collige sarcinulas, & exi.

Non vorrei impedire il tuo guadagno

Nollem quæstibus tuis obstare.

Altramente ci daremo tutto il giorno su per la testa

Alioquin, mille causæ nos quotidie collident.

Saremo la favola della Città

Per urbem totam nos rumoribus different.

Cercati altra casa
Habitationem aliam tibi prospice.
Mi vorrei levare questo pedante d'attorno
Cupio custodem amoliri.
Abbracciare alcuno strettamente
Arctissimis complexibus aliquem alligare.
E' felicissimo
Est usque ad invidiam felix.
Accostarsi pian piano alla porta
Furtim se foribus admovere.
Aprir la porta con strepito
Fortissimè claustra discutere.
Non gli bastarono le parole: Ci fu altro, che parole
Non se solum intra verba continuit.
Ma cominciò a battermi, e non per cerimonia
Sed cœpit me non perfunctoriè verberare.
Questa mercanzia non trova spaccio
Hæc res non potest emptorem adducere.
L'ho visto più volte
Familiaris est oculis meis.
Metterſi a considerare qualche cosa
Contemplationem super aliquod injicere.

E' deſſo

Planè is ipſe eſt.

Non credo agli occhi. Temo, che gli occhi non mi dicano il vero.

Timeo fidem oculorum.

Non aveva anco voluto vedere che coſa era in quella cucitura

Non dum ſuturæ curioſas manus attulerat.

Ritirare alcuno da parte

Aliquem a turba ſeducere.

Non ci vogliono girandole

Non eſt agendum circuitu.

Andiamo in giudizio

Ad interdictum eamus.

Non ho alla mano altri denari, che queſti

Nihil eſt ad manum præter hos nũmos.

Vender qualche coſa a minor prezzo

Minoris aliquid addicere.

A queſto prezzo lo venderemo più ſpeditamente

Hoc erit pretium majoris compendii.

Ho trovato il ladro

Furem teneo.

Guarda bene i ſegnali

Signa diligenter inſpice.

Per

Per non parere di ſtar con le mani a cintola
Ne videremur nihil agere.
Abbiamo il torto in tutt' i conti
Nullo genere par eſt noſtra cauſa.
Non mette nè anco il conto a rappezzarla di pezze nuove
Ne bonis quidem centonibus digna eſt.
Ci mancò poco che non gli ſcappaſſero le riſa
Penè riſum diſcuſſit.
Ognuno ha caro il ſuo
Sua res cuique chariſſima.
Ne darò conto io
Ego exhibebo.
E' ſtata buſſata la porta non molto forte
Oſtium non ſatis audaci ſtrepitu impulſum exſonuit.
La porta ſi aprì da ſe medeſima
Sera ſua ſponte delapſa cecidit.
Stropicciar le mani, in modo che gli articoli facciano ſtrepito
Manus inter ſe uſque ad articulorum ſtrepitum conterere.
Ho temuto della febre terzana
Tertianæ impetum timui.
Raccapricciarſi per il freddo

Frigore inhorrescere.
L'infermità si è mitigata alquanto
Impetus morbi lenitus est.
Scoprire il segreto
Secreta in populum proferre.
Vi priego con le braccia in croce
Protendo ad genua vestra supinas manus.
Metter qualche cosa in burla
Risum jocumque aliquid facere.
Non vogliate mandar per le bocche di tutti un segreto di tanti anni
Ne traducere velitis tot annorum secreta.
Sta di buona voglia
Bonum animum habe.
Tirare i capelli per vezzo ad alcuno
Capillos alicujus lenta manu ducere.
Io avevo già aggiustate le coppie
Ego jam paria composueram.
Mi perdei d'animo
Excidit omnis constantia.
Li prese molto ben volentieri
Dedi non repugnanti.
Non c'era chi potesse ajutarci
Nec quisquam in auxilio erat.
Licenziare alcuno
Missionem alicui dare.
Questo segreto morrà quì tra noi due
Pe-

Peribit inter duos hoc secretum.
Cascar di sonno
In somnum labi.
Avevo appena dormito un pochetto
Minimum veluti gustum hauseram somni.
Le lucerne son vicine a spegnersi per mancamento d'olio
Lucernæ humore defectæ, tenue, & extremum lumen spargunt.
Metti un poco d'olio nella lucerna
Lucernæ occidenti oleum infunde.
Mi svegliai, e dopo di essermi stropicciati alquanto gli occhi, tornai alle mie faccende
Experrectus sum, detersisque paulisper oculis, ad ministerium redii.
Questa muraglia patisce per la pioggia
Hic paries nimbo laborat.
Non potei più far di non piangere
Non tenui diutius lacrymas.
Tu solo non hai da fare?
Tu solus ferias agis?
Crepava delle risa
Risu dissolvebat ilia sua.
Alzò il fanciullo, acciò potesse baciarlo
Puerum in osculum applicuit.
Sì, sì, ho inteso hai fatto bene a ricordarmelo

Ita, ita, bene admonuisti.

Guardava per la fissura della porta

Per rimam applicabat oculum curiosum.

Tirar pian piano alcuno

Aliquem lenta manu trahere.

Meritava il conto

Erat operæ prætium.

Dimandò da lavarsi le mani

Aquam ad manus poposcit.

Parlare all'orecchio ad alcuno

Aliquid in aurem alicui secretò dicere.

A lettere di scatola

1 Quadratis literis.

A te, il cane

Cave, cave canem.

Ripigliare il fiato

Colligere spiritum.

Cominciai a contemplar giù giù tutto il muro

Cœpi totum parietem persequi.

Lucerna a due lucignoli

Lucerna bilychnis.

Se mal non mi ricordo

Si bene memini.

Dar

---

1 *Quadratis*. Quadratæ litteræ sunt majores, & Romano, ut vocant, charactere inscriptæ.

Dar da lavar le mani
Infundere aquam manibus, *vel* in ma-
Alla moda (nus.
Novo more.
Ci fece ridere. Ci cavò di bocca le risa
Expressit nobis risum.
Stuzzicarsi i denti con lo Steccadente d'argento
Spina argentea dentes perfodere.
Non avevo anco gusto di venire
Nondum mihi suave erat venire.
Mi sono mortificato per non farmi aspettare
Omnem mihi voluptatem negavi, ne 1 absentivus essem.
La Gallina cova
Gallina incumbit ova.
2 *Porre la biocca, o chioccia*
Gallinæ ova supponere.
Temo, che quest' uova non siano già nate
Timeo, ne hæc ova jam concepta sint,

1 *Absentivus*. Diutius absens al. aliter leg.
2 *Porre*. Covare. Anitra, che non ha posto si è più temperata &c. *M. Aldobr*. P. N. 119. v. Crusca v. *Porre*. Chioccia. Sic. *Ciocca*.

ſint, *vel*, Videntur mihi jam in pullum coiſſe.

Proviamo ſe ſono anco da bere

Tentemus ſi adhuc ſorbilia ſint.

Forar l'uovo

Ovum pertundere.

Allargare il foro dell'uovo

1 Ovi putamen manu perſequi.

Ti dò licenza

Poteſtatem tibi facio.

Batter le mani inſieme

Manus complodere.

Metti la polizza attorno di queſto vaſo

In amphoræ hujus cervice, affige pittacium.

E' lavorato in modo queſto fantoccio, che ſi piega, e rivolge da ogni parte

Larva ſic apta, ut articuli, vertebræque in omnem partem flectantur.

Aſpettavo maggior coſa

Non ſatis pro expectatione magnū.

Si tirò addoſſo gli occhi di tutti

Omnium in ſe oculos convertit.

Cominciai a farmelo contare dall' A, fino al Bus

Cœ-

---

1 *Ovi putamen*. La ſcorza, o il guſcio dell'uovo.

Cœpi longe arceſſere fabulam.

Volta i denari a palate

Nummos modio metitur.

Con ſopportazione di V. S.

Ignoſcet mihi genius tuus.

Non l'avereſti ſcacciato d'un orto di cavoli

1 Noluiſſes de manu ejus panem accipere.

Adeſſo, non ſo in che modo, è diventato un Principe

Nunc, nec quid, nec quare, in cœlum abiit.

E' il fac totum *del padrone*

Domini 2 Tapanta eſt.

Li darebbe ad intendere, che gli aſini volaſſero

Si dixerit illi, tenebras eſſe mero meridie, credet.

E' il più bravo di tutti

Summa carminis penes illum eſt.

Non c'era alcun lume, che ci ſcopriſſe la ſtrada

1 *Noluiſſes &c.* Il Belinzone in un Son. diſſe:

Chi te vedeſſe in terra, per moneta
Non ſareſti da' poveri raccolto.

2 *Tapanta*. Ex Græc. τὰ πάντα, Omnia.

Neque fax ulla in præsidio erat, quæ iter aperiret errantibus.
Non ho pratica del luogo
Loci imprudens sum.
Si vedeva il lor bianco nella notte, benchè foltissima
Candore suo evicerunt spissimam noctem.
Non potevo adoperar le mani essendo ubbriaco
Solutus mero amiseram ebrias manus.
Vatti con Dio
Res tuas ocyus tolle.
Fa le parti giuste
Optima fide partire.
Mi avvolsi il mantello al braccio, e mi posi in atto di menar le mani
Intorto circa brachium pallio, composui ad præliandum, gradum.
Accettai presto il partito
Conditionem præcipiti festinatione rapui.
Appena finii la parola, ch'egli si partì
Statim ab extrema parte verbi consurrexit.
Mi sarei dato la morte
Attulissem mihi manus.
Piangere

Indulgere lacrymis.
Gabbare alcuno
Alicui imponere.
Mutar paese
Solum vertere.
O che non sono io, o ne farò le vendette
Aut vir ego, liberque non sum, aut noxio sanguine parentabo injuriæ meæ.
Rinfrancarsi co'l cibo
Cibo vires excitare.
Abbiti l'occhio
Malo cave.
Questo quadro non è anco guasto dal tempo
Hæc tabula, nondum est vetustatis injuria victa.
Questa pittura è molto al naturale
Hæc tabula cum ipsius naturæ veritate certat.
Quella pittura par che parli
Credas etiam animorum esse picturam.
Mortificarsi
Imperare sibi.
Pigliar le mosche in aria
Cum ventis litigare.
Alla cera mostra gran cose

Vultu videtur aliquid magnum promittere.
Non era molto ben vestito
Cultu non proinde speciosus erat.
Accostarsi ad alcuno
Ad latus alicujus consistere.
E' un Poeta di buona vena
Poeta est non humillimi spiritus.
Feci la cera brusca in udir quel proposito poco aggiustato
Severâ tristitiâ violari aures meas nolui obscœno sermone.
Si è fatta poca scuola per occasione della festa
Solemnitas ludum arctavit.
L'allegrezza ci fece trattenere alquanto più
Pigritiam recedendi imposuit hilaritas.
Feci voto sotto voce per timore di essere ascoltato
Timidissimo murmure votum feci.
Soddisfare il voto
Voto se exsolvere.
Dorme come un 1 picchio
Altissimo somno dormit.
La cortesia di costui mi par troppa

Su-

1 *Picchio*. E' un uccello di varj colori. Sic. *Durmiri comu n' agghiru*.

Suspecta est mihi istius humanitas.
Gettar le braccia al collo ad alcuno
Cervicem alicujus amplexibus jungere.
Gli ho risposto, come rispose a me
Reddidi illi voces suas.
Ha messa la barba bianca nella pratica
Ætatem inter experimenta consumpsit.
Purgarsi il cervello
Helleboro animum detergere.
E' morto di fame
Illum extinxit inopia.
Ha lasciata l'eredità di Lipo Topi
Non invenit hæredem.
Non è a tiro
Extra teli conjectum consistit.
Che frenesia ti è entrata in testa?
Quid tibi vis cum isto morbo?
Volli veder se gli occhi mi dicevano vero
Experimentum oculorum capere volui.
Zitto, non ti lagnare
Querelam supprime.
Ha alzata la cresta
Supercilium altiùs sustulit.
Ricordatene un poco bene
Fidem memoriæ tuæ appello.

Guar-

Guardavo per la fissura della porta.
Per rimam foris speculari diligentissimè cœperam.
Fare il verso ad alcuno
Aliquem imitatione petulantissima deridere.
Farò venire uno che mi conosce
Notorem dabo.
Mi facevo di mille colori
Mutabam frequentissimè vultum.
Non sono stato mai meglio
Nunquam mihi melius fuit.
Diede quello una crollatà di capo
Movit ille caput.
Se sentono l'odor di poeta
Si nomen poëtæ olfecerint.
Metteranno a rumore tutto il vicinato.
Totam concitabunt viciniam.
Averei sfogato contro di lui la collera
Exercuissem animum iratum in ejus sanguinem.
Dio te l'ha mandata buona, che non ho la spada
Profuit tibi quod lateri gladius non pendet.
Esci di quì; fa conto, che io sia matto
Puta me furiosum esse, cede insaniæ, idest, ocyus foras exi.

Ti-

Tirò a se la porta della camera, e portò seco la chiave

Adduxit ostium cellæ, & clavem exemit.

Era un rasojo sfilato, acciò i fanciulli imparassero a maneggiarlo francamente

1 Rudis erat novacula,& in hoc retula, ut pueris discentibus audaciam tonsoris daret.

Anco bravi?

Etiam minaris.

Gli spianò un ciaffone, quanto mai gli uscì delle mani

Os hominis palma excussissima pulsat.

Gli ruppe la testa con una sassata

Solvit illius frontem, ictu lapidis.

Rizzare il cane ad alcuno

Canem in aliquem instigare.

Ha un zoccolo più alto dell' altro

Soleis ligneis imparibus impositus est.

Tirare alcuna cosa alla volta degli occhi.

Aliquid in oculos intentare.

Vedevamo tutto ciò per un foro, cagionato dall'essersi rotta una palla, o cani-

1 *Rudis*. Sic. *Azzannatu*.

o campanella della porta

Videbamus nos omnia per foramen valvæ, quod paulo ante ansa ostioli rupta laxaverat.

Non tenni le mani a me

Non continui manum.

Gli diedi un nociotto

Caput illius stricto, acutoque articulo percussi.

Si è perduto poco prima un fanciullo d'anni 16. in circa, di capello crespo, di carnagione dilicata, di bella presenza, chiamato Gitone, se alcuno vorrà renderlo, o insegnarlo, averà di mancia 25. scudi.

Puer paulo ante aberravit, annorum circa sexdecim, crispus, mollis, formosus, nomine Gyton. Si quis eum reddere, aut commostrare voluerit, accipiet nummos mille.

Mi hanno cercato, e non mi hanno trovato

Elusi scrutantium manus.

Adesso ti servo

Non moror imperium tuum.

Serra bene la porta

Diligentiùs fores oppessula.

Aprì la porta, con aver cacciata una scure per la commissura

In-

Inſertans commiſſuris ſecures, clauſtrorum infirmatem laxavit.
Per render credibili le mie finte preghiere
Ut fidem haberent fictæ preces.
Giuſtificarſi di qualche coſa appoſta
Amoliri invidiam criminis.
Mi ſei cariſſimo
Habeo te cariſſimum.
Il ſervitore non ſe la pigliava così ripoſata
Servus non tam languidè agebat.
Tirare il fiato a sè, per non eſſer ſentito
Reducere timidiſſimè ſpiritum.
Scanzò il colpo
Subduxit ſe ab ictu.
Non ſta a me
Non eſt in poteſtate mea.
Per aver ritenuto troppo il fiato, ſternutò in modo, che ſcoſſe tutto il letto
Collectione ſpiritus plenus, ita ſternutavit, ut grabatum concuteret.
Dio vi ſalvi. A chi ſternuta
Jubeo te ſalvere.
Li medicò la ferita della fronte con le tele di ragno aſperſe d'olio
Araneis oleo madentibus vulnus, quod

quod in supercilio factum erat, coarctavit.

Far pace con alcuno

In gratiam cum aliquo redire.

La brina si dilegua, tra'l dire, e'l fare

Dum loqueris, levis pruina dilabitur.

Mettete in ordine 1 *le bagagliuole*

Expedire sarcinulas.

E' stata battuta la porta

Crepuit ostium impulsum.

Comparve un marinaro con una barbaccia rabbuffata

Stetit in limine barbis horrentibus nauta.

Come fermai ciò come certo

Hoc ut intra fiduciam posui.

Feci vista di dormire

Somnum mentiri cœpi.

Mi ferì le orecchie una voce nota

Vox auribus meis familiaris animū percussit.

All'udir di quella voce inaspettata, mi caddero tutti i quattrini.

Tam inexpectato ictus sono, sanguinem amisi.

Per molto tempo non potei formar parola

Diu

1 *Le bagagliuole.* Sic. *Li strazzuddi.*

Diu vocem collegi.

Stette un gran pezzo tra le mie braccia come morto

Super meum pectus positus, diu animam egit.

Dopo aver sudato un poco si riebbe

Effusus sudor, spiritum revocavit.

Ajutaci

Quæso nobis manum commoda.

Se non ci ajuti la morte sarà tanta manna

Mors venit, quæ, nisi per te licet, potest esse pro munere.

L'ho fatto semplicemente

Nullum dolum malum consilio adhibui.

Mente simplicissima, & vera fide feci

A chi ho da pagare il porto?

Cuinam vecturam debeo?

Ti dirò succintamente le cause della nimicizia

Raptim causas odiorum exponam.

Di, che il tuo compagno per il travaglio del mare, è all'ultimo

Affirma ei impatientem maris socium tuum in ultimis esse.

Per termine di buona civiltà

Officii causa.

Che altro sarà, se non uno scoprirsi da se?

Quid aliud erit, quam se ipsum proscribere?

Buon consiglio, se potesse mettersi in effetto

Non imprudens consilium, si aditum haberet.

Guardate se vi basta l'animo a farlo

An fieri possit, interrogate audaciā vestram.

Non voglio mettermi a morire allo sproposito

Nolo spiritum, tamquam rem vacuam impendere.

Lascerò un poco di apertura acciò possiate respirare

Relicta rima per quam possitis spiritum accipere.

Mi è andata bene

Feliciter cessit.

Bisogna accordar molte cose

Multa oportet unà consentiant.

Bisogna fingere con giudizio

Oportet ratione mendacium constet

Dio ce ne guardi, o questo no

Nec Dii istud, hominesque patiātur.

Nec istud quidem Dii sinant.

Così non daremo sospetto

Ita

Ita suspicionem declinabimus.
Non fece scarsità di scrivere
Implevit frontem ingentibus literis, & epigramma per totam faciem liberali manu duxit.
Vomitava per la nausea del mare
Acclinatus lateri navis exonerabat stomachum nausea gravem.
Avvertì al lume della Luna
Notavit sibi ad Lunam.
Non è il tempo di far questa facenda
Intempestivo inhæres ministerio.
Dio ne guardi
Omen execror.
Comandai, che si ripulissero
Jussi squalorem illis auferri.
Perchè le lettere, che avevano scritte in fronte non fossero coperte da' capelli, ma si vedessero tutte
Ut notæ quoque literarum, non adumbratæ comarum prẹsidio, totæ ad oculos legentium accederent.
1 *Mandai giù tre sferzate, con generosità di Spartano*
Ego quidem tres plagas Spartana nobilitate concoxi.
Ho sentita una voce, che mi par di conoscerla No-

1 *Mandai giù, Sic. Mi agghiuttivi.*

Nota vox aures meas replevit.
Indotto da una voce, che mi pareva di conoscerla
Familiari sono inductus.
Mi fece quattro carezze con la mano
Movit officiosam manum.
A chi è bastato l'animo di trattarvi così crudelmente?
Cujus tam crudeles manus in hoc supplicium durarunt?
1 *Gli puzza il muschio. Il troppo bene stare le fa impazzire*
Venerunt illi in odium bona sua.
Bel mio semplicione!
O te simplicem!
Per quanto si aspetta a me
Quod ad me attinet.
Mettere alcuno in mal concetto
Invidiam alicui facere.
Desidero dirvelo con quella schiettezza con che si è fatto
Quod velim tam candidè ad aures vestras perveniat, quam simpliciter gestum est.
Si lasciò di menare le mani
Revocatæ ad pacem manus intermiscere bellum.

Fa-

1 *Gli puzza &c.* Sic. *Cui addisia, e cui schisia.*

Fare ad alcuno lo cera brusca

Contumelioso vultu aliquem insequi.

Pescare con l'amo

Hamis blandientibus prædam repugnantem convellere.

Gli uccelli invischiati ci cadevano nelle mani

Aves viscatis illigatæ viminibus, deferebantur ad manus.

Gli rifece le ciglia già rase; e lo ripose nella prima sembianza

Scitè superciliorum jacturæ lineamenta sequutus, reddidit illi suam formam.

E' una cosa succeduta a tempo mio

Res mea memoria facta.

Son già cinque giorni, che non mangia

Quintum jam diem sine alimento trahit.

Piange inconsolabilmente la perdita di quello

Desiderium illius pati non potest.

Cedè all'invito

Porrexit ad humanitatem invitantis victam manum.

Smontò dalla sua ostinazione

Passus est frangi pertinaciam suam.

Su'l

Su'l far della notte

Prima nocte.

Non c'è più la guardia. E' allentat a la guardia

Laxata est custodia.

Sepellire alcuno

Aliquem supremo officio mandare.

Guardare alcuno con cera brusca

Obliquis, trucibusque oculis aliquẽ spectare. Liventibus oculis aliquem aspicere.

Non posso patir di vederlo

Inimicissimus est oculis meis.

Fai troppo del padrone

Induisti nimium domini superciliũ.

Se hai nulla di spirito

1 Si quid ingenui sanguinis habes.

Giura co'l più stretto giuramento, che si poteva

Juravit conceptissimis verbis.

Ammainar le vele

Colligere vela.

Vela tempestati subducere.

Non si sapeva da che parte soffiava il vento

Certos fluctus ventus non impulerat.

Non

---

1 *Si quid &c. Sic. Si sì galantomu.*

Non ſapeva il piloto a che volta indrizzare il corſo

Nec quò deſtinaret curſum gubernator ſciebat.

Si era fatta di ſubito una grande oſcurità

Spiſſæ repente tenebræ ſuppreſſerant lucem.

Per amor di Dio rendimelo

Per fidem, redde.

Fu aſſorbito dal 1 *molinello*

Repetitum infeſto gurgite, procella circumegit, atque hauſit.

Andar dietro alla voce

Sonum perſequi.

Sta di buona voglia

Habe bonam mentem.

Laſciatemi finire il periodo: il verſo non ſta bene nell'ultima ſillaba

Sinite ſententiam explere: Carmen laborat in fine.

Cacciar le mani addoſſo ad alcuno

Manus alicui injicere.

Riſtorati al meglio che ſi potè con

I ci-

---

1 *Molinello*. o Mulinello chiamaſi il rigiro de' venti, dell'acque, o ſimili. Lat. *turbo, vortex.*

cibi tocchi dall'acqua salata

Cibis naufragio corruptis utcumque curati.

Ho avuta una mala notte

Tristissimam noctem exegi.

Consultiamo un poco, che cosa deve farsi

Ponamus consilium, quid agendum sit.

Non potei far di meno di non piangere

Non tenui diutius lacrymas.

Andate ora a far de' castelli in aria

Ite nunc, & magnis cogitationibus pectora implete.

Quanto diversi gli sono riusciti i conti!

Quam longe a destinatione sua jacet!

Morì per una caduta da cavallo in posta

Equo lapsus, properantem spiritum excussit.

Se fai bene i conti

Si bene calculum ponas.

Guardare qualche lontananza

Longius oculos mittere.

Andare al suo viaggio

Destinatum iter carpere.

Se

Se siete mercanti, mutate pensiero, o cercate altro modo di campar la vita

Si negotiatores estis, mutate propositum, aliudque vitæ præsidium quærite.

E' un bell' umore

Homo est urbanioris notæ.

Hai trovata la strada di guadagnare

Rectà ad lucrum curris.

Questo renderà credibile la bugia

Hoc præbebit mendacio fidem.

Approvarono tutti questo mestiere; che non faceva metterci del suo

Nemo ausus est damnare artem nihil auferentem.

Giurar fedeltà ad alcuno

Sacramentum in alicujus verba jurare.

Si sono dati l'intesa

1 Pariter condixerunt.

Va incognito, perchè non ha seco servitù da comparir da par suo

1 *Pariter* &c. Sic. *Si dettiru la vuci*, o, *lu santu*. *Si appattaru*. *Si ciauraru li mussi*.

Destitutus ministerio non agnoscit dignitatem suam.
Ha trenta millioni di sesterzj in tanti beni stabili, e crediti
Trecenties sestertium habet, fundis, nominibusque depositum.
E' di stomaco delicato
Solutioris est stomachi.
E' schizzinoso nel mangiare
Cibos omnes palam damnat.
Bisogna usar parole scelte
Sumendæ voces a plebe submotæ.
Non è anco perfezionato
Nondum recepit ultimam manum.
Cerco una casa più nobile
Amplioris fortunæ domum quæro.
Non gli leva mai gli occhi da dosso
Nunquam ab illius custodia vultum removet.
Non mette un passo, che non sia con arte
Ne vestigia quidem pedum, extra mensuram aberrant.
Non sono astrologo, ma a vedere uno in volto, conosco i suoi costumi
Mathematicorum cœlum curare non soleo, ex vultibus tamen mores hominum colligo.

Ti sono obbligato
Beneficium tibi debeo.
E' un uomo 1 *di questa tacca.*
Ex hac nota homo est.
2 *Manco mussa*
Ne tibi tam valde placeas.
Sta con sussiego, che pare un principe
Principis habet supercilium.
Nulla vox est, quæ formam ejus possit comprehendere, nam quicquid dixero minus erit. Crines 3 ingenio suo flexi, per totos se humeros effuderant: frons minima, & quæ radices capillorum retro flexerat: supercilia usque ad malarum 4 scripturam currentia, & rursus confinio luminum penè permixta: oculi clariores stellis extra Lunam fulgentibus: nares

---

1 *Di questa tacca*. Di questa qualità.
2 *Manco mussa*. Sic. *Nun tantu sfrazzu.*
3 *Ingenio &c.* Crespi di lor natura.
4 *Scripturam.* al. leg. juncturam.

paululum inflexæ ; & 1 osculum, quale Praxiteles habere Dianam credidit, jam mentum, jam cervix, jam manus, jam pedum candor, intra 2 auri gracile vinculum positus Parium marmor extinxerat.

Sono stato ammaliato

Veneficio contactus sum.

Non vi è alcuno, che ci veda

Non est, quod curiosum aliquem extimescas.

Abbracciare strettamente alcuno

Brachiis aliquem implicare.

Mi tirò in terra a forza

Brachiis implicitum, deduxit in terram.

Prese lo specchio, e si rassettò la chioma, e la faccia

Rapuit speculum, & vultus omnes tentavit.

Alzandosi di terra, si scosse la veste

Sur-

---

1 *Osculum*. Bocchina. Sic. *Vuccuzza*.

2 *Auri grac. vinc.* Cingolo da gamba riccamato d'oro.

Surgens, excussit vexatam solo vestem.
Ha veduto il babao
Visu in horrorem perductus est.
Amare alcuno di amor pudico
Socratica fide aliquem diligere.
Va via per non dar luogo alle granchiate
Recede, ne demus locum sermonibus.
Appena potei strascinarmi a casa
Vix meis pedibus domum perveni.
Puoi mandare per il beccamorto
Licet ad tubicines mittas.
Sono conosciuto per quello, che sono
Fama mihi non mentitur.
Rispondili con le buone, e consolalo un poco
Responde illi blandiùs, animumque ejus candida humanitate restitue.
Scrissi in tal tenore
Talia verba codicillis imposui.
Passeggia lentamente prima del sonno
Ante somnum lenissima ambulatione compositus.

Hai anco messo cervello?
Ecquid bonam mentem habere cœpisti?
Coprirsi gli occhi con la mano
Manus oculis opponere.
Che dici, ribaldo?
Quid ais, omnium hominum, Deorumque pudor?
Così mi tratti nè?
Hoc de te merui?
Alzatomi su'l letto, ed appoggiatomi su'l gomito
Erectus in cubitum.
Non ne vuol sentir parlare
Ne ad cognitionem quidem vult admittere.
E' un uomo serio
Severioris notæ homo.
Dimmelo da quel galant' uomo che tu sei
Narra mihi, sed tua fide.
Si ruppe al primo colpo la canna, che del resto, mi rompeva il capo
Nisi primo ictu arundo quassata verberantis impetum minuisset; caput fortasse fregisset.
Piangeva come un fanciullo

La-

Lacrymis ubertim manantibus flebat.

Lavatemi diligentemente le mani

Deterfis curiosè manibus

Saldò la rottura del vafetto con un poco di pece

Camellam vetuftate ruptam pice temperata refecit.

Ripiantò il chiodo nel muro, ch' era ufcito nello ftaccar il vafo, che pendeva da quello

Clavum, qui detrahentem fequutus cum camella lignea fuerat, parieti reddidit.

Sciolfe la faccbetta, e verfando fopra una tavola de' legumi, mi ordinò, che diligentemente li nettaffi: ubbidifco, e attentamente metto da parte i grani anco veftiti della fcorza.

Solvit 1 licio pannum, & partem leguminis fuper menfam effudit, juffitque me diligenter purgare: fervio ego imperio, granaque fordidiffimis veftita putaminibus, cu-

---

1 *Licium.* Sic. *Filu, lazzu.*

curiosa manu segrego.

Quella dandomi dell' infingardo, diede di piglio a' legumi, e cominciò co' denti a spogliarli delle guscie.

At illa inertiam meam accusans, improba tollit, dentibusque 1 folliculos pariter spoliat.

Si ruppe la scranna, sopra la quale era montata la vecchia per arrivare a non so qual cosa onde questa cadde su'l fuoco, e si scottò un gomito, e si incenerì tutta la faccia.

Fracta est putris sella, quæ staturæ altitudinem adjecerat, anumque suo pondere dejectam super foculum mittit; vexat cubitum ipsa stipite ardenti, faciemque totam excitato cinere perfudit.

Corsi nel vicinato a pigliar del fuoco.

Ad reficiendum ignem in vicinia cucurri.

Ca-

1 *Folliculos.* Folliculus. Sic. *La spogghia, o, la pidduncia.*

Cavai un piede di un tavolinetto, e cominciai a difendermi, nè contento di avergli dato un leggier colpo; l'uccisi.

Oblitus ego nugarum, pedem mensulæ extorsi, cœpique pugnacissimum animal armata elidere manu, nec 1 defunctorio satiatus ictu; ejus morte me vindicavi.

La ferita è 2 pelle pelle

Haud altum vulnus est.

Risolsi di partirmi

Abeundi formavi consilium.

Prese le mie bagaglie, cominciai ad uscirmene.

Collecto cultu meo, ire extra casam cœpi.

Appena ero giunto su la porta

Vix libaveram cellæ limen.

Ritornar a dietro

Gradum reducere.

Le

---

1 *Defunctorius*. Non satis sedulus, levis.

2 *Pelle pelle*. Sic. *Ntra coriu, e peddi*.

Le noci vote, venivano a galla, le piene andavano in fondo.

Inanes, ac sine medulla ventosæ nuces in summo humore consistebant, graves autem, & plenæ integro fructu ad ima deferebantur.

Al ladro, al ladro

Prehende furem.

Voglio arrivar a questo intento, quando mi costasse la vita

Destinavi hoc persequi, etiam capitis periculo.

Mi ha rotto il capo con tante sue dicerie

Accersito me sermone lassavit.

Correre ad abbracciar alcuno con allegrezza

Aliquem effusissimo invadere complexu.

E' una vecchia brutta

Anus est, & 1 floris extincti.

Fa più presto

Officium tuum spissa.

Si lasciava far carezze

Non

1 *Floris extincti.* Sic. *Passata di cultura.*

Non ſe rejiciebat a blanditiis.
Si è pentito al ſolito
Rediit ad pœnitentiam ſuam.
Mi fa nauſea
Stomachus recuſat.
Ubbidire
Imperium ſequi.

LAUS DEO,
ET BEATÆ MARIÆ VIRGINI
Patronæ noſtræ.